



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 568

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1967

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 568

1966

I. Nos. 8262-8276
II. No. 623

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 19 July 1966 to 21 July 1966*

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 8262. International Bank for Reconstruction and Development and Guinea : | |
| Loan Agreement— <i>Boké Engineering Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 30 March 1966 | 3 |
| No. 8263. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia : | |
| Loan Agreement— <i>Muda Irrigation Project</i> (with related letter and annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 17 November 1965 | 23 |
| No. 8264. International Bank for Reconstruction and Development and Spain : | |
| Loan Agreement— <i>Ports Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 29 September 1965 | 49 |
| No. 8265. International Bank for Reconstruction and Development and Venezuela : | |
| Guarantee Agreement— <i>Telecommunications Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Compañía Anónima Nacional Teléfonos de Venezuela). Signed at Washington, on 13 December 1965 | 77 |
| No. 8266. International Bank for Reconstruction and Development and Finland : | |
| Loan Agreement— <i>Second Road Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 27 April 1966 | 107 |

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 568

1966

I. Nos 8262-8276
II. No 623

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 19 juillet 1966 au 21 juillet 1966*

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 8262. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guinée : | |
| Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à des travaux de génie civil à Boké</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 30 mars 1966 | 3 |
| N° 8263. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie : | |
| Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'irrigation de Muda</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 17 novembre 1965 | 23 |
| N° 8264. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Espagne : | |
| Contrat d'emprunt — <i>Projet de travaux portuaires</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 29 septembre 1965 | 49 |
| N° 8265. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Venezuela : | |
| Contrat de garantie — <i>Projet relatif aux télécommunications</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Compañía Anónima Nacional Teléfonos de Venezuela). Signé à Washington, le 13 décembre 1965 | 77 |
| N° 8266. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Finlande : | |
| Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif aux routes</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 27 avril 1966 | 107 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 8267. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico : | |
| Guarantee Agreement— <i>Power Sector Program, 1965/1966</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Comisión Federal de Electricidad and Nacional Financiera, S.A.). Signed at Washington, on 15 December 1965 | 125 |
| No. 8268. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay : | |
| Guarantee Agreement— <i>Port of Asunción Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Administración Nacional de Navegación y Puertos). Signed at Washington, on 16 December 1965 | 165 |
| No. 8269. International Bank for Reconstruction and Development and Peru : | |
| Loan Agreement— <i>San Lorenzo Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 18 June 1965 | 191 |
| No. 8270. International Bank for Reconstruction and Development, Territory of Northern Rhodesia, Rhodesia Railways and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : | |
| Loan Assumption Agreement— <i>Rhodesia Railways Project</i> . Signed at Salisbury, on 30 December 1963 | 215 |
| No. 8271. International Bank for Reconstruction and Development, Colony of Southern Rhodesia, Rhodesia Railways and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : | |
| Loan Assumption Agreement— <i>Rhodesia Railways Project</i> . Signed at Salisbury, on 30 December 1963 | 233 |
| No. 8272. International Bank for Reconstruction and Development, Colony of Southern Rhodesia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : | |
| Loan Assumption Agreement— <i>Southern Rhodesia African Agricultural Project</i> . Signed at Salisbury, on 30 December 1963 | 243 |
| No. 8273. International Bank for Reconstruction and Development and Venezuela : | |
| Guarantee Agreement— <i>Metropolitan Water Supply Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Instituto Nacional de Obras Sanitarias). Signed at Washington, on 21 April 1966 | 257 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 8267. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique : | |
| Contrat de garantie — <i>Programme relatif à l'énergie électrique, 1965/1966</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Comisión Federal de Electricidad et la Nacional Financiera, S.A.). Signé à Washington, le 15 décembre 1965 | 125 |
| N° 8268. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay : | |
| Contrat de garantie — <i>Projet relatif au port d'Asunción</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Administración Nacional de Navegación y Puertos). Signé à Washington, le 16 décembre 1965 | 165 |
| N° 8269. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou : | |
| Contrat d'emprunt — <i>Projet San Lorenzo</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 18 juin 1965 | 191 |
| N° 8270. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Territoire de la Rhodésie du Nord, Chemins de fer rhodésiens et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : | |
| Contrat de transfert d'emprunt — <i>Projet relatif aux chemins de fer rhodésiens</i> . Signé à Salisbury, le 30 décembre 1963 | 215 |
| N° 8271. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Colonie de la Rhodésie du Sud, Chemins de fer rhodésiens et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : | |
| Contrat de transfert d'emprunt — <i>Projet relatif aux chemins de fer rhodésiens</i> . Signé à Salisbury, le 30 décembre 1963 | 233 |
| N° 8272. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Colonie de la Rhodésie du Sud et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : | |
| Contrat de transfert d'emprunt — <i>Projet relatif à l'agriculture africaine en Rhodésie du Sud</i> . Signé à Salisbury, le 30 décembre 1963 | 243 |
| N° 8273. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Venezuela : | |
| Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'approvisionnement en eau des villes</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Instituto Nacional de Obras Sanitarias). Signé à Washington, le 21 avril 1966 | 257 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 8274. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya : | |
| Guarantee Agreement— <i>Second East African Railways and Harbours Project</i> (with related letters and annexed Loan Regulations No. 4). Signed at Washington, on 29 September 1965 | 289 |
| No. 8275. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Tanzania : | |
| Guarantee Agreement— <i>Second East African Railways and Harbours Project</i> (with related letters and annexed Loan Regulations No. 4). Signed at Washington, on 29 September 1965 | 309 |
| No. 8276. International Bank for Reconstruction and Development and Uganda : | |
| Guarantee Agreement— <i>Second East African Railways and Harbours Project</i> (with related letters and annexed Loan Regulations No. 4). Signed at Washington, on 29 September 1965 | 317 |

II

*Treaties and international agreements filed and recorded
from 12 June 1966 to 21 July 1966*

| | |
|--|-----|
| No. 623. International Bank for Reconstruction and Development and East African Common Services Organization : | |
| Loan Agreement— <i>Second East African Railways and Harbours Project</i> (with related letters and annexed Loan Regulations No. 4). Signed at Washington, on 29 September 1965 | 327 |
| ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations | |
| No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome, on 26 October 1961 : | |
| Ratification by the Federal Republic of Germany | 362 |
| No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961 : | |
| Ratification by the United Arab Republic | 364 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 8274. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya : | |
| Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif aux chemins de fer et aux ports de l'Est africain</i> (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 29 septembre 1965 | 289 |
| N° 8275. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Unie de Tanzanie : | |
| Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif aux chemins de fer et aux ports de l'Est africain</i> (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 29 septembre 1965 | 309 |
| N° 8276. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ouganda : | |
| Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif aux chemins de fer et aux ports de l'Est africain</i> (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 29 septembre 1965 | 317 |

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 12 juin 1966 au 21 juillet 1966

| | |
|---|-----|
| N° 623. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Organisation des services communs de l'Est africain : | |
| Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif aux chemins de fer et aux ports de l'Est africain</i> (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 29 septembre 1965 | 327 |
| ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies | |
| N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome, le 26 octobre 1961 : | |
| Ratification de la République fédérale d'Allemagne | 363 |
| N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 : | |
| Ratification de la République arabe unie | 365 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 19 July 1966 to 21 July 1966

Nos. 8262 to 8276



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 19 juillet 1966 au 21 juillet 1966

N^{os} 8262 à 8276

No. 8262

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GUINEA**

**Loan Agreement—*Boké Engineering Project* (with annexed
Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on
30 March 1966**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
19 July 1966.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à des travaux de génie
civil à Boké* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les
emprunts). Signé à Washington, le 30 mars 1966**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 19 juillet 1966.*

No. 8262. LOAN AGREEMENT¹ (*BOKÉ ENGINEERING PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 MARCH 1966

AGREEMENT, dated March 30, 1966, between REPUBLIC OF GUINEA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to assist in financing engineering services required for the design and preparation of contract documents for the construction of a railroad line, a port and a townsite related to a project for the exploitation of bauxite deposits in the region of Boké; and

WHEREAS the Bank, on the basis of the foregoing, has agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the following modifications thereof, with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) :

(a) paragraph (c) of Section 2.05, paragraph (b) of Section 3.03, Section 4.01, Article VI, paragraph (b) of Section 9.02, Section 9.04, paragraph 8 of Section 10.01 and Schedules 1 and 2 are deleted;

(b) any reference to Bonds in Sections 2.05, 2.06, 3.03, paragraphs (a), (c) and (d) of Section 5.02, Sections 5.05, 7.01, 7.03, 8.02 and 9.05 is deleted; and

(c) any reference to premium in paragraph (b) of Section 2.05 is deleted.

¹ Came into force on 18 May 1966, upon notification by the Bank to the Government of Guinea.

² See p. 20 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8262. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF À DES TRAVAUX DE GÉNIE CIVIL À BOKÉ*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 30 MARS 1966

CONTRAT, en date du 30 mars 1966, entre la RÉPUBLIQUE DE GUINÉE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de l'aider à financer les services techniques nécessaires à l'élaboration et à l'établissement de documents relatifs à des contrats pour la construction d'une voie ferrée, d'un port et d'une ville, dans le cadre d'un projet d'exploitation des gisements de bauxite dans la région de Boké;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté, sur la base de ce qui précède, d'accorder un emprunt à l'Emprunteur aux clauses et conditions énumérées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENTS SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts daté du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat :

a) L'alinéa *c* du paragraphe 2.05, l'alinéa *b* du paragraphe 3.03, le paragraphe 4.01, l'article VI, l'alinéa *b* du paragraphe 9.02, le paragraphe 9.04, l'alinéa 8 du paragraphe 10.01 et les annexes 1 et 2 sont supprimés;

b) Toute référence aux Obligations dans les paragraphes 2.05, 2.06, 3.03, les alinéas *a*, *c* et *d* du paragraphe 5.02 et les paragraphes 5.05, 7.01, 7.03, 8.02 et 9.05 est supprimée;

c) Toute référence à la prime dans l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 est supprimée.

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1966, dès notification par la Banque au Gouvernement guinéen.

² Voir p. 21 de ce volume.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Loan Agreement have the following meanings :

(a) the term " Office " means the Office d'Aménagement de Boké, an agency of the Borrower created by Decree No. 425 PRG of December 31, 1965; and

(b) the term " CBG " means the Compagnie des Bauxites de Guinée, a corporation organized and existing under the laws of the State of Delaware, USA, and registered in the Registry of Commerce of Conakry, Republic of Guinea, pursuant to the laws of the Borrower relating to *sociétés d'économie mixte*.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to one million seven hundred thousand dollars (\$1,700,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Loan Agreement, to withdraw from the Loan Account :

(a) such amounts as shall have been paid to the consultants under the contracts referred to in paragraph (b) (i) (2) of Section 3.02 of this Agreement but not exceeding in the aggregate such amounts as shall be agreed upon between the Borrower and the Bank; and

(b) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments under the foregoing paragraph;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of (i) expenditures prior to May 27, 1965 or (ii) expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower or (iii) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Notwithstanding anything to the contrary contained in this Loan Agreement, unless the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not be entitled to make withdrawals from the Loan Account after May 15,

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « Office » désigne l'Office d'aménagement de Boké, organisme de l'Emprunteur, créé par décret n° 425 PRG pris le 31 décembre 1965;

b) Le sigle « CBG » désigne la Compagnie des bauxites de Guinée, société constituée en vertu de la législation de l'État du Delaware (États-Unis d'Amérique) et enregistrée au Registre de commerce de Conakry (République de Guinée), conformément aux lois de l'Emprunteur relatives aux sociétés d'économie mixte.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de un million sept cent mille (1 700 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat d'emprunt, de prélever sur le Compte de l'emprunt :

- a) Les montants qui auront été versés aux ingénieurs-conseils en vertu des contrats mentionnés à l'alinéa b, i, 2, du paragraphe 3.02 du présent Contrat, le total ne devant toutefois pas dépasser les montants que l'Emprunteur et la Banque arrêteront d'un commun accord;
- b) Si la Banque y consent, les montants nécessaires pour effectuer les versements dont il est question à l'alinéa ci-dessus.

Toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué au titre i) de dépenses antérieures au 27 mai 1965, ii) de dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur, ni iii) de dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

Paragraphe 2.04. Nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat et à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra effectuer des retraits sur le Compte de l'emprunt après le 15 mai

1966 or in excess of an amount equivalent in the aggregate to \$650,000 until the consultants referred to in paragraph (b) (i) (2) of Section 3.02 of this Agreement for Part B of the Project shall have been retained.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

PARTICULAR COVENANTS

Section 3.01. The Borrower shall cause the Project described in Schedule 2 to this Agreement to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

Section 3.02. (a) The Borrower shall enter into an agreement (hereinafter called the "Office Agreement") with the Office setting forth the terms and conditions under which the Office shall carry out the Project on behalf of the Borrower.

(b) The Office Agreement shall include provisions which will enable the Borrower to carry out its obligations under this Loan Agreement and shall include without limitation :

- (i) on the part of the Office, the obligation : (1) to carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices under the supervision of competent management; (2) to retain separate consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions of contracts satisfactory to, the Borrower and the Bank, to

1966 ni des prélèvements d'un montant global supérieur à 650 000 dollars tant que les ingénieurs-conseils, dont il est fait mention à l'alinéa b, i, 2, du paragraphe 3.02 du présent Contrat aux fins de la partie B du Projet, n'auront pas été engagés.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que le Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat soit exécuté avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière.

Paragraphe 3.02. a) L'Emprunteur conclura avec l'Office un accord (ci-après dénommé « Accord avec l'Office ») énonçant les clauses et conditions auxquelles l'Office devra exécuter le Projet pour le compte de l'Emprunteur.

b) L'Accord avec l'Office comprendra des dispositions permettant à l'Emprunteur de remplir les obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat et il prévoira notamment, sans limitation :

- i) Pour l'Office, l'obligation : 1) d'exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière, par les soins d'une direction compétente; 2) d'engager des équipes distinctes d'ingénieurs-conseils agréés par la Banque et l'Emprunteur dans une mesure et à des clauses et conditions

carry out respectively Part A and Part B of the Project; (3) to maintain or cause to be maintained records adequate to show the use of the proceeds of the Loan, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Office; (4) to ensure the right on the part of the Borrower and the Bank to inspect any goods, properties, equipment, operations, records and documents relevant to the carrying out of the Project; (5) to furnish or cause to be furnished to the Borrower and the Bank a description of the overall planning and the work schedules for the Project, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Borrower and the Bank shall reasonably request; (6) to furnish or cause to be furnished to the Borrower and the Bank copies of the reports covering the surveys and investigations forming part of the Project and the plans, designs, specifications and other documents required for the construction of the proposed railroad line, port and townsite described in Schedule 2 to this Agreement; and (7) to ensure the right of the Borrower and the Bank to obtain all such information as they shall reasonably request relating to any of the foregoing and to the administration of the Office; and

(ii) on the part of the Borrower, an obligation to make payments on behalf of the Office for any amounts due under the contracts referred to in paragraph (b) (i) (2) of this Section or to make reimbursements for payments made under such contracts.

(c) The Borrower shall exercise its rights in relation to the Office in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to cause the Office to carry out its obligations under the Office Agreement.

(d) The Borrower shall make arrangements with CBG, in form and substance satisfactory to the Bank, setting forth the terms and conditions under which CBG shall make available to the Office qualified and experienced personnel acceptable to the Borrower and the Bank and shall cooperate with the Office in the carrying out of the Project. The Borrower shall provide or cause the Office to be provided with additional qualified personnel in adequate number to enable it to carry out its obligations under the Office Agreement.

(e) The Borrower shall not amend, assign, waive, suspend or terminate the Office Agreement in any material respect without prior agreement of the Bank.

Section 3.03. The Borrower shall make arrangements, satisfactory to the Bank, to make available promptly as needed, all funds required for the prompt and diligent carrying out of the Project.

contractuelles jugées satisfaisantes par l'un et par l'autre, pour exécuter respectivement les parties A et B du Projet; 3) de tenir ou faire tenir des livres permettant d'identifier l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Office; 4) de garantir le droit, pour l'Emprunteur et la Banque, d'inspecter les biens, marchandises, matériel et opérations, et d'examiner les livres et documents se rapportant à l'exécution du Projet; 5) de remettre ou faire remettre à l'Emprunteur et à la Banque une description des plans généraux et du calendrier des travaux relatifs au Projet et de leur communiquer les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander; 6) de remettre ou faire remettre à l'Emprunteur et à la Banque des exemplaires des rapports sur les enquêtes et recherches qui font partie intégrante du Projet ainsi que des plans, dessins, cahiers des charges et autres documents nécessaires pour la construction de la voie ferrée, du port et de la ville prévus et décrits à l'annexe 2 du présent Contrat; et 7) de garantir le droit, pour l'Emprunteur et pour la Banque, d'obtenir tous renseignements qu'ils pourront raisonnablement demander en ce qui concerne l'un des points susmentionnés et la gestion de l'Office;

- ii) Pour l'Emprunteur, l'obligation de payer pour le compte de l'Office tout montant dû aux termes des contrats mentionnés à l'alinéa b, i, 2, du présent paragraphe ou de rembourser les paiements effectués aux termes desdits contrats.

c) L'Emprunteur exercera ses droits vis-à-vis de l'Office de façon à protéger les intérêts de l'Emprunteur et de la Banque et à faire remplir par l'Office les obligations qui lui incombent aux termes de l'Accord avec l'Office.

d) L'Emprunteur prendra avec la CBG des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque quand à la forme et quant au fond, énonçant les clauses et conditions auxquelles la CBG dotera l'Office d'un personnel qualifié et expérimenté, acceptable pour l'Emprunteur et pour la Banque, et collaborera avec l'Office à l'exécution du Projet. L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Office le personnel qualifié supplémentaire dont il aura besoin pour s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes de l'Accord avec l'Office.

e) L'Emprunteur s'engage à ne pas modifier, céder, suspendre ou résilier l'Accord avec l'Office, ni à y renoncer, sans avoir obtenu au préalable l'accord de la Banque.

Paragraphe 3.03. L'Emprunteur prendra des dispositions, de façon jugée satisfaisante par la Banque, pour que tous les fonds nécessaires à l'exécution rapide et diligente du Projet soient fournis sans retard au fur et à mesure des besoins.

Section 3.04. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 3.05. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Banque Centrale de la République de Guinée or any institution performing the functions of a central bank.

Section 3.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan, shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Paragraphe 3.04. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.05. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur en garantie d'une dette extérieure, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement de l'Emprunt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de la Banque centrale de la République de Guinée ou de toute institution exerçant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 3.06. Le principal de l'Emprunt et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Section 3.07. The Loan Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories or in connection with the execution, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan is payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 3.08. The principal of, and interest and other charges on, the Loan, shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article IV

REMEDIES OF BANK

Section 4.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 4.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 4.02. The following additional events are specified for the purposes of Section 5.02 (h) of the Loan Regulations :

(a) The Borrower or the Office shall have failed to perform any of their respective covenants or agreements under the Office Agreement;

(b) The Borrower, the Office or CBG shall have failed to perform any of their respective covenants or agreements under the arrangements referred to in paragraph (d) of Section 3.02 of this Agreement; and

(c) The provisions of Decree No. 425 PRG of December 31, 1965 shall have been amended, suspended or terminated without prior approval of the Bank.

Article V

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 5.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

Paragraphe 3.07. Le Contrat d'emprunt sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement et l'Emprunteur paiera tous impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt est remboursable ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 3.08. Le remboursement du principal de l'Emprunt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 4.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts au paragraphe 4.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Paragraphe 4.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

a) L'Emprunteur ou l'Office n'ont pas respecté l'un quelconque de leurs engagements ou accords respectifs dans le cadre de l'Accord avec l'Office;

b) L'Emprunteur, l'Office ou la CBG n'ont pas respecté l'un quelconque de leurs engagements ou accords respectifs aux termes des dispositions mentionnées à l'alinéa *d* du paragraphe 3.02 du présent Contrat;

c) Les dispositions du décret n° 425 PRG pris le 31 décembre 1965 ont été modifiées, suspendues ou rapportées sans l'assentiment préalable de la Banque.

Article V

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 5.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités ci-après :

(a) The Office Agreement shall have been entered into on terms and conditions satisfactory to the Bank and shall have become effective in accordance with its terms;

(b) The consultants referred to in paragraph (b) (i) (2) of Section 3.02 of this Agreement for Part A of the Project shall have been retained; and

(c) The arrangements provided for in paragraph (d) of Section 3.02 of this Agreement shall have been duly and validly executed and shall have become valid and binding obligations of the parties thereto in accordance with their terms.

Section 5.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) That the Office Agreement shall have been duly and validly executed, that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given and that such Office Agreement constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms; and

(b) That the arrangements provided for in paragraph (d) of Section 3.02 of this Agreement shall have been duly and validly executed, that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given and that such arrangements constitute valid and binding obligations of the parties thereto in accordance with their terms.

Section 5.03. If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by May 31, 1966, this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

Article VI

MISCELLANEOUS

Section 6.01. The Closing Date shall be August 31, 1967 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministère du Développement Économique
Conakry, Guinea

a) L'Accord avec l'Office devra avoir été conclu à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque et devra être entré en vigueur conformément à ses dispositions;

b) Les ingénieurs-conseils mentionnés à l'alinéa *b*, i, 2, du paragraphe 3.02 du présent Contrat aux fins de la partie A du Projet devront avoir été engagés;

c) Les dispositions prévues à l'alinéa *d* du paragraphe 3.02 du présent Contrat devront avoir été dûment validées et avoir revêtu pour les parties le caractère d'engagements valables et obligatoires, conformément à leurs clauses.

Paragraphe 5.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que l'Accord avec l'Office a été dûment validé, que toutes les mesures, autorisations et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement prises ou données et que ledit Accord avec l'Office constitue un engagement valable et obligatoire pour les parties, conformément à ses clauses;

b) Que les dispositions prévues à l'alinéa *d* du paragraphe 3.02 du présent Contrat ont été dûment validées, que toutes mesures, autorisations et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement prises ou données et que lesdites dispositions constituent un engagement valable et obligatoire pour les parties, conformément à leurs clauses.

Paragraphe 5.03. S'il n'est pas entré en vigueur au 31 mai 1966, le présent Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. La date de clôture sera le 31 août 1967, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 6.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour l'Emprunteur :

Ministère du développement économique
Conakry (Guinée)

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 6.03. The *Ministre du Développement Économique* of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Guinea :
By Bangoura KARIM
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By George D. WOODS
President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> |
|------------------------------|---|------------------------------|---|
| March 15, 1969 | \$ 90,000 | March 15, 1973 | \$115,000 |
| September 15, 1969 | 95,000 | September 15, 1973 | 120,000 |
| March 15, 1970 | 95,000 | March 15, 1974 | 125,000 |
| September 15, 1970 | 100,000 | September 15, 1974 | 125,000 |
| March 15, 1971 | 105,000 | March 15, 1975 | 130,000 |
| September 15, 1971 | 105,000 | September 15, 1975 | 135,000 |
| March 15, 1972 | 110,000 | March 15, 1976 | 140,000 |
| September 15, 1972 | 110,000 | | |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 6.03. Le Ministre du développement économique de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Guinée :

Bangoura KARIM
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> |
|-----------------------------|---|-----------------------------|---|
| 15 mars 1969 | 90 000 | 15 mars 1973 | 115 000 |
| 15 septembre 1969 | 95 000 | 15 septembre 1973 | 120 000 |
| 15 mars 1970 | 95 000 | 15 mars 1974 | 125 000 |
| 15 septembre 1970 | 100 000 | 15 septembre 1974 | 125 000 |
| 15 mars 1971 | 105 000 | 15 mars 1975 | 130 000 |
| 15 septembre 1971 | 105 000 | 15 septembre 1975 | 135 000 |
| 15 mars 1972 | 110 000 | 15 mars 1976 | 140 000 |
| 15 septembre 1972 | 110 000 | | |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of engineering services required for the design of, and preparation of contract documents for the construction of, (a) a single track, standard gauge railroad line, approximately 137 km. long, from the proposed bauxite mine at Sangaredi to a port to be located near Dougoufissa, (b) a port near Dogoufissa consisting of an ore pier with ship-loading equipment having a capacity of 2,000 tons of bauxite per hour, and ancillary port facilities, (c) an access channel, approximately 18 km. long, to be dredged in the Rio Nunez for ocean vessels, and a turning basin at the site of the ore pier, and (d) a townsite with housing, roadways and ancillary facilities for an estimated population of approximately 1600 persons, and with community facilities and connecting services (water, power and sewerage) designed for a total population of approximately 4,000 persons, (hereinafter collectively called the Boké infrastructure).

The Project is divided in two parts as follows :

(A) Engineering services including :

- (i) Field surveys for the Boké infrastructure comprising (1) detailed inspection of all existing construction, (2) topographic surveys and test borings at bridge locations for approximately 82 km. of railroad line from km. 55 to the proposed mine at Sangaredi, (3) soundings and measurement of currents and wave action in the estuary of the Rio Nunez, (4) observation of tidal variations, (5) studies of siltation and of littoral drift and (6) sub-surface investigations in the areas of the proposed access channel, ore loading pier and townsite;
- (ii) Preparation of and other services connected with plans, specifications, construction drawings, and all documents required for international competitive bidding for contracts for the construction of the Boké infrastructure;
- (iii) Preparation of cost estimates and schedules of construction of the Boké infrastructure; and
- (iv) Prequalification of contractors for the construction of the Boké infrastructure.

(B) Inspection and review of the services under Part A above.

The Project is expected to be completed by May 31, 1967.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

LOAN REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.*]

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'obtenir les services techniques nécessaires pour établir les plans et les documents relatifs à des contrats pour la construction : *a)* d'une ligne de chemin de fer constituée par 137 kilomètres environ de voie unique à écartement normal, reliant la mine de bauxite qui sera exploitée à Sangaredi à un port qui sera aménagé près de Dougoufissa; *b)* d'un port près de Dougoufissa comportant un quai pour le chargement de minerai, doté d'un transbordeur d'une capacité de 2 000 tonnes de bauxite par heure, ainsi que des services portuaires auxiliaires; *c)* d'un chenal d'accès, d'environ 18 kilomètres de long, qui sera dragué dans le Rio Nunez pour assurer le passage de navires de haute mer, et d'un bassin de virement à l'endroit où se trouvera le quai de chargement; *d)* d'une ville comprenant des logements, des rues et les installations nécessaires à une population d'environ 1 600 personnes, ainsi que des services collectifs et de distribution (eau, électricité et égouts) conçus pour une population totale d'environ 4 000 personnes (ci-après dénommée l'infrastructure de Boké).

Le Projet se divise en deux parties :

A) Services techniques, notamment :

- i) Enquêtes sur les lieux, relatives à l'infrastructure de Boké et comprenant 1) une inspection détaillée de toutes les constructions existant actuellement, 2) des levés topographiques et des sondages aux emplacements de pont en vue de la pose d'environ 82 kilomètres de voie ferrée, reliant le kilomètre 55 à la mine qui sera exploitée à Sangaredi, 3) des sondages et la mesure des courants et de l'effet des vagues dans l'estuaire du Rio Nunez, 4) une étude des variations des marées, 5) une étude de l'ensablement et des déplacements de la côte, 6) des sondages en profondeur dans la zone du chenal d'accès, du quai de chargement et de l'emplacement de la ville envisagés;
- ii) Élaboration et autres services relevant des plans, cahiers des charges, plans de construction et tous autres documents nécessaires à l'adjudication, sur le plan international, du marché portant sur la construction de l'infrastructure de Boké;
- iii) Établissement des coûts estimatifs et du calendrier des travaux de construction de l'infrastructure de Boké;
- iv) Étude préalable des qualifications des entrepreneurs présentant des soumissions pour la construction de l'infrastructure de Boké.

B) Inspection et examen des services entrant dans le cadre de la partie A ci-dessus.

L'achèvement du Projet est prévu pour le 31 mai 1967.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 414, p. 269.]

No. 8263

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

Loan Agreement—*Muda Irrigation Project* (with related letter and annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 17 November 1965

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 July 1966.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'irrigation de Muda* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 17 novembre 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 juillet 1966.

No. 8263. LOAN AGREEMENT¹ (*MUDA IRRIGATION PROJECT*) BETWEEN MALAYSIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 NOVEMBER 1965

AGREEMENT, dated November 17, 1965, between MALAYSIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) :

(a) The second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations shall apply only to withdrawals in respect of expenditures in currencies other than the currency of the Borrower.

(b) Section 4.01 of the Loan Regulations shall be deleted.

(c) Section 9.04 of the Loan Regulations shall be deleted.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms, wherever used in the Loan Agreement, shall have the following meanings :

(a) The initials " DID " means the Drainage and Irrigation Division of the Ministry of Agriculture and Cooperatives of the Borrower.

(b) The term " Project Area " means that area within the States of Kedah and Perlis declared by publication in the Gazettes of those States to be in the Muda River Irrigation Scheme.

¹ Came into force on 1 February 1966, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

² See p. 46 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8263. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF À L'IRRIGATION DE MUDA*) ENTRE LA MALAISIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 NOVEMBRE 1965

CONTRAT, en date du 17 novembre 1965, entre la MALAISIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENTS SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961² et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

a) La deuxième phrase du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts ne s'appliquera qu'aux tirages effectués pour des dépenses en monnaies autres que celle de l'Emprunteur.

b) Le paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts est supprimé.

c) Le paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est supprimé.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat, le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) Les initiales « DID » désignent la Division du drainage et de l'irrigation au Ministère de l'agriculture et des coopératives de l'Emprunteur.

b) L'expression « zone du Projet » désigne la zone, comprise dans les États de Kedah et Perlis, qui fait partie du système d'irrigation de la Muda aux termes d'une déclaration parue dans le Journal officiel de ces États.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1966, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

² Voir p. 47 de ce volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to forty-five million dollars (\$45,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Loan Agreement, to withdraw from the Loan Account :

- (a) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of construction required for carrying out the Project; and
- (b) such amounts as shall have been expended for the foreign exchange cost of equipment acquired for and services rendered in connection with the Project and not included in the foregoing, and, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments for such equipment and services;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures prior to March 1, 1965; or (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies, d'une somme équivalant à quarante-cinq millions (45 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat de prélever sur le Compte de l'emprunt :

- a) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages — que fixeront de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque — des montants qui auront été dépensés pour payer le coût raisonnable des travaux de construction nécessaires à l'exécution du Projet; et
- b) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût en monnaie étrangère du matériel acquis et des services rendus dans le cadre du Projet et qui ne sont pas visés par la clause précédente, et, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires à l'Emprunteur pour effectuer des paiements au titre desdits matériel et services.

Toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer : i) des dépenses antérieures au 1^{er} mars 1965, ni ii) des dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Loan Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Loan Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering, economic and financial practices.

(b) The Borrower shall at all times make available promptly as needed all funds and other resources which shall be required for the carrying out of the Project.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat d'emprunt.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement en paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat d'emprunt. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités d'acquisition desdites marchandises, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront modifier ultérieurement d'un commun accord la liste de ces marchandises et lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées dans ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignée par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion agricole, économique et financière.

b) L'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et autres ressources requises pour l'exécution du Projet.

(c) The Borrower shall take all possible measures to assure that the operating policies and the procedures for carrying out the Project are satisfactory to the Bank.

(d) The Borrower shall cause consultants acceptable to the Bank to be employed for purposes and upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

(e) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause DID to furnish to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

Section 5.02. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations of DID; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project and the goods, and the administration and operations of DID.

Section 5.03. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to administration of the agency or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project and with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

c) L'Emprunteur prendra toutes les mesures possibles pour faire en sorte que les méthodes de travail et les modalités d'exécution du Projet soient jugées satisfaisantes par la Banque.

d) L'Emprunteur veillera à ce qu'il soit fait appel au concours d'ingénieurs-conseils agréés par la Banque pour des desseins et à des clauses et conditions jugés satisfaisants par la Banque.

e) Si la Banque le lui demande, l'Emprunteur lui remettra ou lui fera remettre sans retard par la DID les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations de la DID; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la gestion et les opérations de la DID.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la gestion de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ainsi que sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur la balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Section 5.04. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial good; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes: (i) assets of the Borrower; (ii) assets of any statutory authority of the Borrower, including assets of any state or political subdivision of the Borrower; (iii) any agency of the Borrower, including the Bank Negara Malaysia or any other institution at any time performing the functions of a central bank for the Borrower; and (iv) any right, interest or share of the Borrower in the Currency Fund administered under the Malaya British Borneo Currency Agreement, 1960.

Section 5.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.06. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Paragraphe 5.04. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni, iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne i) les avoirs de l'Emprunteur; ii) les avoirs de toute personne morale de droit public de l'Emprunteur, notamment les avoirs de tout État ou subdivision politique de l'Emprunteur; iii) tout organisme de l'Emprunteur, y compris la Banque Negara Malaysia ou tout autre établissement remplissant à un moment donné les fonctions de banque centrale pour l'Emprunteur; et iv) tout droit, intérêt ou participation que l'Emprunteur pourrait détenir dans le fonds monétaire administré au titre du *Malaya British Borneo Currency Agreement* de 1960.

Paragraphe 5.05. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. Le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera tous les impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.07. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Section 5.08. Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other risks incident to delivery of the goods into the territories of the Borrower and to the site of the Project and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practice. Such insurance shall be payable in freely convertible currencies or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.09. The Borrower shall make suitable provision for the recovery, by means of charges for the use of irrigation water and by means of increased taxes on land in the Project Area, of all operating and maintenance costs and of as much as practicable of the moneys invested in the Project together with reasonable interest thereon. The Borrower shall cause such water charges and taxes on land in the Project Area to be assessed and shared between landlords and tenants on such a basis that tenant-cultivators will have an incentive to maximize production.

Section 5.10. The Borrower shall take or cause to be taken all steps necessary to assess and collect all charges, rents and taxes as established from time to time for the use of water and for the benefits of drainage on the lands drawing water in the Project Area.

Section 5.11. The Borrower shall make available or cause credit to be made available on reasonable terms to farmers in the Project Area to enable such farmers to make effective use of the Project facilities. The Borrower shall furnish or cause to be furnished such reports as the Bank shall from time to time request with respect to the administration and financial operations of the institutions providing such credit.

Section 5.12. The Borrower shall provide, or cause to be provided, agricultural extension services which shall include conducting research and tests at experimental stations, making available seeds, fertilizers and agricultural machinery and informing and instructing farmers in the Project Area through an adequate staff of officers trained in the techniques appropriate to the Project.

Section 5.13. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause the accounts of the agricultural credit institutions operating in the Project Area to be audited at least once a year by an independent auditor acceptable to the Bank and shall cause a signed copy of the auditor's report to be furnished to the Bank within four months after the end of any such institution's fiscal year.

Section 5.14. (a) The Borrower shall cause DID, the Division of Agriculture and the Division of Cooperatives of the Ministry of Agriculture and

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. L'assurance couvrira les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par la livraison de ces marchandises dans les territoires de l'Emprunteur ainsi que sur le lieu d'exécution du Projet, et les indemnités prévues devront être conformes aux principes d'une saine gestion commerciale. Les indemnités devront être stipulées payables en monnaies librement convertibles ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur prendra les mesures voulues, en prélevant les droits sur l'utilisation de l'eau d'irrigation et en levant de plus lourds impôts sur les terres situées dans la zone du Projet, pour recouvrer tous les coûts d'exécution et d'entretien et la plus grande partie possible des fonds investis dans le Projet, augmentés d'un intérêt raisonnable. L'Emprunteur fera fixer ces droits sur l'eau et ces impôts sur les terres situées dans la zone du Projet et les fera répartir entre propriétaires et locataires de façon que les cultivateurs à bail soient encouragés à produire le plus possible.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires pour fixer et percevoir tous les droits, loyers et impôts qui seront prescrits de temps à autre pour l'utilisation de l'eau et pour les avantages résultant du drainage des terres humides situées dans la zone du Projet.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur fournira ou fera fournir aux exploitants agricoles de la zone du Projet des crédits à des taux raisonnables, pour qu'ils puissent utiliser efficacement les installations du Projet. L'Emprunteur fournira ou fera fournir les rapports que la Banque pourra demander concernant la gestion et les opérations financières des institutions qui accordent ces crédits.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur fournira ou fera fournir des services de vulgarisation agricole qui devront comporter des recherches et des essais à entreprendre dans des stations expérimentales, la fourniture de semences, d'engrais et de machines agricoles et l'information et l'instruction des exploitants agricoles de la zone du Projet au moyen d'un personnel suffisant formé aux techniques qui conviennent au Projet.

Paragraphe 5.13. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que les comptes des établissements de crédit agricole fonctionnant dans la zone du Projet soient vérifiés au moins une fois par an par un comptable indépendant agréé par la Banque et fera fournir à la Banque une copie signée du rapport du comptable au plus tard après la clôture de l'exercice financier de chacun de ces établissements.

Paragraphe 5.14. a) L'Emprunteur fera en sorte que la DID, la Division de l'agriculture et la Division des coopératives au Ministère de l'agriculture et

Cooperatives to carry on their operations and conduct their affairs in accordance with sound agricultural, engineering, economic and financial practices and under experienced and competent direction.

(b) The Borrower shall cause all works facilities and equipment related to the Project to be adequately maintained and from time to time shall cause all necessary renewals and repairs thereof to be made in accordance with sound engineering and agricultural practices.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

(a) The Borrower shall have engaged consultants, acceptable to the Bank, to prepare specifications and tender documents, design the works and supervise construction.

(b) The Borrower shall have provided assurances satisfactory to the Bank from the States of Kedah and Perlis with respect to the carrying out of the Project and the operation of the irrigation works in the Project Area.

Section 7.02. If the Loan Agreement shall not have come into force and effect by February 1, 1966, the Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such date.

des coopératives poursuivent leurs opérations et exécutent leurs affaires dans les règles de l'art, conformément à de saines pratiques agricoles, économiques et financières et sous une direction expérimentée et compétente.

b) L'Emprunteur veillera à ce que tous les ouvrages, installations et matériel se rapportant au Projet soient convenablement entretenus et il fera procéder de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires le tout suivant les règles de l'art et conformément à de saines pratiques agricoles.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) L'Emprunteur devra avoir engagé des ingénieurs-conseils agréés par la Banque, pour établir les cahiers des charges et les documents de soumission, dessiner le plan des ouvrages et surveiller la construction.

b) L'Emprunteur devra avoir fourni, de façon jugée satisfaisante par la Banque, des assurances des États de Kedah et Perlis en ce qui concerne l'exécution du Projet et le fonctionnement des ouvrages d'irrigation situés dans la zone du Projet.

Paragraphe 7.02. S'il n'est pas entré en vigueur au 1^{er} février 1966, le présent Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date postérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1970, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank as the Closing Date.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Minister of Finance
The Treasury
Kuala Lumpur
Malaysia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Treasury
Kuala Lumpur

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 8.03. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Malaysia :

By ONG YOKE LIN

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. Woods
President

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 juin 1970, ou toute autre date dont conviendront l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministre des finances
The Treasury
Kuala Lumpur
(Malaisie)

Adresse télégraphique :

Treasury
Kuala Lumpur

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Malaisie :

ONG YOKE LIN

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> |
|-----------------------------|---|-----------------------------|---|
| October 1, 1970 | \$605,000 | April 1, 1981 | \$1,070,000 |
| April 1, 1971 | 625,000 | October 1, 1981 | 1,100,000 |
| October 1, 1971 | 640,000 | April 1, 1982 | 1,130,000 |
| April 1, 1972 | 660,000 | October 1, 1982 | 1,165,000 |
| October 1, 1972 | 675,000 | April 1, 1983 | 1,195,000 |
| April 1, 1973 | 695,000 | October 1, 1983 | 1,225,000 |
| October 1, 1973 | 715,000 | April 1, 1984 | 1,260,000 |
| April 1, 1974 | 735,000 | October 1, 1984 | 1,295,000 |
| October 1, 1974 | 755,000 | April 1, 1985 | 1,330,000 |
| April 1, 1975 | 775,000 | October 1, 1985 | 1,370,000 |
| October 1, 1975 | 795,000 | April 1, 1986 | 1,405,000 |
| April 1, 1976 | 815,000 | October 1, 1986 | 1,445,000 |
| October 1, 1976 | 840,000 | April 1, 1987 | 1,485,000 |
| April 1, 1977 | 865,000 | October 1, 1987 | 1,525,000 |
| October 1, 1977 | 885,000 | April 1, 1988 | 1,565,000 |
| April 1, 1978 | 910,000 | October 1, 1988 | 1,610,000 |
| October 1, 1978 | 935,000 | April 1, 1989 | 1,655,000 |
| April 1, 1979 | 960,000 | October 1, 1989 | 1,700,000 |
| October 1, 1979 | 990,000 | April 1, 1990 | 1,745,000 |
| April 1, 1980 | 1,015,000 | October 1, 1990 | 1,790,000 |
| October 1, 1980 | 1,045,000 | | |

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than three years before maturity | ½% |
| More than three years but not more than six years before maturity | 1% |
| More than six years but not more than eleven years before maturity | 1½% |
| More than eleven years but not more than sixteen years before maturity | 2½% |
| More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity | 3½% |
| More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity | 4½% |
| More than twenty-three years before maturity | 5½% |

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> |
|------------------------------|--|------------------------------|--|
| 1 ^{er} octobre 1970 | 605 000 | 1 ^{er} avril 1981 | 1 070 000 |
| 1 ^{er} avril 1971 | 625 000 | 1 ^{er} octobre 1981 | 1 100 000 |
| 1 ^{er} octobre 1971 | 640 000 | 1 ^{er} avril 1982 | 1 130 000 |
| 1 ^{er} avril 1972 | 660 000 | 1 ^{er} octobre 1982 | 1 165 000 |
| 1 ^{er} octobre 1972 | 675 000 | 1 ^{er} avril 1983 | 1 195 000 |
| 1 ^{er} avril 1973 | 695 000 | 1 ^{er} octobre 1983 | 1 225 000 |
| 1 ^{er} octobre 1973 | 715 000 | 1 ^{er} avril 1984 | 1 260 000 |
| 1 ^{er} avril 1974 | 735 000 | 1 ^{er} octobre 1984 | 1 295 000 |
| 1 ^{er} octobre 1974 | 755 000 | 1 ^{er} avril 1985 | 1 330 000 |
| 1 ^{er} avril 1975 | 775 000 | 1 ^{er} octobre 1985 | 1 370 000 |
| 1 ^{er} octobre 1975 | 795 000 | 1 ^{er} avril 1986 | 1 405 000 |
| 1 ^{er} avril 1976 | 815 000 | 1 ^{er} octobre 1986 | 1 445 000 |
| 1 ^{er} octobre 1976 | 840 000 | 1 ^{er} avril 1987 | 1 485 000 |
| 1 ^{er} avril 1977 | 865 000 | 1 ^{er} octobre 1987 | 1 525 000 |
| 1 ^{er} octobre 1977 | 885 000 | 1 ^{er} avril 1988 | 1 565 000 |
| 1 ^{er} avril 1978 | 910 000 | 1 ^{er} octobre 1988 | 1 610 000 |
| 1 ^{er} octobre 1978 | 935 000 | 1 ^{er} avril 1989 | 1 655 000 |
| 1 ^{er} avril 1979 | 960 000 | 1 ^{er} octobre 1989 | 1 700 000 |
| 1 ^{er} octobre 1979 | 990 000 | 1 ^{er} avril 1990 | 1 745 000 |
| 1 ^{er} avril 1980 | 1 015 000 | 1 ^{er} octobre 1990 | 1 790 000 |
| 1 ^{er} octobre 1980 | 1 045 000 | | |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance | ½% |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance | 1% |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance | 1 ½% |
| Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance | 2 ½% |
| Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance | 3 ½% |
| Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance | 4 ½% |
| Plus de 23 ans avant l'échéance | 5 ½% |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

1. The purpose of the Project is so to increase irrigation capacity in the States of Kedah and Perlis in northwestern Malaysia that an area of about 261,500 acres can be double-cropped.

2. The principal works to be constructed as part of the Project are :

A. Muda Dam, a reinforced concrete structure with a maximum height of about 125 feet with minimum spillway capacity of 60,000 cusecs at elevation 330 feet m.s.l.;

B. Pedu Dam, a rock-filled dam with a maximum height of about 215 feet, with minimum spillway capacity of 10,000 cusecs at elevation 320 feet m.s.l., to create in conjunction with the Muda Dam minimum useable storage capacity of 800,000 acre-feet;

C. An auxiliary dam in a low saddle at the Batang site about 4 miles southeast of the Pedu Dam;

D. Saiong Tunnel, linking Muda and Pedu Reservoirs, lined with concrete, with a minimum capacity of 1,000 cusecs with Muda Reservoir at elevation 300 feet m.s.l.;

E. Regulatory structures and improvements on the rivers to prevent excessive flooding;

F. Pelubang Head Works, including a re-regulating capacity of at least 1,500 acre-feet, to control and regulate the diversion of water from the Pedang Terap (of which the Pedu River is a tributary) into the Northern and Southern Canal Systems;

G. Enlargement, realignment and improvement (including regulating structures at Jitra and Lana Bulu) of the 23 mile Northern Canal, and construction of the Central and Southern Canal, approximately 40 miles long;

H. Enlargement and improvement of existing, and the construction of additional, distributary canals;

I. Improvement of drainage by constructing new, and enlarging existing, drains, diking to create salt water barriers and the installing of tidal gates; and

J. An equipment yard and storage warehouse for each of four Operating and Maintenance Divisions, a headquarters building and a central repair and maintenance shop.

3. The Project includes the purchase, installation and utilization of equipment for repair and maintenance operations and also the employment of consultants.

4. The Project also includes :

A. The provision to farmers of technical, extension and credit services, including the establishment of demonstration areas throughout the irrigated area, to assist them in the effective use of the irrigation water.

B. The continued operation of the present experimental and demonstration farm units working on new varieties and alternative crops in the irrigated area.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

1. Le Projet a pour but d'accroître la capacité d'irrigation dans les États de Kedah et Perlis, dans le nord-ouest de la Malaisie, de façon à permettre deux récoltes dans une région d'une superficie d'environ 261 500 acres.

2. Les principaux ouvrages à construire dans le cadre du Projet sont :

A. Le barrage de Muda, ouvrage en béton armé d'une hauteur maximale d'environ 125 pieds avec un déversoir d'une capacité minimale de 60 000 pieds cubes/seconde à une altitude de 330 pieds au-dessus du niveau moyen de la mer;

B. Le barrage de Pedu, barrage en enrochements d'une hauteur maximale d'environ 215 pieds avec un déversoir d'une capacité minimale de 10 000 pieds cubes/seconde à une altitude de 320 pieds au-dessus du niveau moyen de la mer, destiné à former avec le barrage de Muda une réserve minimale d'une capacité utile de 800 000 acres-pieds;

C. Un barrage auxiliaire dans un col peu élevé situé à Batang, à environ 4 miles au sud-est du barrage de Pedu;

D. Le tunnel de Saiong, qui reliera les réservoirs de Muda et Pedu, à revêtement en béton, d'une capacité minimale de 1 000 pieds cubes/seconde avec le réservoir de Muda se trouvant à une altitude de 300 pieds au-dessus du niveau moyen de la mer;

E. Des ouvrages de régulation et d'amélioration du cours des fleuves, permettant d'éviter des inondations excessives;

F. Des ouvrages à Pelubang, comprenant un bassin régulateur d'une capacité d'environ 1 500 acres-pieds destiné à endiguer et régulariser la diversion des eaux du Pedang Terap (dont le Pedu est un affluent) dans les systèmes de canaux nord et sud;

G. L'agrandissement, le réalignement et l'aménagement du canal nord, long de 23 miles (y compris les ouvrages de régulation de Jitra et Lana Bulu) et la construction du canal centre et sud, d'une longueur d'environ 40 miles;

H. L'agrandissement et l'aménagement des canaux de distribution existants et la construction de canaux supplémentaires;

I. L'amélioration du drainage par la construction de nouveaux drains et l'élargissement de ceux qui existent, l'édification de digues pour faire obstacle à l'eau salée et l'installation d'écluses de marées; et

J. Un chantier de matériel et un entrepôt pour chacune des quatre divisions d'exploitation et d'entretien, un bâtiment principal ainsi qu'un atelier central de réparation et d'entretien.

3. Le Projet comporte l'achat, l'installation et l'utilisation de matériel de réparation et d'entretien ainsi que l'emploi d'ingénieurs-conseils.

4. Le Projet comprend également :

A. La fourniture aux exploitants agricoles de services techniques, de vulgarisation et de crédit, y compris la création de zones de démonstration dans toute la région irriguée, pour les aider à faire un bon usage de l'eau d'irrigation.

B. Le maintien en activité des services agricoles expérimentaux et de démonstration qui recherchent actuellement de nouvelles variétés et d'autres cultures dans la zone irriguée.

LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

MALAYSIA

November 17, 1965

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Muda Irrigation Project
Letter re Operating Policies, Agricultural Credit
and Technical Services

Dear Sirs :

The purpose of this letter is to supplement certain undertakings embodied in the Loan Agreement for the Muda Irrigation Project.

1. *Operating Policies.* Although the operation and maintenance of the Project Area will be under the administrative supervision of State Drainage and Irrigation Division, the State Drainage and Irrigation Division Engineer will be subject to the technical supervision of DID. Furthermore, the annual budgets of each of the State Drainage and Irrigation Divisions are prepared in consultation with DID. Efficient exploitation of the Project works requires that the organization of operations and maintenance activities be gradually expanded. We agree that the State Engineer with headquarters at Alor Star will supervise the entire project in the States of Kedah and Perlis. He will be assisted by a deputy State Engineer and four resident engineers one in Kangar, one at Jitra, one at Pokok Sena and one at Alor Star. Their activities will be supported by a mechanical engineer who will supervise the workshops and the operations and maintenance of all mechanical equipment and vehicles. Each of these engineers will have an assistant and such overseers, inspectors and workmen as are required. It is accepted that these increases in personnel are necessary if the Project is to be effectively carried out. Malaysia undertakes to recruit and employ such personnel as part of its undertaking in Section 5.01 (c) of the Loan Agreement.

2. *Agricultural Credit.* In accordance with the covenant in Section 5.11 of the Loan Agreement, Malaysia agrees to strengthen the agricultural credit system to meet the needs of farmers in the Project Area by reorganization of the cooperative credit system and such other measures as may be necessary. Malaysia agrees that one of the prime needs with respect to agricultural credit in the Project Area is to establish a consistent method of accounting and to obtain meaningful periodic reports based on such accounting. The Borrower shall keep the Bank regularly informed about these activities by transmitting such reports as the Bank may from time to time request.

3. *Research and Experimental Stations.* In accordance with Section 5.12 of the Loan Agreement, Malaysia will continue and will improve facilities for agricultural research. Existing experimental stations in Kedah and Perlis will continue work on new varieties of rice and double cropping of padi. They will also extend their research

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

MALAISIE

Le 17 novembre 1965

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street N. W.
Washington, D. C. 20433

*Projet d'irrigation de Muda
Lettre relative aux méthodes de travail, au crédit agricole
et aux services techniques*

Messieurs,

La présente lettre a pour objet de compléter certains engagements figurant dans le Contrat d'emprunt relatif au Projet d'irrigation de Muda.

1. *Méthodes de travail.* Bien que l'exploitation et l'entretien de la zone du Projet doivent être soumis au contrôle administratif de la Division de drainage et d'irrigation des États intéressés, l'ingénieur de la Division de drainage et d'irrigation de l'État fera l'objet d'un contrôle technique de la DID. De plus, les budgets annuels de chacune des divisions de drainage et d'irrigation des États sont établis en consultation avec la DID. Pour que les ouvrages du Projet soient exploités dans les meilleures conditions, il faut donner progressivement plus d'ampleur à l'organisation des opérations et des activités d'entretien. Nous acceptons que l'ingénieur d'État établi à Alor Star contrôle l'ensemble du Projet dans les États de Kedah et de Perlis. Il sera secondé par un ingénieur d'État adjoint et par quatre ingénieurs résidents établis respectivement à Kangar, à Jitra, à Pokok Sena et à Alor Star. Leurs activités seront renforcées par un ingénieur mécanicien qui dirigera les ateliers et veillera au bon fonctionnement et à l'entretien du matériel mécanique et des véhicules. Chacun de ces ingénieurs aura un assistant et tous les contrôleurs, inspecteurs et ouvriers dont il pourra avoir besoin. On reconnaît que ces augmentations de personnel sont nécessaires à la bonne exécution du Projet. La Malaisie s'engage à recruter et à employer ce personnel au titre de l'engagement auquel elle a souscrit à l'alinéa *c* du paragraphe 5.01 du Contrat d'emprunt.

2. *Crédit agricole.* Conformément à l'accord mentionné au paragraphe 5.11 du Contrat d'emprunt, la Malaisie accepte de renforcer le système de crédit agricole pour répondre aux besoins des exploitants agricoles de la zone du Projet, en réorganisant les coopératives de crédit et en prenant, s'il y a lieu, d'autres mesures. La Malaisie reconnaît que l'une des premières nécessités en matière de crédit agricole dans la zone du Projet est de mettre au point une méthode cohérente de comptabilité et d'obtenir des rapports périodiques pertinents basés sur cette comptabilité. L'Emprunteur s'engage à tenir la Banque au courant de ces activités en lui communiquant les rapports que la Banque pourra demander.

3. *Stations de recherche et d'essai.* Conformément au paragraphe 5.12 du Contrat d'emprunt, la Malaisie continuera à fournir des services pour la recherche agricole et à les perfectionner. Les stations d'essai qui existent à Kedah et Perlis continueront à étudier de nouvelles variétés de riz et les moyens d'obtenir deux récoltes de paddy.

into alternative crops which may be grown under irrigation. Malaysia agrees that the double-cropping which will be made possible by the Project requires continued efforts along these lines.

4. *Seeds, Fertilizers and Agricultural Machinery.* Malaysia agrees that its obligation in Section 5.12 also requires arrangement for the provision to the farmers of seeds, including those of strains of rice with a shorter growing period, fertilizers and agricultural machinery, all on such terms that farmers in the Project Area can effectively exploit the potential benefit of the Project works.

Activities which are the subject of this letter require the cooperation of State officials. Nevertheless, Malaysia has means, within the limits of its constitutional power, to arrange that the obligations it has undertaken herein can be carried out.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing copies of this letter, retaining one copy for your records and returning another to us.

Sincerely yours,

Malaysia :

By Dato ONG YOKE LIN
Authorized Representative

Confirmed:

International Bank for
Reconstruction and Development :

By I. P. M. CARGILL

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

LOAN REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.*]

Elles poursuivront également leurs recherches portant sur d'autres cultures réalisables en irrigation. La Malaisie reconnaît que les doubles récoltes rendues possibles par le projet exigeront des efforts soutenus dans le sens indiqué.

4. *Semences, engrais et machines agricoles.* La Malaisie reconnaît que l'obligation qu'elle a contractée au titre du paragraphe 5.12 l'oblige également à prendre des dispositions pour fournir aux exploitants agricoles des semences, notamment de variétés de riz précoce, des engrais et des machines agricoles, le tout à des conditions telles que les exploitants agricoles de la zone du Projet puissent effectivement tirer tout le profit possible des réalisations du Projet.

Les activités dont il s'agit dans la présente lettre exigent la coopération de fonctionnaires des États intéressés. Néanmoins, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, la Malaisie dispose de moyens d'assurer l'exécution des obligations qu'elle a contractées.

Je vous serais obligé de confirmer votre accord sur ce qui précède en signant les exemplaires de la présente lettre, l'un étant réservé à vos archives, l'autre devant nous être renvoyé.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Malaisie :

Dato ONG YOKE LIN
Représentant autorisé

Pour confirmation:

Pour la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement :

I. P. M. CARGILL

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414, p. 269.*]

No. 8264

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SPAIN**

Loan Agreement—*Ports Project* (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 29 September 1965

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 July 1966.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ESPAGNE**

Contrat d'emprunt — *Projet de travaux portuaires* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 29 septembre 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 juillet 1966.

No. 8264. LOAN AGREEMENT¹ (*PORTS PROJECT*) BETWEEN SPAIN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 SEPTEMBER 1965

AGREEMENT, dated September 29, 1965, between SPAIN (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) :

(a) The second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations shall apply only to withdrawals in respect of expenditures in currencies other than the currency of the Borrower.

(b) Section 4.01 of the Loan Regulations shall be deleted.

(c) Section 9.04 of the Loan Regulations shall be deleted.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms, wherever used in the Loan Agreement, shall have the following meanings :

(a) The term "Project Ports" means the ports of Barcelona, Huelva, La Luz y Las Palmas and Pasajes.

(b) The term "Part B Ports" means the ports of Alicante, Almería, Avilés, Bilbao, Cádiz, Cartagena, Gijón-Musel, La Coruña, Málaga, Palma de Mallorca, Santander, Sevilla, Tarragona, Valencia, Vigo, Pontevedra and Villagarcía de Arosa, for which port equipment will be provided for use therein as described in Part B of the Project.

(c) The term "Principles of Autonomy" means such fundamental rules of port management and finances as shall be agreed between the Borrower and the Bank, and in the implementation of which legislation, in form and substance

¹ Came into force on 31 January 1966, upon notification by the Bank to the Government of Spain.

² See p. 74 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8264. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET DE TRAVAUX PORTUAIRES*) ENTRE L'ESPAGNE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 SEPTEMBRE 1965

CONTRAT, en date du 29 septembre 1965, entre l'ESPAGNE (ci-après, dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

a) La deuxième phrase du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts s'applique uniquement aux retraits relatifs aux dépenses en monnaies autres que celle de l'Emprunteur.

b) Le paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts est supprimé.

c) Le paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est supprimé.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants ont, dans le présent Contrat, le sens indiqué ci-après :

a) Les mots « les ports du Projet » désignent les ports de Barcelone, Huelva, La Luz et Las Palmas, et Pasajes.

b) Les mots « les ports de la partie B » désignent les ports d'Alicante, Almeria, Aviles, Bilbao, Cadix, Carthagène, Gijon-Musel, La Corogne, Malaga, Palma de Majorque, Santander, Séville, Tarragone, Valence, Vigo, Pontevedra et Villagarcia de Arosa, l'outillage portuaire devant leur être fourni pour y être utilisé comme il est indiqué dans la partie B du Projet.

c) L'expression « principes d'autonomie » désigne les règles fondamentales de gestion et de finances portuaires dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque et pour la mise en œuvre desquelles l'Emprunteur promulguera,

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1966, dès notification par la Banque au Gouvernement espagnol.

² Voir p. 75 de ce volume.

satisfactory to the Borrower and the Bank, is to be enacted by the Borrower enabling it to entrust any of the ports of the Borrower with such powers and functions and to impose thereon such duties and liabilities, all as more fully provided in Section 5.08 of this Agreement.

(d) The term "Ports Finances Law" means the legislative measures, to be enacted by the Borrower as required by Section 7.01 of this Agreement, setting forth financial and other provisions (including provisions with respect to port rates) applicable to all the ports of the Borrower, as provided in Section 5.08 (c) of this Agreement.

(e) The term "Ports Development Plan" means the 1964-1967 port investment program of the Borrower for the modernization and development of all the ports of the Borrower established pursuant to Law No. 194 of December 28, 1963, together with any amendment or amendments of the Ports Development Plan.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to forty million dollars (\$40,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. (a) Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Loan Agreement, to withdraw from the Loan Account :

- (1) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank of such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of construction required for carrying out the Project; and
- (2) such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of equipment acquired for the Project and not included in the foregoing, and, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments for such equipment;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures prior to April 1, 1964; or (ii) expenditures made in the territories of any

de façon jugée satisfaisante quant à la forme et quant au fond par l'Emprunteur et par la Banque, une législation permettant d'attribuer à l'un quelconque des ports de l'Emprunteur certains pouvoirs et fonctions, ainsi que des responsabilités et charges, le tout étant stipulé de façon plus détaillée au paragraphe 5.08 du présent Contrat.

d) Les mots « loi sur les finances portuaires » désignent les mesures législatives que devra promulguer l'Emprunteur, comme le stipule le paragraphe 7.01 du présent Contrat, et qui énoncent les dispositions financières et autres (notamment touchant les droits de port) applicables à tous les ports de l'Emprunteur, comme le prévoit l'alinéa c du paragraphe 5.08 du présent Contrat.

e) Les mots « plan de développement portuaire » désignent le programme d'investissement portuaire 1964-1967 de l'Emprunteur, entrepris comme suite à la loi n° 194 du 28 décembre 1963 et visant à moderniser et à développer tous les ports de l'Emprunteur, ainsi que tous amendements qui pourraient être apportés audit plan de développement portuaire.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt, en diverses monnaies, de l'équivalent de quarante millions (40 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le Compte de l'emprunt :

- 1) L'équivalent d'un pourcentage, que fixeront de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque, des montants qui auront été dépensés pour payer le coût raisonnable des constructions nécessaires à l'exécution du Projet;
- 2) Les montants qui auront été dépensés pour payer le coût raisonnable du matériel nécessaire au Projet et non visés par la disposition précédente, et, si la Banque y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour payer ledit matériel.

Toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer : i) des dépenses effectuées avant le 1^{er} avril 1964 ou ii) des dépenses effectuées dans les territoires d'un

country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

(b) Notwithstanding any other provision of the Loan Agreement, unless the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not be entitled to make withdrawals from the Loan Account in respect of goods for the minerals pier and the petroleum pier described in Part A 2 (a) of the Project until firm arrangements, in form and substance satisfactory to the Borrower and the Bank, have been made in respect of the utilization of such piers and the other works and facilities related thereto by the principal prospective users of such piers, works and facilities; provided, however, that if evidence satisfactory to the Bank of such arrangements has not been furnished to it within nine months of the date of this Agreement, the Bank, at its option, may at any time thereafter by notice to the Borrower cancel an amount of the Loan not in excess of the equivalent of two million eight hundred and fifty thousand dollars (\$2,850,000).

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account in respect of expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the

pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

b) Nonobstant toute autre disposition du Contrat d'emprunt, l'Emprunteur ne sera pas en droit, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, d'effectuer des tirages sur le Compte de l'emprunt au titre de marchandises destinées au môle à minéraux et au môle à pétrole décrits au point 2, a, de la partie A du Projet, tant que des accords fermes, jugés satisfaisants quant à la forme et quant au fond par l'Emprunteur et la Banque, n'auront pas été conclus au sujet de l'utilisation de ces môles et autres ouvrages et installations connexes par les principaux utilisateurs éventuels de ces môles, ouvrages et installations. Si toutefois la Banque n'a pas reçu la preuve, établie de façon jugée satisfaisante par elle, de la conclusion desdits accords dans les neuf mois à compter de la date du présent Contrat, elle pourra, à toute date ultérieure, notifier à l'Emprunteur l'annulation d'un montant de l'Emprunt qui ne dépassera pas l'équivalent de deux millions huit cent cinquante mille (2 850 000) dollars.

Paragraphe 2.04. Les prélèvements effectués sur le Compte de l'emprunt au titre des dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour payer des marchandises produites (y compris les services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur se feront en dollars ou dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} juin et 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises

Project. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Ministro de Hacienda* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall at all times make available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out of the Project.

(c) Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause the works included in the Project to be carried out by contractors acceptable to the Borrower and the Bank employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Bank.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to : the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the ports of the Borrower, the administration, operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan.

nécessaires à l'exécution du Projet. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur acquisition, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront modifier ultérieurement, d'un commun accord, la liste de ces marchandises et lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Ministro de Hacienda* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes requises pour l'exécution du Projet.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier veillera à ce que les ouvrages compris dans le Projet soient exécutés par des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et par la Banque, en vertu de contrats jugés satisfaisants par l'Emprunteur et par la Banque.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'une ou l'autre partie, l'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur de ses engagements en vertu du Contrat d'emprunt, sur les ports de l'Emprunteur, sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur responsables de l'exécution du Projet ou de toute partie dudit Projet ou de son entretien, ou sur toute autre question relative aux fins de l'Emprunt.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning : the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, the ports of the Borrower, and the administration, operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance thereof.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Project Ports and the Part B Ports and of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance thereof, and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, all other port construction and maintenance works, equipment, properties and facilities of such Ports and any relevant records and documents.

Section 5.04. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet, sur les ports de l'Emprunteur, ainsi que sur l'administration, la gestion et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur responsables de l'exécution du Projet ou de toute partie dudit Projet ou de son entretien.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service ou qui empêcherait ou menacerait d'empêcher l'Emprunteur de s'acquitter de ses engagements en vertu du Contrat d'emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations des ports du Projet et des ports de la partie B ainsi que de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de la réalisation de tout ou partie du Projet ou de son entretien, et il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, toutes les autres constructions portuaires ainsi que les travaux d'entretien, le matériel, les biens et les installations desdits ports, et d'examiner les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.04. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée

lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the assets of the Instituto Español de Moneda Extranjera and the Banco de España and any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Section 5.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.06. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.08. (a) The Borrower undertakes that, in order to implement the Principles of Autonomy, the Borrower will, not later than August 1, 1966 or such other date or dates as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, enact all necessary legislation required to enable the Borrower to entrust any of the ports of the Borrower with such powers, functions and assets and to impose thereon such duties and liabilities as shall be consistent with the Principles of Autonomy and shall be necessary or advisable in order to permit any such port to carry on its operations in accordance with the Principles of Autonomy.

(b) The Borrower shall, not later than December 31, 1967 or such other date or dates as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, take all such legislative and administrative measures pursuant to the Principles of Autonomy

pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de l'Instituto Español de Moneda Extranjera et du Banco de España ou de toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.05. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou taxes sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.07. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.08. a) Pour mettre en œuvre les principes d'autonomie, l'Emprunteur s'engage à promulguer, au plus tard le 1^{er} août 1966, ou à toute autre date ou dates dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir, la législation nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'attribuer à l'un quelconque de ses ports certains pouvoirs, fonctions et avoirs, ainsi que des responsabilités et charges, compatibles avec les principes d'autonomie et jugés nécessaires ou opportuns pour permettre au port en question de fonctionner conformément auxdits principes d'autonomie.

b) L'Emprunteur devra prendre, au plus tard le 31 décembre 1967, ou à toute autre date ou dates dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir, toutes les mesures législatives et administratives conformes aux principes d'auto-

and the legislation enacted in accordance therewith as required by paragraph (a) of this Section as shall be necessary or advisable to entrust at least one of the Project Ports with such powers, functions and assets and to impose thereon such duties and liabilities, any such measures and any substantial amendments thereto to be in form and substance satisfactory to the Borrower and the Bank.

(c) The Borrower undertakes that, except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Ports Finances Law shall be applicable to all the ports of the Borrower in respect of which the measures specified in paragraph (b) of this Section have not been taken; provided, however, that as soon as such measures shall have been taken in respect of any such port, the operations of any such port shall be carried on in accordance with such measures.

(d) As soon as the Borrower shall have taken the measures required by paragraph (b) of this Section in respect of one of the Project Ports or shall have taken similar measures in respect of one of the Part B Ports, the Borrower shall cause the transfer to such port of the port facilities (including the facilities in the Project relating to it) and the assets and liabilities relating to such port to be effected on such terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank as will adequately protect the rights and interests of the Borrower and the Bank and enable the Borrower to cause such port to perform the obligations under the Loan Agreement relating to it.

Section 5.09. Subject to the provisions of Section 5.08 of this Agreement, the Borrower shall take or cause to be taken all such necessary or desirable steps (including, but without limitation, adjustments in rates) as shall be required to provide each of the Project Ports with operating revenues (excluding subsidies from the Borrower) sufficient, by such date or dates as shall be agreed upon between the Borrower and the Bank, to : (a) cover all operating expenses, including depreciation; (b) cover interest payments on debt; and (c) achieve a reasonable return on the value of net fixed assets.

Section 5.10. The Borrower undertakes that it shall from time to time review the Ports Development Plan with a view to determining, in the light of port traffic development and other relevant circumstances prevailing at the time of any such review, the adequacy of its provisions in respect of the expansion and development of the Project Ports and shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with it with respect to any action which is proposed to be taken in connection therewith.

Section 5.11. The Borrower shall cause the Project Ports and the Part B Ports at all times to carry on their operations and to maintain, renew, repair and operate their facilities, machinery and property (including the facilities in the

nomie et à la législation promulguée en conséquence en vertu des stipulations de l'alinéa *a* du présent paragraphe qui seront nécessaires ou opportunes aux fins d'attribuer à l'un au moins des ports du Projet certains pouvoirs, fonctions et avoirs, ainsi que des responsabilités et charges, toutes mesures de ce genre et tous amendements d'importance qui pourraient y être apportés devant être jugés satisfaisants quant à la forme et quant au fond par l'Emprunteur et par la Banque.

c) L'Emprunteur s'engage, sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, à appliquer la loi sur les finances portuaires à tous les ports de l'Emprunteur pour lesquels n'auront pas été prises les mesures spécifiées à l'alinéa *b* du présent paragraphe; toutefois, dès que des mesures de ce genre auront été prises en ce qui concerne l'un quelconque de ces ports, ledit port sera exploité conformément à ces mesures.

d) Dès que l'Emprunteur aura pris pour l'un des ports du Projet les mesures requises aux termes de l'alinéa *b* du présent paragraphe ou qu'il aura pris des mesures similaires en ce qui concerne l'un des ports de la partie B, il fera remettre audit port les installations portuaires (notamment les installations du Projet y relatives), ainsi que les droits et charges y afférents, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et par la Banque et de nature à protéger suffisamment les droits et intérêts de l'Emprunteur et de la Banque et à permettre à l'Emprunteur d'obtenir du port en question qu'il remplisse ses engagements dans le cadre du Contrat d'emprunt le concernant.

Paragraphe 5.09. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5.08 du présent Contrat, l'Emprunteur prendra ou fera prendre, à la date ou aux dates que l'Emprunteur et la Banque fixeront d'un commun accord, les mesures nécessaires ou souhaitables (y compris, sans restriction aucune, des ajustements de tarifs) pour assurer à chacun des ports du Projet des recettes d'exploitation suffisantes (compte non tenu des subventions de l'Emprunteur) pour *a)* couvrir tous les frais d'exploitation, y compris l'amortissement, *b)* couvrir le service de la dette, et *c)* obtenir un revenu suffisant du montant net de l'actif immobilisé.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur s'engage à examiner périodiquement le plan de développement portuaire aux fins de déterminer, compte tenu du développement du trafic portuaire et d'autres éléments pertinents à la date de l'examen, si les mesures prises en matière d'expansion et de développement des ports du Projet sont suffisantes; l'Emprunteur donnera à la Banque toutes possibilités raisonnablement pratiques en l'occurrence de procéder avec lui à des échanges de vues sur toute mesure envisagée à la suite dudit examen.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur veillera à ce qu'à tout moment les ports du Projet et les ports de la partie B assurent leur exploitation et entretiennent, renouvellent, réparent et utilisent leurs installations, leur outillage et leurs biens

Project), in accordance with sound engineering, commercial, financial and port management standards and practices.

Section 5.12. (a) The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

(b) In addition, the Borrower shall, except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, cause the Project Ports and the Part B Ports to insure, with good and reputable insurers, or make adequate provision for insurance, against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound port management and business practices.

Section 5.13. The Borrower shall cause the Project Ports to have their books of accounts audited annually by independent commercial accountants acceptable to the Bank, and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Project Ports's fiscal year transmit to the Bank certified copies of their financial statements (statements of revenues and expenses and related balance sheets) and signed copies of the accountants's general certifications and reports.

Section 5.14. The Borrower shall, with the assistance of experts acceptable to the Borrower and the Bank, cause studies to be carried out in respect of the handling of dry bulk cargo in such of the Project Ports and the Part B Ports as the Borrower and the Bank shall agree, and, to the extent feasible, put into practice the recommendations of such studies.

Section 5.15. The Borrower shall take all governmental and other measures required to permit suppliers of dredging services for the Project Ports using floating craft of foreign registry freely to compete for and be awarded contracts for such services in accordance with principles of international competitive bidding and such other procurement methods and procedures as shall be agreed between the Borrower and the Bank pursuant to Section 3.01 of this Agreement.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement for the purposes

(notamment les installations du Projet) suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière et d'une bonne administration des ports.

Paragraphe 5.12. a) L'Emprunteur fournira à la Banque la preuve que les dispositions appropriées ont été prises pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

b) En outre, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier veillera à ce que les ports du Projet et les ports de la partie B s'assurent auprès de sociétés d'assurance jouissant d'une bonne réputation, ou prennent les dispositions voulues pour s'assurer contre les risques et pour les montants requis par les principes d'une saine administration des ports et d'une bonne gestion commerciale.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur veillera à ce que les ports du Projet fassent vérifier chaque année leurs livres de comptes par des comptables indépendants agréés par la Banque, et il communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice financier des ports du Projet, des copies certifiées conformes des états financiers (états des recettes et dépenses et bilans connexes) ainsi que des exemplaires signés des rapports et des attestations des comptables.

Paragraphe 5.14. L'Emprunteur fera exécuter, avec le concours d'experts agréés par l'Emprunteur et par la Banque, des études relatives à la manutention de marchandises en vrac dans les ports du Projet et dans les ports de la partie B dont l'Emprunteur et la Banque seront convenus, et il tiendra compte, dans la mesure du possible, des recommandations faites à la suite desdites études.

Paragraphe 5.15. L'Emprunteur prendra toutes mesures gouvernementales ou autres nécessaires pour permettre aux fournisseurs de services de dragage travaillant dans les ports du Projet et utilisant des navires sous pavillon étranger de présenter librement des soumissions et d'obtenir des marchés portant sur lesdits services, conformément aux principes de la concurrence internationale et à toutes autres méthodes et procédures d'achat dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir en vertu du paragraphe 3.01 du présent Contrat.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat aux fins de l'alinéa *h* du

of paragraph (h) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 5.02 (h) of the Loan Regulations, the following additional event is specified : the Borrower shall, without the agreement of the Bank, have made a substantial amendment of, or repealed, or failed to enforce with respect to the Project Ports or the Part B Ports, the Ports Finances Law.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations : the Ports Finances Law, in form and substance satisfactory to the Borrower and the Bank, has been enacted and has become effective.

Section 7.02. If the Loan Agreement shall not have come into force and effect by January 31, 1966, the Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be September 30, 1969, or such other date or dates as shall be agreed between the Borrower and the Bank as the Closing Date.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purpose of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Dirección General del Tesoro
Ministerio de Hacienda
Alcalá 11, Madrid 14, Spain

paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : l'Emprunteur, sans l'assentiment de la Banque, aura sensiblement modifié ou abrogé la loi sur les finances portuaires, ou ne l'aura pas appliquée aux ports du Projet ou aux ports de la partie B.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à la formalité suivante : la loi sur les finances portuaires, jugée satisfaisante quant à la forme et quant au fond par l'Emprunteur et par la Banque, a été promulguée et est entrée en vigueur.

Paragraphe 7.02. S'il n'est pas entré en vigueur au 31 janvier 1966, le présent Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 septembre 1969, ou la ou les autres dates dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Dirección General del Tesoro
Ministerio de Hacienda
Alcalá 11, Madrid 14 (Espagne)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Financexterior
Madrid

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 8.03. The *Ministro de Hacienda* of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Spain :

By Juan José ESPINOSA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

Adresse télégraphique :

Financexterior

Madrid

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N. W.

Washington, D. C. 20433

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le *Ministro de Hacienda* de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Espagne :

Juan José ESPINOSA

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS

Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> |
|-----------------------------|---|-----------------------------|---|
| December 1, 1969 | \$795,000 | December 1, 1977 | \$1,230,000 |
| June 1, 1970 | 820,000 | June 1, 1978 | 1,260,000 |
| December 1, 1970 | 840,000 | December 1, 1978 | 1,295,000 |
| June 1, 1971 | 865,000 | June 1, 1979 | 1,330,000 |
| December 1, 1971 | 885,000 | December 1, 1979 | 1,370,000 |
| June 1, 1972 | 910,000 | June 1, 1980 | 1,405,000 |
| December 1, 1972 | 935,000 | December 1, 1980 | 1,445,000 |
| June 1, 1973 | 960,000 | June 1, 1981 | 1,485,000 |
| December 1, 1973 | 990,000 | December 1, 1981 | 1,525,000 |
| June 1, 1974 | 1,015,000 | June 1, 1982 | 1,570,000 |
| December 1, 1974 | 1,045,000 | December 1, 1982 | 1,610,000 |
| June 1, 1975 | 1,070,000 | June 1, 1983 | 1,655,000 |
| December 1, 1975 | 1,100,000 | December 1, 1983 | 1,700,000 |
| June 1, 1976 | 1,130,000 | June 1, 1984 | 1,750,000 |
| December 1, 1976 | 1,165,000 | December 1, 1984 | 1,795,000 |
| June 1, 1977 | 1,195,000 | June 1, 1985 | 1,855,000 |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|--|----------------|
| Not more than three years before maturity | ½ of 1% |
| More than three years but not more than six years before maturity | 1 ½% |
| More than six years but not more than eleven years before maturity | 2 ½% |
| More than eleven years but not more than sixteen years before maturity | 3 ½% |
| More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity | 4 ½% |
| More than eighteen years before maturity | 5 ½% |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is part of the Borrower's program for modernization and development of the ports of Spain.

The Project includes the following items :

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> |
|-------------------------------|--|-------------------------------|--|
| 1 ^{er} décembre 1969 | 795 000 | 1 ^{er} décembre 1977 | 1 230 000 |
| 1 ^{er} juin 1970 | 820 000 | 1 ^{er} juin 1978 | 1 260 000 |
| 1 ^{er} décembre 1970 | 840 000 | 1 ^{er} décembre 1978 | 1 295 000 |
| 1 ^{er} juin 1971 | 865 000 | 1 ^{er} juin 1979 | 1 330 000 |
| 1 ^{er} décembre 1971 | 885 000 | 1 ^{er} décembre 1979 | 1 370 000 |
| 1 ^{er} juin 1972 | 910 000 | 1 ^{er} juin 1980 | 1 405 000 |
| 1 ^{er} décembre 1972 | 935 000 | 1 ^{er} décembre 1980 | 1 445 000 |
| 1 ^{er} juin 1973 | 960 000 | 1 ^{er} juin 1981 | 1 485 000 |
| 1 ^{er} décembre 1973 | 990 000 | 1 ^{er} décembre 1981 | 1 525 000 |
| 1 ^{er} juin 1974 | 1 015 000 | 1 ^{er} juin 1982 | 1 570 000 |
| 1 ^{er} décembre 1974 | 1 045 000 | 1 ^{er} décembre 1982 | 1 610 000 |
| 1 ^{er} juin 1975 | 1 070 000 | 1 ^{er} juin 1983 | 1 655 000 |
| 1 ^{er} décembre 1975 | 1 100 000 | 1 ^{er} décembre 1983 | 1 700 000 |
| 1 ^{er} juin 1976 | 1 130 000 | 1 ^{er} juin 1984 | 1 750 000 |
| 1 ^{er} décembre 1976 | 1 165 000 | 1 ^{er} décembre 1984 | 1 795 000 |
| 1 ^{er} juin 1977 | 1 195 000 | 1 ^{er} juin 1985 | 1 855 000 |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance | 1/2 % |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance | 1 1/2 % |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance | 2 1/2 % |
| Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance | 3 1/2 % |
| Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance | 4 1/2 % |
| Plus de 18 ans avant l'échéance | 5 1/2 % |

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie du programme de l'Emprunteur pour la modernisation et le développement des ports espagnols.

Le Projet comprend les travaux ci-après :

Part A: At the Project Ports

1. *Barcelona*

(a) Construction of a marginal wharf about 770 meters long and of the substructure of a breakwater extension about 883 meters long. Widening of a finger pier about 419 meters long. Remodeling and mechanization of the Costa wharf coal reception area. Provision of slipway cradles and passenger gangways. Various minor works in the port area, including roads, pavings, railways, transit sheds and passenger terminals.

(b) Provision of special coal handling cranes, portal cranes and other port operating equipment.

2. *Huelva*

(a) Construction of a minerals pier (including handling facilities and shore equipment), a petroleum pier, part of a general cargo wharf about 500 meters long, and road and rail approaches to the foregoing. Conversion of the Levante quay for fishing industry purposes and construction of buildings and various minor works thereat. Construction of a fishing industry pier at Punta Umbría and a pilotage pier.

(b) Provision of miscellaneous port operating equipment.

3. *La Luz y Las Palmas*

(a) Dredging of the harbor. Construction of marginal wharves about 300 meters and 825 meters long, respectively, together with transit and passenger sheds. Construction of parts of the main and secondary breakwaters for a new basin, and an approach road to it. Various minor works in the port area, including buildings, reconstruction of sheds and lighthouse repairs.

(b) Provision of machine tools.

4. *Pasajes*

(a) Improvement of the entrance channel to permit the passage of vessels with a length, beam and draught of 170 meters, 24 meters and 9 meters, respectively. Dredging and rock removal within the harbor. Construction of marginal wharves, about 297 meters and 360 meters long, respectively. Reconstruction of a marginal wharf about 365 meters long. Remodeling and mechanization of the coal reception area. Various minor works in the port area, including transit sheds, building, pavings, road and rail access improvements, and a footbridge.

(b) Provision of conveyor equipment for bulk cargo loading, portal cranes and other port operating equipment.

Part B: At the Part B Ports

Provision of portal cranes, port operating equipment and conveyor equipment for bulk cargo handling for use in the Part B Ports.

*Partie A: Dans les ports du Projet*1. *Barcelone*

a) Construction d'un quai marginal d'environ 770 mètres de long et de l'infrastructure nécessaire au prolongement de la digue sur une longueur d'environ 883 mètres. Élargissement d'un appontement d'environ 419 mètres de long. Aménagement et mécanisation de l'aire de débarquement du charbon au quai Costa. Fourniture de berceaux pour cale sèche et de passerelles pour voyageurs. Petits travaux divers dans la zone portuaire : routes, pavage, voies ferrées, hangars pour les marchandises en transit, bâtiment d'arrivée et de départ de voyageurs.

b) Fourniture de grues spéciales pour la manutention du charbon, de grues à portique et autre outillage portuaire.

2. *Huelva*

a) Construction d'un môle à minéraux (y compris installations de manutention et installations au sol), d'un môle à pétrole, d'une partie d'un quai pour les marchandises d'environ 500 mètres de long et de routes et voies ferrées d'accès. Conversion du quai Levante pour les besoins de l'industrie de la pêche, avec construction de bâtiments et de divers petits travaux. Construction d'un môle pour l'industrie de la pêche à Punta Umbría et d'un môle de pilotage.

b) Fourniture d'outillage portuaire divers.

3. *La Luz et Las Palmas*

a) Dragage du port. Construction de quais marginaux ayant respectivement environ 300 mètres et 825 mètres de longueur, ainsi que de hangars pour les marchandises en transit et d'un bâtiment pour voyageurs. Construction d'une partie du brise-lames principal et d'une partie du brise-lames secondaire en vue d'aménager un nouveau bassin, et une route y donnant accès. Exécution de divers petits travaux dans la zone portuaire : bâtiments, reconstruction de hangars, réparation du phare.

b) Fourniture de machines-outils.

4. *Pasajes*

a) Amélioration du chenal d'entrée afin de permettre le passage de navires ayant une longueur, une largeur et un tirant d'eau respectifs de 170 mètres, 24 mètres et 9 mètres. Dragage et enlèvement de rocs à l'intérieur du port. Construction de quais marginaux ayant respectivement 297 mètres et 360 mètres de long. Construction d'un quai marginal d'environ 365 mètres de long. Aménagement et mécanisation de l'aire de débarquement du charbon. Divers petits travaux de construction dans la zone portuaire : hangars pour marchandises en transit, bâtiments, pavage, amélioration des routes et voies ferrées d'accès, passerelle.

b) Fourniture de matériel transporteur pour charger les marchandises en vrac, de grues à portique et autre outillage portuaire.

Partie B: Dans les ports de la partie B

Fourniture de grues à portique, d'outillage portuaire et de matériel transporteur pour la manutention des marchandises en vrac, en vue de leur utilisation dans les ports de la partie B.

Part C: General

Provision of floating and port operating equipment, and navigational aids for general use in the ports of the Borrower.

Part D: Other Works at the Project Ports

1. *Barcelona*

Completion of the 883-meter long breakwater extension.

2. *Huelva*

Improvement of the entrance channel. Completion of the 500-meter general cargo wharf.

3. *La Luz y Las Palmas*

Completion of the main and secondary breakwaters for the new basin and modification of the existing breakwater. Construction of a wharf about 750 meters long for the fishing industry with related buildings and approaches.

* * *

Parts A, B and C of the Project are scheduled to be completed by December 31, 1968.

Part D of the Project will not be financed out of the proceeds of the Loan.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

LOAN REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK
TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.*]

Partie C: Généralités

Fourniture de matériel flottant et d'outillage portuaire ainsi que d'auxiliaires à la navigation destinés à l'utilisation générale dans les ports de l'Emprunteur.

Partie D: Autres travaux dans les ports du Projet

1. *Barcelone*

Achèvement du prolongement de la digue sur une longueur de 883 mètres.

2. *Huelva*

Amélioration du chenal d'entrée. Achèvement du quai de 500 mètres destiné aux marchandises.

3. *La Luz et Las Palmas*

Achèvement du brise-lames principal et du brise-lames secondaire en vue de l'aménagement du nouveau bassin; modification du brise-lames existant. Construction d'un quai d'environ 750 mètres de long destiné à l'industrie de la pêche, ainsi que des bâtiments nécessaires et des voies d'accès.

* * *

L'achèvement des parties A, B et C du Projet est prévu pour le 31 décembre 1968.

La partie D du Projet ne sera pas financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414, p. 269.*]

No. 8265

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
VENEZUELA**

Guarantee Agreement—*Telecommunications Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Compañía Anónima Nacional Teléfonos de Venezuela). Signed at Washington, on 13 December 1965

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1966.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
VENEZUELA**

Contrat de garantie — *Projet relatif aux télécommunications* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Compañía Anónima Nacional Teléfonos de Venezuela). Signé à Washington, le 13 décembre 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1966.

No. 8265. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*TELECOMMUNICATIONS PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 DECEMBER 1965

AGREEMENT, dated December 13, 1965 between the REPUBLIC OF VENEZUELA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and COMPAÑÍA ANÓNIMA NACIONAL TELÉFONOS DE VENEZUELA (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to thirty-seven million dollars (\$37,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,³ subject, however, to the modification thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the term defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the same meaning as therein set forth.

¹ Came into force on 1 February 1966, upon notification by the Bank to the Government of Venezuela.

² See p. 88 of this volume.

³ See p. 86 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8265. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF AUX TÉLÉCOMMUNICATIONS*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 13 DÉCEMBRE 1965

CONTRAT, en date du 13 décembre 1965, entre la RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date conclu entre la COMPAÑÍA ANÓNIMA NACIONAL TELÉFONOS DE VENEZUELA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à trente-sept millions (37 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, le terme défini au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conserve le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1966, dès notification par la Banque au Gouvernement vénézuélien.

² Voir p. 89 de ce volume.

³ Voir p. 87 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à

of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.07. The Guarantor covenants that it will cause the Borrower's rates for its services to be set and maintained at such levels as may be required to provide the Borrower with revenues (excluding subsidies from the Guarantor) sufficient to :

l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra, ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes, ni aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques à prendre aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur des engagements, conventions ou obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions ou obligations.

Paragraphe 3.07. Le Garant fera fixer et maintenir, pour les services fournis par l'Emprunteur, des tarifs suffisants pour que les recettes de celui-ci (non compris les subventions du Garant) lui permettent :

- (a) cover all operating and administrative expenses, including taxes, if any, and adequate maintenance and straight-line depreciation;
- (b) meet service payments on debt to the extent not covered by depreciation; and
- (c) produce a reasonable return on the realistic value of its total net fixed assets in operation.

Section 3.08. The Guarantor undertakes that : (a) by August 15, 1966, or such other date or dates as shall be agreed by the Guarantor and the Bank, it will transfer to the Borrower title to all the telecommunications property, plant, installations and equipment (with the exception of those connected with telegraph services) of the Ministry of Communications of the Guarantor as required by law dated July 6, 1965, published in the *Gaceta Oficial* Number 27,781 of July 8, 1965, of the Guarantor, such transfers to be made as free and unconditional equity investments of the Guarantor in the Borrower's capital; and (b) until the transfer of such property is effected, it will not modify, terminate or fail to enforce the Contract of Lease with respect to such property of October 19, 1964, between the Guarantor and the Borrower.

Section 3.09. The Guarantor covenants that, except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree : (a) the terms and conditions under which funds, assets or proceeds of credits have been made available by the Guarantor to the Borrower up to the date of this Agreement shall be amended to the effect that such funds, assets or proceeds of credits shall constitute, legally and financially, free and unconditional equity investments in the Borrower's capital; and (b) any such funds, assets or proceeds of credits to be made available thereafter shall be made available on the said terms and conditions.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

- a) De faire face à toutes les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris les impôts s'il y a lieu, et les frais d'entretien normal et l'amortissement linéaire;
- b) D'assurer le service de la dette dans la mesure où la provision pour amortissement n'y suffirait pas;
- c) D'obtenir un rendement raisonnable sur la valeur nette, justement calculée, des biens fixes de l'Emprunteur en exploitation.

Paragraphe 3.08. Le Garant s'engage : a) à transférer à l'Emprunteur, avant le 15 août 1966, ou à toute autre date convenue entre le Garant et la Banque, la propriété de l'ensemble des biens, installations et matériel des télécommunications (non rattachés aux services télégraphiques) de son Ministère des communications, conformément à la loi du 6 juillet 1965 publiée dans la *Gaceta Oficial* n° 27781 du 8 juillet 1965 du Garant, lesdits biens, installations et matériel étant transférés à titre de participation libre et inconditionnelle du Garant au capital de l'Emprunteur; et b) en attendant ledit transfert, à ne pas modifier, résilier ni rompre le Contrat de bail relatif auxdits biens, conclu le 19 octobre 1964 entre le Garant et l'Emprunteur.

Paragraphe 3.09. Sauf convention contraire entre le Garant et la Banque : a) les clauses et conditions auxquelles des fonds, des avoirs ou des crédits ont été mis à la disposition de l'Emprunteur par le Garant antérieurement au présent Contrat seront modifiées à l'effet que lesdits fonds, avoirs ou crédits constituent, juridiquement et financièrement, une participation libre et inconditionnelle au capital de l'Emprunteur; et b) les fonds, avoirs ou crédits qui pourraient être fournis ultérieurement le seront auxdites clauses et conditions.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Guarantor :

Republic of Venezuela
Ministro de Hacienda
Caracas, Venezuela

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minhacienda
Caracas

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Venezuela :

By Carlos PÉREZ DE LA COVA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By George D. WOODS
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

Pour le Garant :

République du Venezuela
Ministro de Hacienda
Caracas (Venezuela)

Adresse télégraphique :
Minhacienda
Caracas

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Venezuela :

Carlos PÉREZ DE LA COVA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,*
vol. 400, p. 213.]

LOAN AGREEMENT
(TELECOMMUNICATIONS PROJECT)

AGREEMENT, dated December 13, 1965 between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and COMPAÑÍA ANÓNIMA NACIONAL TELÉFONOS DE VENEZUELA (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to the Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations): Section 9.04 of the Loan Regulations shall be deleted.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following term wherever used in the Loan Agreement shall have the following meaning:

The term "*Estatutos*" means the *estatutos* of the Borrower as published in the *Gaceta Municipal* of the Federal District of the Guarantor, dated August 27, 1965.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty-seven million dollars (\$37,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time from the Loan Account.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half

¹ See p. 86 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT
(PROJET RELATIF AUX TÉLÉCOMMUNICATIONS)

CONTRAT, en date du 13 décembre 1965, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la COMPAÑÍA ANÓNIMA NACIONAL TELÉFONOS DE VENEZUELA (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification ci-après (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») : le paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est supprimé.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, le terme suivant a, dans le présent Contrat, le sens qui est indiqué ci-dessous :

Le terme « *Estatutos* » désigne les *estatutos* de l'Emprunteur qui ont été publiés dans la *Gaceta Municipal* du district fédéral du Garant, en date du 27 août 1965.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à trente-sept millions (37 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera

¹ Voir p. 87 de ce volume.

of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor or international waters exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Presidente* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

(b) In order to assist in carrying out the Project, the Borrower shall employ qualified and experienced consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank.

(c) Upon request from time to time by the Bank the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules

payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} mars et le 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe I du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur les territoires du Garant ou dans les eaux internationales exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Presidente* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

b) Pour l'aider à exécuter le Projet, l'Emprunteur engagera, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, des ingénieurs-conseils compétents et expérimentés également agréés par elle.

c) L'Emprunteur remettra ou fera remettre sans retard à la Banque, à sa demande, les plans, cahiers de charges et programmes de travail relatifs au Projet et il lui com-

for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.02. (a) The Borrower shall at all times manage its affairs, maintain its financial position, plan its future expansion and carry on its operations, all in accordance with sound business, financial and public utility practices and under the supervision of experienced and competent management entrusted with such executive functions and duties as are established in the *Estatutos*.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

(d) The Borrower shall: (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; and (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, sites, works, properties and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

Section 5.04. (a) The Borrower shall at all times maintain its corporate existence and right to carry on its operations and shall take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall at all times operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary repairs and renewals thereof, in accordance with sound engineering and public utility practices.

muniquera les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur gèrera ses affaires, maintiendra sa situation financière, prévoira son expansion future et exercera ses activités en se conformant continuellement aux principes d'une saine gestion commerciale et financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique et sous la direction d'un personnel compétent et expérimenté chargé des fonctions et obligations de caractère exécutif énoncées dans les *estatutos*.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera vérifier chaque année, par un expert-comptable ou un cabinet d'experts-comptables indépendants agréés par la Banque, ses états financiers (bilan et comptes correspondants de recettes et de dépenses) et transmettra à la Banque, dès qu'ils seront établis, et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice de l'Emprunteur, des copies certifiées desdits états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport de l'expert-comptable ou du cabinet d'experts-comptables.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur et la Banque coopèreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, l'Emprunteur et la Banque, à la demande de l'une ou l'autre partie, confèreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt, sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises achetées à l'aide de ces fonds et le Projet, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation que gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service et l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat.

d) L'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur ; et ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises, tous les autres chantiers, ouvrages, biens, installations et matériel de l'Emprunteur et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur maintiendra son existence sociale et conservera son droit de poursuivre ses activités, et il prendra toutes les mesures voulues pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera en tout temps l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens, et procédera, de temps à autre, aux renouvellements et réparations nécessaires, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration des services d'utilité publique.

Section 5.05. (a) The Borrower shall insure or cause to be insured with good and reputable insurers all goods financed with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other risks incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Guarantor and delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Except as the Bank shall otherwise agree, any indemnity under such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in a freely convertible currency.

(b) In addition, the Borrower shall, except as the Bank shall otherwise agree, take out and maintain, with good and reputable insurers, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

Section 5.06. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.07. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not : (i) during the period of construction of the Project, incur any debt other than debt, on terms and conditions satisfactory to the Bank, incurred for the purposes of financing the Project; and (ii) thereafter incur any debt unless its net revenues for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, shall be not less than twice the maximum debt service requirement for any succeeding fiscal year on all debt, including the debt to be incurred.

For the purposes of this Section :

1. The term " debt " shall mean all debt of the Borrower maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred;
2. Debt shall be deemed to be incurred on the day such debt becomes outstanding and repayable in accordance with the loan contract or agreement providing therefor;
3. The term " net revenues " shall mean gross revenues from all sources, adjusted to take account of the Borrower's rates in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less all operating and administrative expenses, including provision for taxes, if any, but before provision covering depreciation, interest and other charges on debt;

Paragraphe 5.05. a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices couvriront les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur importation dans les territoires du Garant et leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet, et leurs montants seront établis conformément aux règles d'une saine pratique commerciale. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées seront payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou dans une monnaie librement convertible.

b) En outre, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur contractera et conservera, auprès d'assureurs solvables, une assurance contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique commerciale et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.06. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.07. a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera : i) pendant l'exécution du Projet, aucune dette si ce n'est à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque et aux fins de financement dudit Projet; et ii) par la suite, aucune dette à moins que ses recettes nettes pendant l'exercice financier immédiatement précédent ou, si elles sont supérieures, pendant la période de 12 mois immédiatement antérieure à la dette envisagée, soient au moins égales à deux fois le montant maximum nécessaire pour assurer le service de la dette globale (y compris la dette envisagée) au cours d'un exercice ultérieur quelconque.

Aux fins du présent paragraphe :

1. Le terme « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur contractée pour plus d'un an;
2. Une dette sera réputée contractée à la date où elle est échue et remboursable conformément au contrat ou à l'accord qui la prévoit;
3. L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toutes origines corrigées pour tenir compte des tarifs de l'Emprunteur en vigueur à la date où la dette est contractée (même si ces tarifs n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice ou la période de 12 mois auxquels ces recettes se rapportent) moins toutes les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris la provision pour impôts, le cas échéant, mais non compris la provision pour l'amortissement, les intérêts et les autres charges de la dette;

4. The term "debt service requirement" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt; and
5. Whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value, in terms of the currency of the Guarantor, debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

Section 5.08. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not, during the period of construction of the Project, declare or pay any dividend or make any other distribution on any of the shares of common stock of the Borrower from time to time outstanding other than a dividend payable in such shares.

Section 5.09. The Borrower shall take all steps necessary to cause the rates for its services to be set and maintained at such levels as may be required to provide the Borrower with revenues (excluding subsidies from the Guarantor) sufficient to :

- (a) cover all operating and administrative expenses, including taxes, if any, and adequate maintenance and straight-line depreciation;
- (b) meet service payments on debt to the extent not covered by depreciation; and
- (c) produce a reasonable return on the realistic value of its total net fixed assets in operation.

Section 5.10. Subject to the exemptions conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement,¹ the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.11. Subject to the exemptions conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

¹ See p. 78 of this volume.

4. L'expression « montant nécessaire pour assurer le service de la dette » désigne la somme globale nécessaire à l'amortissement de la dette (y compris, s'il y a lieu, les versements à un fonds d'amortissement) ainsi qu'au paiement des intérêts et autres charges de la dette;
5. Toutes les fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer en monnaie du Garant une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel cette autre monnaie peut, au moment considéré, être obtenue aux fins du service de ladite dette.

Paragraphe 5.08. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, pendant l'exécution du Projet, l'Emprunteur n'annoncera ni n'effectuera le paiement d'aucun dividende ni aucune autre distribution au titre de la participation à son capital souscrit, si ce n'est la distribution de dividendes sur ses actions ordinaires.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour faire fixer et maintenir, pour les services qu'il fournit, des tarifs suffisants pour que ses recettes (non compris les subventions du Garant) lui permettent :

- a) De faire face à toutes les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris les impôts, s'il y a lieu, et les frais d'entretien normal et l'amortissement linéaire;
- b) D'assurer le service de la dette dans la mesure où la provision pour amortissement n'y suffirait pas;
- c) D'obtenir un rendement raisonnable sur la valeur nette, justement calculée, de ses biens fixes en exploitation.

Paragraphe 5.10. Sous réserve des exonérations visées aux paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie¹, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.11. Sous réserve des exonérations visées aux paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

¹ Voir p. 79 de ce volume.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following are specified as additional events for the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations, namely :

(a) A substantial amendment of the *Estatutos* shall have been made without the agreement of the Bank.

(b) A breach of Article 13 of the *Estatutos* of the Borrower shall have been committed.

(c) Transfer to the Borrower shall have been made without the agreement of the Bank of the telegraph services now operated by the Ministry of Communications of the Guarantor or other telecommunications services not specifically referred to in clause *Primera* of Law dated July 6, 1965, published in the *Gaceta Oficial* Number 27,781 of July 8, 1965 of the Guarantor.

(d) The Guarantor shall, without the agreement of the Bank, have modified or terminated or failed to enforce Clause Eighth of the Exchange Agreement between the Guarantor and the Central Bank of Venezuela as published in the *Gaceta Oficial* of the Guarantor Number 892 of January 18, 1964.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement and the Guarantee Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(a) Specific undertakings, on terms and conditions satisfactory to the Bank, have been received by the Borrower for financing the foreign exchange costs payable by it in respect of the telecommunications facilities between St. Thomas, Virgin Islands (U.S.A.) and Jacksonville, Florida (U.S.A.).

(b) Specific arrangements, on terms and conditions satisfactory to the Bank, have been made with the Borrower's preferred shareholders for retirement of the Borrower's outstanding preferred shares.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Le fait qu'une modification importante a été apportée aux *Estatutos* sans l'accord de la Banque.

b) Le fait que les dispositions de l'article 13 des *Estatutos* de l'Emprunteur auront été enfreintes.

c) Le fait que les services télégraphiques actuellement assurés par le Ministère des communications du Garant ou tout autre service de télécommunications non expressément visé dans la clause *Primera* de la loi du 6 juillet 1965, publiée dans la *Gaceta Oficial* n° 27781 du 8 juillet 1965 du Garant, auront été transférés à l'Emprunteur sans l'accord de la Banque.

d) Le fait que le Garant, sans l'accord de la Banque, a modifié ou abrogé, ou n'a pas invoqué la clause 8 de l'Accord de change conclu entre lui et la Banque centrale du Venezuela et publié dans le n° 892 de la *Gaceta Oficial* du Garant, en date du 18 janvier 1964.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) L'Emprunteur devra avoir reçu certains engagements, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, concernant le financement du coût en devises étrangères, remboursable par lui, des services de télécommunications entre Saint-Thomas, îles Vierges (États-Unis d'Amérique) et Jacksonville, Floride (États-Unis d'Amérique).

b) L'Emprunteur devra avoir conclu avec ses actionnaires privilégiés, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, certains arrangements concernant le retrait de ses actions privilégiées non encore liquidées.

- (c) Contractual arrangements, on terms and conditions satisfactory to the Bank, have been made with Corporación Venezolana de Fomento, for payment, not later than April 21, 1967 or such other date or dates as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, of the Borrower's due and unpaid unsecured bonds of 1954-1955 amounting to four million bolivares held on the date of this Agreement by Corporación Venezolana de Fomento, such arrangements to include, among other things, an endorsement on the bonds of such new payment date.

Section 7.02. If the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall not have come into force and effect by April 15, 1966, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement and all obligations of the parties under such Agreements shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be March 31, 1969, or such other date or dates as shall be agreed by the Bank and the Borrower as the Closing Date.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Compañía Anónima Nacional Teléfonos de Venezuela
Apartado Postal No. 1226
Caracas, Venezuela

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Multiple
Caracas

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

- c) Des contrats devront avoir été conclus, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, avec la Corporación Venezolana de Fomento en vue du remboursement le 21 avril 1967 au plus tard ou à toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir, des Obligations non garanties exigibles de l'Emprunteur émises en 1954-1955, s'élevant à 4 millions de bolivars et détenues à la date du présent Contrat par la Corporación Venezolana de Fomento; mention de la nouvelle date de paiement sera portée, notamment, sur lesdites Obligations.

Paragraphe 7.02. Le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie seront résiliés s'ils ne sont pas entrés en vigueur à la date du 15 avril 1966, et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque informera sans retard l'Emprunteur et le Garant de cette nouvelle date.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 mars 1969, ou toute autre date dont conviendront la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Compañía Anónima Nacional Teléfonos de Venezuela
Apartado Postal n° 1226
Caracas (Venezuela)

Adresse télégraphique :

Multiple
Caracas

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. Woods
President

Compañía Anónima Nacional Teléfonos de Venezuela :

By Jorge ARMAND
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> |
|-----------------------------|--|-----------------------------|--|
| September 1, 1969 | \$1,050,000 | March 1, 1976 | \$1,490,000 |
| March 1, 1970 | 1,075,000 | September 1, 1976 | 1,535,000 |
| September 1, 1970 | 1,105,000 | March 1, 1977 | 1,575,000 |
| March 1, 1971 | 1,135,000 | September 1, 1977 | 1,620,000 |
| September 1, 1971 | 1,170,000 | March 1, 1978 | 1,665,000 |
| March 1, 1972 | 1,200,000 | September 1, 1978 | 1,710,000 |
| September 1, 1972 | 1,235,000 | March 1, 1979 | 1,755,000 |
| March 1, 1973 | 1,270,000 | September 1, 1979 | 1,805,000 |
| September 1, 1973 | 1,305,000 | March 1, 1980 | 1,855,000 |
| March 1, 1974 | 1,340,000 | September 1, 1980 | 1,905,000 |
| September 1, 1974 | 1,375,000 | March 1, 1981 | 1,955,000 |
| March 1, 1975 | 1,415,000 | September 1, 1981 | 2,005,000 |
| September 1, 1975 | 1,450,000 | | |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than three years before maturity | ½ of 1% |
| More than three years but not more than six years before maturity | 2% |
| More than six years but not more than eleven years before maturity | 3 ½% |
| More than eleven years but not more than fourteen years before maturity | 4 ½% |
| More than fourteen years before maturity | 5 ½% |

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

Pour la Compañía Anónima Nacional Teléfonos de Venezuela :

Jorge ARMAND
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> |
|--|--|--|--|
| 1 ^{er} septembre 1969 | 1 050 000 | 1 ^{er} mars 1976 | 1 490 000 |
| 1 ^{er} mars 1970 | 1 075 000 | 1 ^{er} septembre 1976 | 1 535 000 |
| 1 ^{er} septembre 1970 | 1 105 000 | 1 ^{er} mars 1977 | 1 575 000 |
| 1 ^{er} mars 1971 | 1 135 000 | 1 ^{er} septembre 1977 | 1 620 000 |
| 1 ^{er} septembre 1971 | 1 170 000 | 1 ^{er} mars 1978 | 1 665 000 |
| 1 ^{er} mars 1972 | 1 200 000 | 1 ^{er} septembre 1978 | 1 710 000 |
| 1 ^{er} septembre 1972 | 1 235 000 | 1 ^{er} mars 1979 | 1 755 000 |
| 1 ^{er} mars 1973 | 1 270 000 | 1 ^{er} septembre 1979 | 1 805 000 |
| 1 ^{er} septembre 1973 | 1 305 000 | 1 ^{er} mars 1980 | 1 855 000 |
| 1 ^{er} mars 1974 | 1 340 000 | 1 ^{er} septembre 1980 | 1 905 000 |
| 1 ^{er} septembre 1974 | 1 375 000 | 1 ^{er} mars 1981 | 1 955 000 |
| 1 ^{er} mars 1975 | 1 415 000 | 1 ^{er} septembre 1981 | 2 005 000 |
| 1 ^{er} septembre 1975 | 1 450 000 | | |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance | ½% |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance | 2% |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance | 3 ½% |
| Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance | 4 ½% |
| Plus de 14 ans avant l'échéance | 5 ½% |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is a program for the modernization and expansion of local and long-distance telecommunications facilities for the period 1965-1968.

The Project includes :

1. Approximately 107,000 lines of automatic exchange equipment (of which no more than 53,000 lines are to be financed out of the proceeds of the Loan) with corresponding buildings, cable networks, telephones and accessory installations.
2. Approximately 348,000 kilometers of long-distance circuits, provided by means of :
(a) expansion of the existing Eastern microwave system; (b) construction of a Western microwave system extending from Caracas to Maracaibo and San Cristóbal; and (c) installation of carrier equipment, cables, radio and open-wire circuits.
3. The installation of equipment permitting direct subscriber long-distance dialing between 29 cities and extensions for direct operator dialing.
4. A submarine cable between La Guaira, Venezuela, and St. Thomas, Virgin Islands (U.S.A.), connecting with an existing submarine cable at St. Thomas, Virgin Islands (U.S.A.) to provide telecommunications facilities with Jacksonville, Florida (U.S.A.).
5. A new international long-distance switchboard, and high-frequency radio equipment to provide approximately 18 international telephone circuits and 37 international telegraph circuits.
6. Telex switching facilities for approximately 1,200 lines.
7. A headquarters building in Caracas.
8. Assistance of consultants in reviewing the Borrower's rate structure, planning its future expansion and improving its methods of operation.

* * *

The Project is expected to be completed by June 30, 1968.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'un programme de modernisation et d'extension des services et des installations pour les communications locales et à longue distance pour la période 1965-1968.

Le Projet comprend :

1. Environ 107 000 lignes pour l'automatique (dont 53 000 au maximum doivent être financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt), et les bâtiments, réseaux de câbles, appareils et installations accessoires nécessaires.
2. Environ 348 000 kilomètres de circuits longue distance nécessitant : a) l'extension du système d'ondes ultra-courtes existant pour la région est; b) la mise en place d'un système d'ondes ultra-courtes pour la région de l'ouest, de Caracas à Maracaïbo et San Cristobal; et c) l'installation d'équipement porteur de câbles et de circuits radio et aériens.
3. L'installation de l'équipement permettant les communications automatiques directes entre abonnés de 29 villes et la mise en place de branchements permettant d'obtenir les communications directement par l'intermédiaire du standard.
4. La pose entre La Guaira (Venezuela) et Saint-Thomas, aux îles Vierges (États-Unis d'Amérique) d'un câble sous-marin relié à celui qui existe déjà entre Saint-Thomas et Jacksonville, en Floride (États-Unis d'Amérique).
5. Un nouveau central international longue distance et l'équipement radio à haute fréquence nécessaire pour ouvrir 18 circuits téléphoniques internationaux et 37 circuits télégraphiques internationaux.
6. Des installations de commutation télex pour environ 1 200 lignes.
7. Un bâtiment central à Caracas.
8. L'assistance d'ingénieurs-conseils pour examiner le barème des tarifs et prévoir l'expansion future et améliorer les méthodes d'exploitation de l'Emprunteur.

* * *

Le Projet doit être achevé le 30 juin 1968.

No. 8266

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
FINLAND**

Loan Agreement—*Second Road Project* (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 27 April 1966

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 July 1966.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FINLANDE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif aux routes*
(avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts).
Signé à Washington, le 27 avril 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 juillet 1966.

No. 8266. LOAN AGREEMENT¹ (*SECOND ROAD PROJECT*)
BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON
27 APRIL 1966

AGREEMENT, dated April 27, 1966 between REPUBLIC OF FINLAND (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof :

- (a) Section 4.01 is deleted;
- (b) Section 4.02 is deleted;
- (c) Section 9.04 is deleted.

Loan Regulations No. 3, as so modified, are hereinafter called the Loan Regulations.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

¹ Came into force on 16 June 1966, upon notification by the Bank to the Government of Finland.

² See p. 122 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8266. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AUX ROUTES*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 AVRIL 1966

CONTRAT, en date du 27 avril 1966, entre la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes :

- a) Le paragraphe 4.01 est supprimé;
- b) Le paragraphe 4.02 est supprimé;
- c) Le paragraphe 9.04 est supprimé.

Le Règlement n^o 3 sur les emprunts, ainsi modifié, est ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ».

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à vingt millions (20 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1966, dès notification par la Banque au Gouvernement finlandais.

² Voir p. 123 de ce volume.

Section 2.03. (a) Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Loan Agreement, to withdraw from the Loan Account the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank of: (i) such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of goods to be financed under this Loan Agreement; and (ii) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods.

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, no withdrawals shall be made on account of: (i) expenditures prior to January 1, 1966, or (ii) expenditures made in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}\%$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement,

Section 2.08. Pursuant to the second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations, the Borrower and the Bank agree that withdrawals shall be made in such currency or currencies as the Bank shall reasonably select.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Paragraphe 2.03. a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le Compte de l'emprunt l'équivalent du pourcentage ou des pourcentages — que fixeront de temps à autre d'un commun accord la Banque et l'Emprunteur — i) des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises devant être financé en vertu du présent Contrat; et ii), si la Banque y consent, des montants dont l'Emprunteur aura besoin pour payer le coût raisonnable desdites marchandises.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer : i) des dépenses antérieures au 1^{er} janvier 1966; ni ii) des dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Paragraphe 2.08. Conformément à la deuxième phrase du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts, l'Emprunteur et la Banque sont convenus que les tirages seront effectués dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront ultérieurement modifier d'un commun accord la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, administrative and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall operate, maintain and repair all roads and the bridge included in the Project in accordance with sound engineering and highway practices.

(c) Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall, in carrying out Parts I, II and IV of the Project, employ engineering consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank.

(d) The general design standards to be used for the roads and the bridge included in the Project shall be satisfactory to the Borrower and the Bank.

(e) Except as the Bank shall otherwise agree, the works referred to in Parts I, II and III of the Project shall be carried out by contractors satisfactory to the Borrower and the Bank, employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Bank.

(f) The lists of roads included in Parts III and IV of the Project shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière, et il devra fournir, dans les meilleurs délais, les fonds, les moyens, les services et autres ressources nécessaires.

b) L'Emprunteur exploitera, entretiendra et réparera toutes les routes et le pont compris dans le Projet suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques suivies en matière de construction routière.

c) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur fera appel, pour l'exécution des parties I, II et IV du Projet, au concours d'ingénieurs-conseils agréés par la Banque et l'Emprunteur, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par les deux parties.

d) Les normes générales qui seront adoptées pour la construction des routes et du pont compris dans le Projet devront être jugées satisfaisantes tant par la Banque que par l'Emprunteur.

e) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les travaux mentionnés dans les parties I, II et III du Projet seront confiés à des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et la Banque, en vertu de contrats jugés satisfaisants par les deux parties.

f) Les listes des routes comprises dans les parties III et IV du Projet seront fixées d'un commun accord entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront modifier lesdites listes par convention ultérieure.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(b) The Borrower : (i) shall maintain, or cause to be maintained, records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the operation thereof, the goods and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations, administration and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof.

Section 5.03. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end :

(a) the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof, financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower;

(b) the Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement; and

(c) the Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.04. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de travaux relatifs au Projet, et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

b) L'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à une comptabilité rationnelle régulièrement tenue, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de la construction, de l'exploitation et de l'entretien de l'ensemble ou d'une partie des ouvrages relevant du Projet; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, d'en étudier l'exploitation et d'examiner les marchandises et tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises et les opérations, l'administration et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution, de l'exploitation et de l'entretien de l'ensemble ou d'une partie des ouvrages relevant du Projet.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet :

a) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre des parties, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à l'état d'avancement du Projet, l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution, de l'exploitation et de l'entretien de l'ensemble ou d'une partie des ouvrages relevant du Projet, la situation économique et financière dans les territoires de l'Emprunteur, et la situation de sa balance des paiements;

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt;

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.04. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing by its terms not more than one year after its date.

The term " assets of the Borrower " as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including Suomen Pankki-Finlands Bank or any other institution acting as the central bank of the Borrower.

Section 5.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.06. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of

À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques, y compris la Suomen Pankki-Finlands Bank ou tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.05. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur entregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Paragraphe 5.07. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règle-

the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be March 31, 1969, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 7.02. If the Loan Agreement shall not have come into force and effect by July 15, 1966, the Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Republic of Finland
Embassy of Finland
1900 Twenty-fourth Street, N.W.
Washington, D.C. 20008
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Finlandia
Washington, D.C.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 7.04. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

ment sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 mars 1969, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 7.02. S'il n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet le 15 juillet 1966, le présent Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

République de Finlande
Ambassade de Finlande
1900 Twenty-fourth Street, N. W.
Washington, D. C. 20008
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Finlandia
Washington, D. C.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.04. Le Ministre des finances de l'Emprunteur sera le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Finland :
By Olavi MUNKKI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> |
|-----------------------------|---|-----------------------------|---|
| August 1, 1969 | \$550,000 | February 1, 1976 | \$805,000 |
| February 1, 1970 | 565,000 | August 1, 1976 | 830,000 |
| August 1, 1970 | 580,000 | February 1, 1977 | 855,000 |
| February 1, 1971 | 600,000 | August 1, 1977 | 880,000 |
| August 1, 1971 | 615,000 | February 1, 1978 | 905,000 |
| February 1, 1972 | 635,000 | August 1, 1978 | 935,000 |
| August 1, 1972 | 655,000 | February 1, 1979 | 960,000 |
| February 1, 1973 | 675,000 | August 1, 1979 | 990,000 |
| August 1, 1973 | 695,000 | February 1, 1980 | 1,020,000 |
| February 1, 1974 | 715,000 | August 1, 1980 | 1,050,000 |
| August 1, 1974 | 735,000 | February 1, 1981 | 1,085,000 |
| February 1, 1975 | 760,000 | August 1, 1981 | 1,125,000 |
| August 1, 1975 | 780,000 | | |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premiums</i> |
|---|-----------------|
| Not more than three years before maturity | ½% |
| More than three years but not more than six years before maturity | 2¼% |
| More than six years but not more than eleven years before maturity | 3½% |
| More than eleven years but not more than thirteen years before maturity | 5% |
| More than thirteen years before maturity | 6% |

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Finlande :

Olavi MUNKKI
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> |
|--|--|--|--|
| 1 ^{er} août 1969 | 550 000 | 1 ^{er} février 1976 | 805 000 |
| 1 ^{er} février 1970 | 565 000 | 1 ^{er} août 1976 | 830 000 |
| 1 ^{er} août 1970 | 580 000 | 1 ^{er} février 1977 | 855 000 |
| 1 ^{er} février 1971 | 600 000 | 1 ^{er} août 1977 | 880 000 |
| 1 ^{er} août 1971 | 615 000 | 1 ^{er} février 1978 | 905 000 |
| 1 ^{er} février 1972 | 635 000 | 1 ^{er} août 1978 | 935 000 |
| 1 ^{er} août 1972 | 655 000 | 1 ^{er} février 1979 | 960 000 |
| 1 ^{er} février 1973 | 675 000 | 1 ^{er} août 1979 | 990 000 |
| 1 ^{er} août 1973 | 695 000 | 1 ^{er} février 1980 | 1 020 000 |
| 1 ^{er} février 1974 | 715 000 | 1 ^{er} août 1980 | 1 050 000 |
| 1 ^{er} août 1974 | 735 000 | 1 ^{er} février 1981 | 1 085 000 |
| 1 ^{er} février 1975 | 760 000 | 1 ^{er} août 1981 | 1 125 000 |
| 1 ^{er} août 1975 | 780 000 | | |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance | ½% |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance | 2 ¼% |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance | 3 ½% |
| Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance | 5% |
| Plus de 13 ans avant l'échéance | 6% |

N° 8266

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

- I. The construction of a four-lane freeway between Tampere and Kulju.
- II. The construction of a bridge with adjacent road sections at Savonlinna.
- III. The paving of about 2000 kms of various road sections over a two year period (1966 and 1967).
- IV. The final engineering and design by consultants of roads to be improved and constructed as part of a future road program.

* *
* *

The Project is scheduled to be completed in the fall of 1968.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

LOAN REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series,
Vol. 414, p. 268.*]

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

- I. Construction d'une autoroute à quatre voies entre Tampere et Kulju.
- II. Construction d'un pont et de tronçons de route adjacents à Savonlinna.
- III. Revêtement de divers tronçons de route, d'une longueur totale de 2 000 km, au cours d'une période de deux ans (1966 et 1967).
- IV. Achèvement, par les ingénieurs-conseils, des études techniques et des plans pour les routes à aménager ou à construire dans le cadre d'un futur programme relatif aux routes.

* * *

On compte que ce Projet sera achevé au cours de l'automne 1968.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLES AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités
vol. 414, p. 269.*]

No. 8267

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Power Sector Program, 1965/1966*
(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agree-
ment between the Bank and the Comisión Federal de
Electricidad and Nacional Financiera, S.A.). Signed at
Washington, on 15 December 1965**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
21 July 1966.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Programme relatif à l'énergie élec-
trique, 1965/1966* (avec, en annexe, le Règlement n° 4
sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Ban-
que et la Comisión Federal de Electricidad et la Na-
cional Financiera, S.A.). Signé à Washington, le 15 dé-
cembre 1965**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 21 juillet 1966.*

No. 8267. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*POWER SECTOR PROGRAM, 1965/1966*) BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 DECEMBER 1965

AGREEMENT, dated December 15, 1965, between UNITED MEXICAN STATES (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Comisión Federal de Electricidad and Nacional Financiera, S.A. (hereinafter called the Borrowers), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrowers a loan in various currencies equivalent to one hundred and ten million dollars (\$110,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrowers in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrowers, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrowers;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the same meanings as therein set forth.

¹ Came into force on 17 January 1966, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

² See p. 136 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8267. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROGRAMME RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE, 1965/1966*) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 DÉCEMBRE 1965

CONTRAT, en date du 15 décembre 1965, entre les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE (ci-après dénommés « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Comisión Federal de Electricidad et la Nacional Financiera, S.A. (ci-après dénommées « les Emprunteurs ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti aux Emprunteurs un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à cent dix millions (110 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations des Emprunteurs en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec les Emprunteurs, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations des Emprunteurs;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1966, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

² Voir p. 137 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrowers, and each of them, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Guarantee Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrowers will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrowers or cause the Borrowers to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date:

As used in this Section (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par les Emprunteurs, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont disposent les Emprunteurs sont insuffisants pour leur permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard aux Emprunteurs les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe : a) l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence, et b) le terme « agence » désigne une agence ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et vise également tout établissement ou organisme que le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques possède ou contrôle directement ou indirectement ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any imposed taxes under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall not take or permit any of its political subdivisions or agencies to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrowers of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrowers or either of them in the Loan Agreement contained (including all action required on the part of the Borrowers to meet the conditions set forth in Sections 2.04 and 7.01 of the Loan Agreement) or of Centro and IEMSA under the Subsidiary Agreements and shall take or cause to be taken all reasonable governmental action (and all reasonable action by reason of its ownership or control of the Power Sector) which shall be necessary in order

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra et ne laissera prendre par aucune de ses subdivisions politiques ou agences une mesure quelconque qui empêcherait ou générerait l'exécution par les Emprunteurs de l'un des engagements, conventions ou obligations souscrits par eux ou par l'un d'entre eux dans le Contrat d'emprunt (y compris toute mesure requise des Emprunteurs pour remplir les conditions énoncées aux paragraphes 2.04 et 7.01 du Contrat d'emprunt) ou par la Centro et l'ITEMSA au titre des Contrats subsidiaires, et prendra ou fera prendre toute mesure gouvernementale raisonnable (et toute mesure raisonnable du fait qu'il possède ou contrôle l'Électricité) qu'il faudra pour permettre aux Emprunteurs,

to enable the Borrowers, Centro and IEMSA to perform such covenants, agreements and obligations and meet such conditions.

Section 3.07. (a) The Guarantor, by reason of its ownership or control of Mexlight, covenants that, unless the Guarantor, the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, the Guarantor shall prevent Mexlight from (i) issuing any bonds under the Indenture, or (ii) selling, pledging or otherwise negotiating or exchanging bonds of Mexlight amounting to about \$3,370,000 which are now held by Mexlight.

(b) The Guarantor shall, by reason of its ownership or control of IEMSA, prevent IEMSA from voluntarily creating or suffering to be created any mortgage, pledge or other right *in rem* on any of its assets in favor of third parties unless IEMSA shall at the same time create, in favor of the Bank, as security for the payment of such portion of the principal of the Loan and the Bonds, and interest and other charges thereon, as shall be required by IEMSA to carry out Part III of the Project, a mortgage, pledge or other right *in rem*, satisfactory to the Bank, which shall have priority and preference to, and shall rank ahead of, the mortgage, pledge or other right *in rem* first above mentioned, and, in the creation of any such mortgage, pledge or right *in rem*, IEMSA shall make express provision for the submission thereof to the priority, preference and prior rank of the Bank's rights.

(c) Except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall, by reason of its ownership or control of the Power Sector, prevent any of the entities of the Power Sector or any of the subsidiaries of any such entity from disposing of the control of any of its subsidiaries or of the ownership or control of the property or assets of any such entity or subsidiary required for the efficient carrying on of its business and undertaking except to another entity of the Power Sector or to a subsidiary of any such entity, provided that any such subsidiary is also included in the Power Sector.

Section 3.08. The Guarantor covenants that: (a) the indebtedness incurred by it in respect of the purchase of IEMSA's assets will not be met out of funds available from the Power Sector except to the extent that such funds constitute free excess funds not required by the Power Sector for its operations and expansion; and (b) the Guarantor will assist the Power Sector in refinancing, on more adequate terms and conditions, any debt of the Power Sector which, because of the amount or term originally contracted for or otherwise, interferes with the soundness of the Power Sector's financial situation and prospects.

Section 3.09. The Guarantor covenants that it will: (a) set and maintain or cause to be set and maintained rates for the sale of electricity (including the Power Consumption Tax) at such levels as shall be required to provide the Power Sector with revenues sufficient to: (i) cover all operating expenses of the Power

à la Centro et à l'IEMSA d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations et de remplir lesdites conditions.

Paragraphe 3.07. a) Sauf convention contraire entre le Garant, la Banque et les Emprunteurs, le Garant s'engage, du fait qu'il possède ou contrôle la Mexlight, à empêcher cette dernière i) d'émettre des obligations en vertu du Contrat d'hypothèque ou ii) de vendre, engager, négocier d'une autre manière ou échanger les obligations de la Mexlight actuellement détenues par elle et d'une valeur approximative de 3 370 000 dollars.

b) Le Garant s'engage, du fait qu'il possède ou contrôle l'IEMSA, à empêcher celle-ci de constituer volontairement ou de laisser constituer tout titre hypothécaire, nantissement ou autre droit réel sur aucun de ses avoirs en faveur de tiers, à moins que l'IEMSA ne constitue en même temps en faveur de la Banque, à titre de sûreté pour le remboursement de la fraction du principal de l'Emprunt et des Obligations ainsi que des intérêts et autres charges y afférents dont l'IEMSA aura besoin pour exécuter la troisième partie du Projet, un titre hypothécaire, nantissement ou autre droit réel jugé satisfaisant par la Banque et ayant priorité, préférence et rang privilégié par rapport au titre hypothécaire, nantissement ou autre droit réel mentionné en premier lieu, et à moins qu'en constituant ledit titre hypothécaire, nantissement ou droit réel, l'IEMSA stipule expressément qu'il est sujet aux droits prioritaires, préférentiels et privilégiés de la Banque.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et le Garant, ce dernier s'engage, du fait qu'il possède ou contrôle l'Électricité, à empêcher tout organisme de l'Électricité ou toute filiale d'un tel organisme de céder le contrôle de l'une quelconque de ses filiales ou la propriété ou le contrôle des biens ou avoirs de cet organisme ou filiale qui seraient nécessaires à la bonne marche de ses activités et de ses opérations, si ce n'est à un autre organisme de l'Électricité ou à une filiale dudit organisme, pour autant que cette dernière fasse également partie de l'Électricité.

Paragraphe 3.08. Le Garant s'engage a) à ne pas couvrir à l'aide de fonds provenant de l'Électricité les dettes contractées par lui pour l'achat des avoirs de l'IEMSA, sauf dans la mesure où ces fonds représentent des excédents non engagés dont l'Électricité n'a pas besoin pour fonctionner et se développer, et b) à aider l'Électricité à refinancer, à des clauses et conditions plus avantageuses, toute dette de l'Électricité qui, en raison du montant ou de l'échéance convenus à l'origine ou pour toute autre raison, compromet la situation financière et les perspectives d'avenir de l'Électricité.

Paragraphe 3.09. Le Garant s'engage a) à fixer et maintenir ou à faire fixer et maintenir les tarifs de vente d'énergie électrique (y compris la Taxe à la consommation) de manière à procurer à l'Électricité des recettes suffisantes pour : i) couvrir toutes ses dépenses d'exploitation, y compris les frais d'un entretien

Sector, including adequate maintenance and straight-line depreciation of its gross fixed plant in operation, and (ii) produce an annual return of not less than eight per cent on its total net fixed plant in operation; and (b) cause the agency or agencies of the Guarantor responsible for the setting and adjustment of such rates to effect, when necessary but in any case once a year, a review of such rates in order to verify that such rates are adequate to provide the Power Sector with such revenues.

For the purposes of this Section, in order to reflect a fair and realistic valuation of the Power Sector's assets, "fixed plant in operation" will be determined in accordance with sound accounting practices uniformly applied.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrowers. Financiera and such person or persons as Financiera shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

United Mexican States
c/o Nacional Financiera, S.A.
Avenida Venustiano Carranza 25
Mexico, D.F.
Mexico

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Nafin
Mexico City

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

satisfaisant et d'un amortissement linéaire de la valeur brute de ses installations fixes en exploitation, et ii) assurer un rendement annuel d'au moins 8 p. 100 de la valeur totale nette de ses installations fixes en exploitation; b) à faire revoir, s'il y a lieu, mais en tout cas une fois par an, lesdits tarifs par la ou les agences du Garant chargées de les fixer et de les ajuster, pour s'assurer qu'ils peuvent effectivement procurer à l'Électricité les recettes en question.

Aux fins du présent paragraphe, et pour arriver à une évaluation juste et réaliste des avoirs de l'Électricité, on calculera la valeur des « installations fixes en exploitation » conformément à de bonnes méthodes comptables uniformément appliquées.

Article IV

Paragraphe 4.01 Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que les Emprunteurs doivent établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront la Nacional Financiera, S.A. et la ou les personnes qu'elle aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

États-Unis du Mexique
c/o Nacional Financiera, S.A.
Avenida Venustiano Carranza 25
Mexico, D. F.
(Mexique)

Adresse télégraphique :

Nafin
Mexico City

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. Financiera is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Mexican States
By Nacional Financiera, S.A. :
By Alfredo NAVARRETE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By George D. WOODS
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT
(*POWER SECTOR PROGRAM, 1965/1966*)

AGREEMENT, dated December 15, 1965, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, party of the first part (hereinafter called the Bank), and COMISIÓN FEDERAL DE ELECTRICIDAD and NACIONAL FINANCIERA, S.A., parties of the second part (hereinafter called the Borrowers).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to the Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) :

¹See above.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est la Nacional Financiera, S.A.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour les États-Unis du Mexique,
représentés par la Nacional Financiera, S.A. :

Alfredo NAVARRETE
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT No. 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat, Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 400, p. 213.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROGRAMME RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE, 1965/1966)

CONTRAT, en date du 15 décembre 1965, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la COMISIÓN FEDERAL DE ELECTRICIDAD et la NACIONAL FINANCIERA, S.A. (ci-après dénommées « les Emprunteurs »), d'autre part.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

¹ Voir ci-dessus.

(a) The second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations shall apply only to withdrawals pursuant to subsection (a) of Section 2.03 of the Loan Agreement.

(b) Section 4.01 of the Loan Regulations is deleted.

(c) Subparagraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations is amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrowers or either of them or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement,¹ or the Bonds, or under the Loan Agreements between the Bank and the Borrowers dated January 6, 1949,² January 11, 1952,³ May 5, 1958⁴ and June 20, 1962,⁵ or under any bonds issued thereunder, or under the Guarantee Agreements between the Guarantor and the Bank dated January 6, 1949,² January 11, 1952,³ May 5, 1958⁴ and June 20, 1962.⁵”

(d) Section 9.04 is deleted.

(e) Paragraph 6 of Section 10.01 of the Loan Regulations is amended to read as follows :

“6. The term ‘Borrower’ means the Borrowers, except that as used in Sections 5.02 (b), 5.02 (c), 5.02 (d), 5.02 (e), 5.02 (f), 7.01 and 7.02 such term means the Borrowers or either of them. The term ‘Guarantor’ means United Mexican States.”

(f) Paragraph 11 of Section 10.01 of the Loan Regulations is amended to read as follows :

“11. The term ‘Project’ means the Expansion Program of the Power Sector or the projects included therein (or any of them, or such groupings of them as the context may require) for which the Loan is granted, as described in the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrowers.”

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in the Loan Agreement shall have the following meanings :

(a) The term “Comisión” means Comisión Federal de Electricidad.

(b) The term “Financiera” means Nacional Financiera, S.A.

(c) The term “Mexlight” means The Mexican Light and Power Company, Limited, and Mexlight’s subsidiaries.

(d) The term “Centro” means Compañía de Luz y Fuerza del Centro, S.A., a subsidiary of Mexlight, and Centro’s subsidiaries and successors.

(e) The term “IEMSA” means Industrial Eléctrica Mexicana, S.A. de C.V., and IEMSA’s subsidiaries and successors.

¹ See p. 126 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 154, p. 3.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 159, p. 129.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 3.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 468, p. 109

a) La deuxième phrase du paragraphe 3.02 ne sera applicable qu'aux prélèvements effectués en application de l'alinéa *a* du paragraphe 2.03 du Contrat d'emprunt.

b) Le paragraphe 4.01 est supprimé.

c) L'alinéa *c* du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par les Emprunteurs ou l'un d'eux ou par le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie¹ ou le texte des Obligations, ou dans les Contrats d'emprunt en date des 6 janvier 1949², 11 janvier 1952³, 5 mai 1958⁴ et 20 juin 1962⁵, passés entre la Banque et les Emprunteurs, ou dans les Obligations émises en vertu desdits Contrats d'emprunt, ou dans les Contrats de garantie en date des 6 janvier 1949², 11 janvier 1952³, 5 mai 1958⁴, et 20 juin 1962⁵, passés entre le Garant et la Banque. »

d) Le paragraphe 9.04 est supprimé.

e) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 du Règlement sur les emprunts est rédigé comme suit :

« 6. L'expression « l'Emprunteur » désigne les Emprunteurs, exception faite pour les alinéas *b*, *c*, *d*, *e* et *f*, du paragraphe 5.02 et pour les paragraphes 7.01 et 7.02, où elle se rapporte aux Emprunteurs ou à l'un d'eux. L'expression « le Garant » désigne les États-Unis du Mexique. »

f) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 du Règlement sur les emprunts est rédigé comme suit :

« 11. L'expression « le Projet » désigne le Programme de développement de l'électricité ou les projets y inclus (individuellement ou par groupes, selon le contexte) pour lesquels l'Emprunt est accordé, conformément à la description de ces Programme ou projets contenue dans le Contrat d'emprunt et qui pourra être modifiée de temps à autre par accord passé entre la Banque et les Emprunteurs. »

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat d'emprunt, le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) Le terme « *Comisión* » désigne la *Comisión Federal de Electricidad*.

b) Le terme « *Financiera* » désigne la *Nacional Financiera, S.A.*

c) Le terme « *Mexlight* » désigne la *Mexican Light and Power Company*, société à responsabilité limitée, et ses filiales.

d) Le terme « *Centro* » désigne la *Compañía de Luz y Fuerza del Centro, S.A.*, filiale de la *Mexlight*, et les filiales et successeurs de la *Centro*.

e) Le sigle « *IEMSA* » désigne l'*Industrial Eléctrica Mexicana, S.A. de C.V.*, et les filiales et successeurs de l'*IEMSA*.

¹ Voir p. 127 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 154, p. 3.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 159, p. 129.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 3.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 468, p. 109.

(f) The term "Power Sector" means Comisión, Mexlight, Centro and IEMSA, and any other entity which the Guarantor, the Bank and the Borrowers shall agree to include in the Power Sector.

(g) The term "Indenture" means the Indenture of Mortgage dated as of February 1, 1950, between the National Trust Company, Limited, as Trustee, and Mexlight, and includes any indentures supplemental thereto.

(h) The term "Subsidiary Agreements" means the agreements of the Borrowers with Centro and IEMSA referred to in Section 5.02 of the Agreement.

(i) The term "Power Consumption Tax" means the tax established by law of December 31, 1938, of the Guarantor and payable by consumers of electricity on the amounts of their billings, and the proceeds of which are paid over to Comisión for the purposes of Article 5 thereof, and includes any other tax on the use of electricity, the proceeds of which are made available to the Power Sector for the same purposes.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrowers, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to one hundred and ten million dollars (\$110,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrowers and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrowers shall be entitled, subject to the provisions of the Loan Agreement, to withdraw from the Loan Account :

- (a) such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods to be financed under the Loan Agreement and, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrowers to meet payments for such goods; and
- (b) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Bank and the Borrowers of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out the Project described in Schedule 2 to this Agreement and not included in (a) above, such percentage to represent the estimated foreign exchange component of such cost;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of: (i) expenditures prior to January 1, 1965; or (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Notwithstanding any other provision of the Loan Agreement, unless the Bank shall otherwise agree, the Borrowers shall not be entitled to make withdrawals from the Loan Account in excess of an amount equivalent to forty million

f) Le terme « Électricité » désigne la Comisión, la Mexlight, la Centro et l'IEMSA, ainsi que tout autre organisme que le Garant, la Banque et les Emprunteurs conviendront d'inclure dans l'Électricité.

g) L'expression « Contrat d'hypothèque » désigne le Contrat d'hypothèque en date du 1^{er} février 1950, conclu entre la National Trust Company Limited, agissant comme administrateur, et la Mexlight, ainsi que tous contrats additionnels audit Contrat d'hypothèque.

h) L'expression « Contrats subsidiaires » désigne les contrats passés par les Emprunteurs avec la Centro et l'IEMSA et visés au paragraphe 5.02 du présent Contrat.

i) L'expression « Taxe à la consommation » désigne la taxe établie par la loi du 31 décembre 1938 du Garant, que les consommateurs d'énergie électrique doivent acquitter sur le montant de leurs notes et dont le produit est versé à la Comisión aux fins de l'article 5 de ladite loi, et recouvre toute autre taxe sur la consommation d'électricité dont le produit est mis à la disposition de l'Électricité aux mêmes fins.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent aux Emprunteurs, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à cent dix millions (110 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom des Emprunteurs, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les Emprunteurs seront en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le Compte de l'emprunt :

- a) Les montants qui auront été dépensés pour payer le coût raisonnable des marchandises devant être achetées en application du présent Contrat et, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires aux Emprunteurs pour payer lesdites marchandises;
- b) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages — que fixeront de temps à autre, d'un commun accord, la Banque et les Emprunteurs — des montants qui auront été dépensés pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat et non compris dans l'alinéa a ci-dessus, ce pourcentage correspondant à la fraction du coût de ces marchandises évaluées en devises étrangères;

Toutefois aucun tirage ne pourra être effectué pour payer : i) des dépenses antérieures au 1^{er} janvier 1965; ou ii) des dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

Paragraphe 2.04. Nonobstant toute autre disposition du présent Contrat, les Emprunteurs ne seront pas en droit, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, de faire des prélèvements sur le Compte de l'emprunt excédant un montant équivalant à

dollars (\$40,000,000) until the Borrowers have furnished to the Bank evidence satisfactory to it that the Power Sector's rates for the sale of electricity (together with the proceeds of the Power Consumption Tax and other revenue or savings producing measures but excluding all non-revenue producing measures such as public appropriations, contributions, grants and proceeds of taxes and levies other than the proceeds of the Power Consumption Tax) have been set at such levels as are required to produce revenues which would comply with Section 3.09 of the Guarantee Agreement and have become effective; provided, however, that if such evidence has not been furnished by January 31, 1966, or such other date or dates as the Bank shall otherwise agree, the amount of the Loan then remaining unwithdrawn in the Loan Account shall be cancelled.

Section 2.05. Withdrawals from the Loan Account pursuant to subsection (b) of Section 2.03 of this Agreement or in respect of expenditures in the currency of the Guarantor or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.06. The Borrowers shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.07. The Borrowers shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.08. Except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrowers pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.09. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

Section 2.10. The Borrowers shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement; provided, however, that to the extent that loans referred to in Section 5.15 of this Agreement are obtained and the proceeds thereof utilized by the Borrowers prior to January 1, 1968, the Bank shall adjust instalments in the column headed "Payment of Principal" in the said Schedule 1 so that, insofar as practicable and without reducing any principal repayments to the Bank on any scheduled repayment date below one million dollars (\$1,000,000), during each six-monthly payment period payments of principal on the Loan (plus payments of principal on such other loans) shall be equal to payments of principal on a principal amount equal to the sum of the principal amount of the Loan and of such other loans, the amounts of such payments to be calculated on the same basis as that used to calculate the instalments in such column of Schedule 1; and provided, further, that in no event shall any such instalments be payable at a date later than November 1, 1985.

quarante millions (40 000 000) de dollars, à moins qu'ils n'aient fourni à la Banque des preuves satisfaisantes pour elle, que les tarifs appliqués par l'Électricité à la vente du courant (ainsi que le produit de la taxe à la consommation et d'autres mesures productrices de recettes ou d'économies mais à l'exclusion de toutes les mesures non productrices de recettes, telles que l'octroi par les autorités publiques de crédits, contributions, dons et produit de taxes et impôts autres que le produit de la Taxe à la consommation) ont été établis de manière à procurer des recettes correspondant aux exigences du paragraphe 3.09 du Contrat de garantie et que lesdits tarifs sont entrés en vigueur; toutefois, si ces preuves n'ont pas été produites au 31 janvier 1966, ou à telle autre date ou telles autres dates acceptées par la Banque, le montant de l'Emprunt qui n'aura pas alors été prélevé sur le compte de l'Emprunt sera annulé.

Paragraphe 2.05. Les prélèvements opérés sur le Compte de l'emprunt en application de l'alinéa *b* du paragraphe 2.03 du présent Contrat ou au titre de dépenses faites dans la monnaie du Garant ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de celui-ci seront effectués en dollars ou en telle autre monnaie ou telles autres monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.06. Les Emprunteurs paieront à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.07. Les Emprunteurs paieront des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.08. Sauf convention contraire entre les Emprunteurs et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande des Emprunteurs, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.09. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} mai et 1^{er} novembre de chaque année.

Paragraphe 2.10. Les Emprunteurs rembourseront le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat; toutefois, dans la mesure où les Emprunteurs auront obtenu les emprunts visés au paragraphe 5.15 du présent Contrat et utilisé leur produit avant le 1^{er} janvier 1968, la Banque ajustera les versements figurant à ladite annexe 1, dans la colonne intitulée « Montant du principal des échéances », de telle manière que, dans la mesure du possible et sans réduire les remboursements en principal faits à la Banque aux dates d'échéance prévues à moins d'un million (1 000 000) de dollars, pendant chaque période semestrielle le remboursement du principal de l'Emprunt (majoré du remboursement du principal des autres emprunts) soit égal au remboursement du principal équivalant à la somme du principal de l'Emprunt et du principal des autres emprunts, les montants à verser devant être calculés sur la base utilisée pour le calcul des versements indiqués dans la colonne susmentionnée de l'annexe 1, étant entendu en outre que ces versements ne pourront en aucun cas être stipulés payables après le 1^{er} novembre 1985.

Section 2.11. Notwithstanding the provisions of Section 3.03 and 3.04 of the Loan Regulations the Bank and the Borrowers may from time to time agree that any portion of the Loan payable in one currency may be made payable in one or more other currencies and from the date specified in such agreement such portion of the Loan and the principal of any Bond representing such portion of the Loan and any premiums and interest payable on or with respect thereto shall be payable in such other currency or currencies.

Section 2.12. All obligations of the Borrowers under the Loan Agreement and the Bonds, unless such obligations shall have been expressly undertaken by one of the Borrowers, shall be joint and several and the obligation of either of them to comply with any provision of the Loan Agreement is not subject to any prior notice to, demand upon or action against the other. No extension of time or forbearance given to either of the Borrowers in respect of the performance of any of its obligations under the Loan Agreement or the Bonds, and no failure of the Bank or of any holder of the Bonds to give any notice or to make any demand or protest whatsoever to either of the Borrowers, or strictly to assert any right or pursue any remedy against either of them in respect of the Loan Agreement or the Bonds, and no failure by either of the Borrowers to comply with any requirement of any law, regulation or order, shall in any way affect or impair any obligation of the other Borrower under the Loan Agreement or the Bonds.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrowers shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrowers, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, the Borrowers shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrowers shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations. The forms of Bonds referred to in Article VI of the Loan Regulations shall be appropriately modified so as to provide that the obligations on the part of the Borrowers under the Bonds shall be joint and several.

Paragraphe 2.11. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Règlement sur les emprunts, la Banque et les Emprunteurs pourront convenir de temps à autre que toute fraction de l'Emprunt payable en une monnaie donnée sera payable en une ou plusieurs autres monnaies; à partir de la date fixée par cette convention, ladite fraction de l'Emprunt et le principal de toute Obligation représentant cette fraction, ainsi que les primes et intérêts dus à ce titre, seront payables en la ou les autres monnaies en question.

Paragraphe 2.12. Toutes les obligations contractées par les Emprunteurs (à l'exclusion toutefois des obligations expressément assumées par un seul d'entre eux) en vertu du présent Contrat d'emprunt et du texte des Obligations sont conjointes et solidaires, et l'engagement de l'un des Emprunteurs de se conformer à l'une quelconque des dispositions du présent Contrat d'emprunt n'est pas subordonné à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'autre Emprunteur ou d'une action intentée contre lui. Ni l'octroi d'un délai ou d'une facilité à l'un des Emprunteurs pour l'exécution des obligations dont il est tenu en vertu du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations, ni le fait que la Banque, ou un porteur d'Obligations, a omis d'adresser à l'un des Emprunteurs une notification, une demande ou une protestation quelle qu'elle soit ou n'a pas exercé d'une manière formelle un droit ou un recours contre l'un des Emprunteurs à l'occasion du présent Contrat ou des Obligations, ni le défaut par l'un des Emprunteurs de se conformer aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret, ne modifiera ou ne limitera en aucune façon les obligations dont l'autre Emprunteur est tenu en vertu du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Les emprunteurs affecteront les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités d'acquisition desdites marchandises, seront spécifiées par convention entre la Banque et les Emprunteurs, qui pourront modifier ultérieurement d'un commun accord la liste de ces marchandises et lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, ces derniers veilleront à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur les territoires du Garant exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Les Emprunteurs établiront et remettront des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts. La forme des Obligations visée à l'article VI du Règlement sur les emprunts sera modifiée de façon que les Emprunteurs soient tenus conjointement et solidairement.

Section 4.02. (a) The *Director General* of Comisión and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of Comisión for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

(b) The *Director General* of Financiera and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of Financiera for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrowers shall carry out or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

Section 5.02. (a) The Borrowers shall enter into Subsidiary Agreements with Centro and IEMSA whereby provision will be made, on terms and conditions satisfactory to the Bank, for the carrying out of Part II of the Project by Centro and Part III thereof by IEMSA and for the technical and financial coordination of Centro and IEMSA with Comisión.

(b) The Borrowers shall not modify, terminate, or fail to enforce the Subsidiary Agreements or give any waiver of any material provision thereof without the prior consent of the Bank.

(c) The Borrowers shall promptly, effectively and in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrowers exercise every power, right and recourse available to them to cause Centro and IEMSA to perform all their obligations under the Subsidiary Agreements.

Section 5.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrowers shall, in the carrying out of such parts of the Project as the Bank and the Borrowers shall agree upon, employ or cause to be employed competent and experienced consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank.

Section 5.04. Upon request from time to time by the Bank, the Borrowers shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.05. (a) The Borrowers shall at all times maintain their corporate existence and right to carry on their operations and Comisión shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges, concessions and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) Comisión shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering and public utility practices.

Paragraphe 4.02. a) Le Directeur général de la Comisión et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de la Comisión aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

b) Le Directeur général de la Financiera et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de la Financiera aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) Les Emprunteurs exécuteront ou feront exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des entreprises d'utilité publique.

Paragraphe 5.02. a) Les Emprunteurs concluront des Contrats subsidiaires avec la Centro et l'IEMSA en vue de l'exécution, sur la base de clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, de la deuxième partie du Projet par la Centro et de sa troisième partie par l'IEMSA, et en vue de l'établissement d'une coordination technique et financière de la Centro et de l'IEMSA avec la Comisión.

b) Les Emprunteurs ne pourront modifier, résilier ou omettre d'exécuter les Contrats subsidiaires, ni renoncer à aucune de leurs dispositions essentielles, sans le consentement préalable de la Banque.

c) Les Emprunteurs seront tenus d'exercer sans retard, effectivement et de manière à protéger les intérêts de la Banque et ceux des Emprunteurs, tous les pouvoirs, droits et recours dont ils pourront ne prévaloir pour faire en sorte que la Centro et l'IEMSA remplissent toutes les obligations que leur imposent les Contrats subsidiaires.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les Emprunteurs recourront ou feront recourir, pour l'exécution des parties du Projet dont ils pourront convenir avec la Banque, aux services d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés, agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 5.04. Si la Banque le demande, les Emprunteurs lui remettront ou lui feront remettre, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et lui communiqueront sans retard toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra raisonnablement connaître.

Paragraphe 5.05. a) Les Emprunteurs assureront en tout temps la continuité de leur existence sociale et conserveront leurs droits à poursuivre leurs activités, et la Comisión, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, prendra toutes les mesures nécessaires pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges, concessions et franchises nécessaires ou utiles à la conduite de ces activités.

b) La Comisión assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son matériel et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

(c) Comisión shall at all times carry on its operations, manage its affairs, maintain its financial position, coordinate the frequency unification of the electric power systems of Mexico, and plan or cause to be planned the future electric power expansion of Mexico as required by Article 1 of the Decree of the Guarantor of January 11, 1949 establishing bases for the functioning of Comisión, all in accordance with sound business, financial and public utility principles and practices and under the supervision of experienced and competent management.

Section 5.06. Comisión shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of Comisión's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Section 5.07. (a) The Bank and the Borrowers shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrowers shall from time to time, at the request of either the Bank or the Borrowers, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrowers of their obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrowers and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrowers shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrowers, Centro and IEMSA.

(c) The Borrowers shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrowers of their obligations under the Loan Agreement.

(d) The Borrowers shall: (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrowers, Centro and IEMSA; and (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, sites, works, properties and equipment of the Power Sector and any relevant records and documents.

Section 5.08. Each of the Borrowers undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any of its assets as security, as to Financiera for any external debt and as to Comisión for any debt, such lien shall *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section

c) La Comisión devra en tout temps poursuivre ses activités, diriger ses affaires, maintenir sa position financière, coordonner l'unification des fréquences des réseaux mexicains d'énergie électrique, établir ou faire établir des plans pour le développement de l'énergie électrique au Mexique conformément à l'article premier du décret du Garant en date du 11 janvier 1949, qui fixe les principes directeurs du fonctionnement de la Comisión, le tout suivant les principes d'une saine pratique commerciale et financière et d'une bonne gestion des services d'utilité publique, sous le contrôle d'une direction expérimentée et compétente.

Paragraphe 5.06. La Comisión fera certifier chaque année ses états financiers (bilan et états des recettes et des dépenses s'y rapportant) par un comptable ou une firme comptable indépendants agréés par la Banque et communiquera à celle-ci, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice de la Comisión, des copies certifiées conformes desdits états, ainsi qu'une copie signée du rapport du comptable ou de la firme comptable.

Paragraphe 5.07. a) La Banque et les Emprunteurs coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et les Emprunteurs, à la demande de l'une ou l'autre partie, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'accomplissement par les Emprunteurs de leurs obligations aux termes du Contrat d'emprunt, sur l'administration, les activités et la situation financière des Emprunteurs, et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) Les Emprunteurs fourniront ou feront fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises achetées à l'aide de ces fonds, le Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière des Emprunteurs, de la Centro et de l'IEMSA.

c) Les Emprunteurs informeront sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'accomplissement par les Emprunteurs de leurs obligations aux termes du Contrat d'emprunt.

d) Les Emprunteurs i) tiendront ou feront tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière des Emprunteurs, de la Centro et de l'IEMSA; ii) ils donneront aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises, toutes les autres installations et tous les chantiers, ouvrages, biens et outillages de l'Électricité, et d'examiner les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.08. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, chacun des Emprunteurs s'engage à ce que toute sûreté, constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs — pour toute dette extérieure en ce qui concerne la Financiera, et pour toute dette quelle qu'elle soit en ce qui concerne la Comisión —, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres

shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property, or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.09. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Bonds or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.10. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.11. (a) The Borrowers shall insure or cause to be insured with good and reputable insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other risks incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Guarantor and delivery thereof to the sites of the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Except as the Bank shall otherwise agree, any indemnity under such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in a freely convertible currency.

(b) In addition, Comisión shall, except as the Bank shall otherwise agree, take out and maintain, with good and reputable insurers, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

Section 5.12. Except as the Bank shall otherwise agree :

(a) Comisión shall obtain title to all goods financed out of the proceeds of the Loan free and clear of all encumbrances and the Borrowers shall transfer to Centro or IEMSA, as the case may be, title to all goods required to carry out Part II and Part III of the Project and financed out of the proceeds of the Loan also free and clear of all encumbrances; and

(b) Comisión shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any of its property or assets which shall be required for the efficient carrying on of its business and undertaking, including the Project, unless the Borrowers shall first pay or

charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.09. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.10. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.11. a) Les Emprunteurs assureront ou feront assurer auprès d'assureurs compétents et de bon renom toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les assurances couvriront lesdites marchandises, pour des montants fixés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale, contre les risques maritimes, de transit et autres auxquels seront exposées lesdites marchandises du fait de leur achat, de leur importation dans les territoires du Garant et de leur livraison sur les lieux d'exécution des projets. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées dans les polices devront être payables dans la monnaie dans laquelle est payable le coût des marchandises assurées, ou dans une monnaie librement convertible.

b) De plus, la Comisión, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, s'assurera auprès d'assureurs compétents et de bon renom contre les risques et pour les montants répondant aux règles d'une saine gestion commerciale et aux conditions normales du fonctionnement des services publics.

Paragraphe 5.12. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement :

a) La Comisión aura titre incontesté et libre de toute charge sur toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et les Emprunteurs transféreront à la Centro ou à l'IEMSA, selon le cas, les titres, également incontestés et libres de toute charge, sur toutes les marchandises nécessaires à l'exécution des deuxième et troisième parties du Projet et achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt;

b) La Comisión ne pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ou aliéner d'aucune autre façon une quelconque partie de ses biens ou avoirs nécessaires à la bonne marche de ses affaires et de ses entreprises, y compris l'exécution du Projet, à moins que

redeem, or make adequate provision satisfactory to the Bank for payment or redemption of, all of the Loan and the Bonds which shall then be outstanding and unpaid.

Section 5.13. Except as the Bank and Comisión shall otherwise agree, Comisión shall take all such action as shall be necessary or advisable to cause its rates for the sale of electricity (including the Power Consumption Tax) to be set and maintained at such levels as may be necessary to provide Comisión with revenues which, together with the revenues of Centro and IEMSA, would be sufficient to meet the requirements of Section 3.09 of the Guarantee Agreement.

Section 5.14. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, Comisión shall not incur any debt if the consolidated net revenues of the Power Sector during the fiscal year next preceding such incurrence or during any later consecutive twelve-month period preceding such incurrence, whichever is the greater, shall be less than 1.4 times the maximum annual requirement for servicing the outstanding consolidated debt of the Power Sector (including the debt proposed to be incurred but excluding any debt to be repaid out of the proceeds thereof) in any later fiscal year of the Power Sector (including the fiscal year in which such debt would be incurred).

(b) The Borrowers shall make provision in the Subsidiary Agreements whereby the provisions of this Section shall be made applicable as required to Centro and IEMSA.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, Financiera shall not incur debt or permit any other entity to incur debt on Financiera's behalf the purposes of which would be directly or indirectly to finance any power generating, transmission or distribution facilities of the Power Sector.

For the purposes of this Section :

1. The term "consolidated debt" shall mean all debt of the Power Sector except: *(a)* debt incurred in the ordinary course of business and maturing by its terms less than one year after the original date of its incurrence, *(b)* debt owed by any entity within the Power Sector to any other such entity, and *(c)* indebtedness in respect of the purchase of IEMSA's assets referred to in Section 3.08 *(a)* of the Guarantee Agreement, but shall include all debt heretofore incurred by Financiera or by any other agency of the Guarantor for the purposes of financing directly or indirectly any power generating, transmission or distribution facilities of the Power Sector.

2. Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of the loan contract or agreement providing therefor.

3. The term "consolidated net revenues" shall mean the sum of all gross operating revenues of the Power Sector plus the proceeds of the Power Consumption Tax (but excluding public appropriations, contributions, grants and proceeds of taxes and levies other than the proceeds of the Power Consumption Tax) less the sum of all operating, administrative and overhead expenses of the Power Sector (but without deduction of any amounts for service payments on debt or for depreciation, replacement, retirement, or obsolescence of the assets of the Power Sector), such net revenues to be adjusted to take account of any increases in the Power Sector's rates for the sale of electricity or in the Power Consumption Tax in

les Emprunteurs ne rachètent ou ne remboursent intégralement la fraction de l'Emprunt ou des Obligations non encore remboursée ou qu'ils ne prennent à cet égard des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 5.13. Sauf convention contraire entre la Banque et la Comisión, cette dernière prendra toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour obtenir que ses tarifs de vente d'énergie électrique (y compris la Taxe à la consommation) soient fixés et maintenus de manière à assurer à la Comisión des recettes qui, jointes à celles de la Centro et de l'IEMSA, devront permettre de faire face aux exigences du paragraphe 3.09 du Contrat de garantie.

Paragraphe 5.14. a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la Comisión ne contractera aucune dette si les recettes nettes globales de l'Électricité — au cours de l'exercice précédant immédiatement celui où se produirait l'endettement ou au cours de toute période consécutive ultérieure de 12 mois précédant ledit endettement, la somme la plus forte étant retenue — sont inférieures à 1,4 fois le montant maximum requis annuellement pour le service de la dette consolidée non remboursée de l'Électricité (y compris la dette envisagée, mais à l'exclusion de toute dette qui serait remboursée à l'aide des fonds ainsi obtenus) au cours de tout exercice ultérieur de l'Électricité (y compris celui durant lequel ladite dette serait contractée).

b) Les Emprunteurs établiront les Contrats subsidiaires de façon que les dispositions du présent paragraphe soient applicables, selon que de besoin, à la Centro et à l'IEMSA.

c) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la Financiera ne pourra contracter ni permettre à un autre organisme de contracter en son nom une dette dont l'objet serait de financer directement ou indirectement toute installation de l'Électricité destinée à la production, au transport ou à la distribution d'énergie électrique.

Aux fins du présent paragraphe :

1. L'expression « dette consolidée » désigne toute dette de l'Électricité, à l'exception a) des dettes contractées dans le cours normal des affaires et venant à échéance moins d'un an après la date où elles ont été contractées, b) des dettes incombant à tout organisme de l'Électricité à l'égard d'un autre de ses organismes, et c) des dettes contractées pour l'achat des avoirs de l'IEMSA dont il est question à l'alinéa a du paragraphe 3.08 du Contrat de garantie, mais y compris toute dette déjà contractée par la Financiera ou par toute autre agence du Garant en vue de financer directement ou indirectement toute installation de l'Électricité destinée à la production, au transport ou à la distribution d'énergie électrique.

2. Une dette est réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise de l'accord ou du contrat d'emprunt qui la prévoit.

3. L'expression « recettes nettes globales » désigne la somme de toutes les recettes d'exploitation de l'Électricité et des fonds provenant de la Taxe à la consommation (à l'exclusion de l'octroi par les autorités publiques de crédits, contributions, dons et produit de taxes et impôts autres que le produit de la Taxe à la consommation), déduction faite du total des dépenses d'exploitation, d'administration et des frais généraux de l'Électricité (à l'exclusion toutefois de tout montant relatif au service de la dette, à l'amortissement, au remplacement, à la réforme ou à la dépréciation des avoirs de l'Électricité), ces recettes nettes devront être ajustées pour tenir compte de toute augmentation des tarifs de l'Électricité ou de la Taxe à la con-

effect at the time of the incurrence of debt as if such increases had been in effect during the entire fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate.

4. Whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value, in terms of the currency of the Guarantor, debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

Section 5.15. The Borrowers shall make their best efforts to obtain loans and to utilize the proceeds thereof for purposes of the Project from financial institutions outside of Mexico in amounts aggregating not less than the equivalent of thirty-five million dollars, such loans to be on such terms and conditions as shall be satisfactory to the Guarantor, the Bank and the Borrowers.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) or for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrowers or to either of them, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following event is specified for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations: demand shall have been made for repayment in advance of maturity of any of the loans referred to in Section 5.15 of this Agreement by reason of any default on the part of the Borrowers as provided in the relative contractual instruments.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations:

The Subsidiary Agreements, in terms satisfactory to the Bank, have been entered into and have become effective.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

That the Subsidiary Agreements are valid and are binding on the Borrowers, Centro and IEMSA and have become effective.

sommatation en vigueur au moment où la dette a été contractée, comme si lesdites augmentations avaient été en vigueur pendant tout l'exercice ou période de 12 mois sur quoi portent les recettes en question.

4. Lorsqu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer le montant, dans la monnaie du Garant, d'une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel en vigueur auquel il est possible, au moment de l'évaluation, d'obtenir cette autre monnaie pour le service de ladite dette.

Paragraphe 5.15. Les Emprunteurs feront de leur mieux pour obtenir des emprunts (et utiliser aux fins du Projet les fonds en provenant) auprès d'institutions financières situées hors du Mexique, pour un montant minimum équivalant à 35 millions de dollars, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par le Garant, la Banque et les Emprunteurs.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* ou aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque aux Emprunteurs ou à l'un d'eux, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : le remboursement est exigé avant échéance d'un des emprunts visés au paragraphe 5.15 du présent Contrat en raison de tout manquement de la part des Emprunteurs aux engagements souscrits par eux en vertu des dispositions contractuelles qui y sont prévues.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à titre de condition supplémentaire, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à la formalité suivante :

Les Contrats subsidiaires devront avoir été conclus de façon jugée satisfaisante par la Banque et être entrés en vigueur.

Paragraphe 7.02. L'avis ou les avis qui devront être fournis à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire, que les Contrats subsidiaires constituent des engagements valables, ont force obligatoire pour les Emprunteurs, la Centro et l'IEMSA, et sont entrés en vigueur.

Section 7.03. If the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall not have come into force and effect by January 15, 1966, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement and all obligations of the parties under such Agreements shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrowers and the Guarantor of such date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1967, or such other date or dates as shall be agreed by the Bank and the Borrowers as the Closing Date.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

(a) For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

(b) For the Borrowers :

Comisión Federal de Electricidad
Dirección General
Calle de Ródano 14 (séptimo piso)
Mexico 5, D.F., Mexico

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Cefelec
Mexico City
and
Nacional Financiera, S.A.
Avenida Venustiano Carranza 25
Mexico, D.F., Mexico

Alternative address for cablegrams and radiograms:

Nafin
Mexico City

Paragraphe 7.03. S'ils ne sont pas entrés en vigueur au 15 janvier 1966, les présents Contrat d'emprunt et Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date aux Emprunteurs et au Garant.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 juin 1967, ou toute autre date ou toutes autres dates que pourront fixer d'un commun accord la Banque et les Emprunteurs.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

a) Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

b) Pour les Emprunteurs :

Comisión Federal de Electricidad
Dirección General
Calle de Ródano 14 (séptimo piso)
Mexico 5, D. F. (Mexique)

Adresse télégraphique :

Cefelec
Mexico City
et

Nacional Financiera, S.A.
Avenida Venustiano Carranza 25
Mexico, D. F. (Mexique)

Adresse télégraphique :

Nafin
Mexico City

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By George D. Woods
President

Comisión Federal de Electricidad:

By G. MARTINEZ DOMINGUEZ
Authorized Representative

Nacional Financiera, S.A.:

By Alfredo NAVARRETE
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> |
|-----------------------------|---|-----------------------------|---|
| November 1, 1969 | \$2,090,000 | May 1, 1978 | \$3,315,000 |
| May 1, 1970 | 2,145,000 | November 1, 1978 | 3,405,000 |
| November 1, 1970 | 2,205,000 | May 1, 1979 | 3,500,000 |
| May 1, 1971 | 2,265,000 | November 1, 1979 | 3,595,000 |
| November 1, 1971 | 2,330,000 | May 1, 1980 | 3,695,000 |
| May 1, 1972 | 2,395,000 | November 1, 1980 | 3,795,000 |
| November 1, 1972 | 2,460,000 | May 1, 1981 | 3,900,000 |
| May 1, 1973 | 2,525,000 | November 1, 1981 | 4,005,000 |
| November 1, 1973 | 2,595,000 | May 1, 1982 | 4,115,000 |
| May 1, 1974 | 2,665,000 | November 1, 1982 | 4,230,000 |
| November 1, 1974 | 2,740,000 | May 1, 1983 | 4,345,000 |
| May 1, 1975 | 2,815,000 | November 1, 1983 | 4,465,000 |
| November 1, 1975 | 2,895,000 | May 1, 1984 | 4,590,000 |
| May 1, 1976 | 2,975,000 | November 1, 1984 | 4,715,000 |
| November 1, 1976 | 3,055,000 | May 1, 1985 | 4,845,000 |
| May 1, 1977 | 3,140,000 | November 1, 1985 | 4,965,000 |
| November 1, 1977 | 3,225,000 | | |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

Pour la Comisión Federal de Electricidad :

G. MARTINEZ DOMINGUEZ
Représentant autorisé

Pour la Nacional Financiera, S.A. :

Alfredo NAVARRETE
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> |
|---|---|---|---|
| 1 ^{er} novembre 1969 | 2 090 000 | 1 ^{er} mai 1978 | 3 315 000 |
| 1 ^{er} mai 1970 | 2 145 000 | 1 ^{er} novembre 1978 | 3 405 000 |
| 1 ^{er} novembre 1970 | 2 205 000 | 1 ^{er} mai 1979 | 3 500 000 |
| 1 ^{er} mai 1971 | 2 265 000 | 1 ^{er} novembre 1979 | 3 595 000 |
| 1 ^{er} novembre 1971 | 2 330 000 | 1 ^{er} mai 1980 | 3 695 000 |
| 1 ^{er} mai 1972 | 2 395 000 | 1 ^{er} novembre 1980 | 3 795 000 |
| 1 ^{er} novembre 1972 | 2 460 000 | 1 ^{er} mai 1981 | 3 900 000 |
| 1 ^{er} mai 1973 | 2 525 000 | 1 ^{er} novembre 1981 | 4 005 000 |
| 1 ^{er} novembre 1973 | 2 595 000 | 1 ^{er} mai 1982 | 4 115 000 |
| 1 ^{er} mai 1974 | 2 665 000 | 1 ^{er} novembre 1982 | 4 230 000 |
| 1 ^{er} novembre 1974 | 2 740 000 | 1 ^{er} mai 1983 | 4 345 000 |
| 1 ^{er} mai 1975 | 2 815 000 | 1 ^{er} novembre 1983 | 4 465 000 |
| 1 ^{er} novembre 1975 | 2 895 000 | 1 ^{er} mai 1984 | 4 590 000 |
| 1 ^{er} mai 1976 | 2 975 000 | 1 ^{er} novembre 1984 | 4 715 000 |
| 1 ^{er} novembre 1976 | 3 055 000 | 1 ^{er} mai 1985 | 4 845 000 |
| 1 ^{er} mai 1977 | 3 140 000 | 1 ^{er} novembre 1985 | 4 965 000 |
| 1 ^{er} novembre 1977 | 3 225 000 | | |

* Dans la mesure où une fraction de l'emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|--|----------------|
| Not more than three years before maturity | ½ of 1% |
| More than three years but not more than six years before maturity | 1½% |
| More than six years but not more than eleven years before maturity | 2½% |
| More than eleven years but not more than sixteen years before maturity | 3½% |
| More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity | 4½% |
| More than eighteen years before maturity | 5½% |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the expansion program of the Power Sector for the two-year period 1965 and 1966. Details of the facilities in the Project such as their type, location, capacity, and scheduled completion dates will be as planned by Comisión and determined from time to time by agreement between the Bank and the Borrowers, subject to modification by further agreement between them. The portions of the program to be executed by Comisión, Centro and IEMSA, respectively, will consist of the following :

Part I

Comisión will install new generating, transmission and distribution facilities, and make capital improvements to existing facilities; acquire and utilize special equipment; install street lighting; carry out a rural electrification program; modify all of its own 50-cycle-per-second Central System frequency-sensitive equipment to operate at 60 cycles; supervise the conversion or replacement of 50-cycle frequency-sensitive consumer equipment; and conduct training programs for operating and conversion personnel.

Part II

Centro will carry out minor improvements to its generating plants and will modify all of its own 50-cycle-per-second frequency-sensitive equipment to operate at 60 cycles; complete the 220 kv transmission line ring around Mexico City and construct new transmission lines of 85 kv and lower voltages within its operating area; expand existing substations and build new substations; extend its distribution networks including the electrification of workers' housing projects; install street lighting; and construct miscellaneous buildings and improve existing ones.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance | 1/2 % |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance | 1 1/2 % |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance | 2 1/2 % |
| Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance | 3 1/2 % |
| Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance | 4 1/2 % |
| Plus de 18 ans avant l'échéance | 5 1/2 % |

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet s'inscrit dans le programme de développement de l'Électricité pour la période biennale 1965-1966. Les détails des installations comprises dans le Projet, tels que leur type, leur emplacement, leur puissance, ainsi que les dates prévues pour la fin des travaux, seront conformes aux plans de la Comisión et déterminés de temps à autre par accord entre la Banque et les Emprunteurs, sous réserve des modifications dont ils pourraient convenir ultérieurement. Le programme devant être exécuté respectivement par la Comisión, la Centro et l'IEMSA, sera réparti comme suit :

Première partie

La Comisión mettra en place de nouvelles installations de production, de transport et de distribution d'énergie électrique, améliorera les installations existantes, acquerra et emploiera du matériel spécial, installera l'éclairage sur les voies publiques, mènera à bien un programme d'électrification rurale, adaptera à 60 périodes le matériel du réseau central fonctionnant actuellement sur 50 périodes et dont la fréquence modifie le fonctionnement, veillera à la conversion ou au remplacement, selon que de besoin, du matériel fonctionnant sur 50 périodes utilisé par les particuliers, et organisera des cycles de formation à l'intention du personnel d'exploitation et du personnel chargé de transformer les installations.

Deuxième partie

La Centro prendra à sa charge les améliorations de détail à apporter à ses installations de production d'énergie électrique, adaptera à 60 périodes, selon que de besoin, tout son matériel fonctionnant sur 50 périodes, achètera l'installation de la ligne de transport de 220 kV périphérique entourant Mexico et construira de nouvelles lignes de transport de 85 kV et au-dessous dans sa zone d'opération, développera les sous-stations existantes et en construira de nouvelles, étendra ses réseaux de distribution en y comprenant l'électrification des futurs logements ouvriers, installera l'éclairage sur les voies publiques et construira divers bâtiments tout en aménageant ceux qui existent déjà.

Part III

IEMSA will complete the construction of its Mazatlán and Durango generating plants, convert two Francke boilers to gas operation and replace six old boilers with a new installation, and make other minor improvements to its generating plants; construct new transmission lines of 161 kv and lower voltages; build new substations and extend existing substations; install street lighting; extend its distribution networks and construct buildings and improve existing ones.

Troisième partie

L'ITEMSA achèvera la construction de ses installations de production d'énergie électrique à Mazatlán et Durango, transformera les deux générateurs Francke en vue de leur fonctionnement au gaz, substituera aux six anciens générateurs une nouvelle installation, apportera d'autres améliorations de détail à ses installations de production d'énergie électrique, construira de nouvelles lignes de transport de 161 kV et au-dessous, édifiera de nouvelles sous-stations et développera les sous-stations existantes, installera l'éclairage sur les voies publiques, développera ses réseaux de distribution et construira des bâtiments tout en aménageant ceux qui existent déjà.

No. 8268

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PARAGUAY**

Guarantee Agreement—*Port of Asunción Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Administración Nacional de Navegación y Pucrtos). Signed at Washington, on 16 December 1965

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 July 1966.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PARAGUAY**

Contrat de garantie — *Projet relatif au port d'Asunción* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Administración Nacional de Navegación y Puertos). Signé à Washington, le 16 décembre 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 juillet 1966.

No. 8268. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*PORT OF ASUNCIÓN PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 DECEMBER 1965

AGREEMENT, dated December 16, 1965, between REPUBLIC OF PARAGUAY (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Administración Nacional de Navegación y Puertos (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to two million seven hundred fifty thousand dollars (\$2,750,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor

¹ Came into force on 30 June 1966, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

² See p. 174 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8268. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF AU PORT D'ASUNCIÓN*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 DÉCEMBRE 1965

CONTRAT, en date du 16 décembre 1965, entre la RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date conclu entre l'Administración Nacional de Navegación y Puertos (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à deux millions sept cent cinquante mille (2 750 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir incondition-

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1966, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

² Voir p. 175 de ce volume.

hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term " assets of the Guarantor " as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or any of its political subdivisions, including the assets of Banco Central del Paraguay and any other institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the

nellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs du Banco Central del Paraguay et de tout autre organisme faisant fonction de banque centrale du Garant.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant

Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bonds to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall permit the Borrower, in accordance with the principles presently set forth in Law No. 1066 of the Guarantor, creating the Borrower, to establish and maintain tariffs of charges for its services which will provide revenues sufficient

(a) to cover all operating expenses, including adequate maintenance and depreciation, and interest; and

(b) to enable the Borrower, out of its own cash resources, to meet repayments on long-term debt, to provide adequate working capital and to finance the cost of renewals or replacements of plant and equipment, the cost of minor port works and a reasonable portion of the cost of major expansion and development works.

devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant autorisera l'Emprunteur, conformément aux principes énoncés dans la loi n° 1066 du Garant, portant création de l'Emprunteur, à fixer et à appliquer, pour les services fournis, des tarifs lui permettant d'obtenir des recettes suffisantes pour :

a) Couvrir toutes ses dépenses d'exploitation, y compris les frais normaux d'entretien et d'amortissement, ainsi que le paiement des intérêts;

b) Assurer, par ses revenus en espèces, le remboursement des dettes à long terme, l'approvisionnement d'un fonds de roulement suffisant et le financement du coût de renouvellement ou de remplacement des installations et de l'outillage, des dépenses d'exécution de petits travaux portuaires et d'une fraction raisonnable du coût des grands travaux d'agrandissement et d'équipement.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Hacienda* of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministerio de Hacienda
Asunción
Paraguay

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minhacienda
Asunción
Paraguay

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Ambassador to the United States of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 5.03. If the Loan Agreement terminates pursuant to Section 7.02 thereof, this Guarantee Agreement and all the obligations of the parties hereunder shall terminate.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le *Ministro de Hacienda* et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministerio de Hacienda
Asunción
Paraguay

Adresse télégraphique :

Minhacienda
Asunción
(Paraguay)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est l'ambassadeur du Garant aux États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 5.03. Le présent Contrat de garantie et les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin si le Contrat d'emprunt est résilié conformément à son paragraphe 7.02.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Paraguay :

By Juan PLATE

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS

President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4 DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(PORT OF ASUNCIÓN PROJECT)

AGREEMENT, dated December 16, 1965, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and ADMINISTRACIÓN NACIONAL DE NAVEGACIÓN Y PUERTOS (hereinafter called the Borrower), a public corporation established pursuant to Law No. 1066, dated August 23, 1965, of the Republic of Paraguay.

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations): Sections 4.01 and 9.04 are deleted.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to two million seven hundred fifty thousand dollars (\$2,750,000).

¹ See above.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Paraguay :

Juan PLATE

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS

Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF AU PORT D'ASUNCIÓN)

CONTRAT, en date du 16 décembre 1965, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'ADMINISTRACIÓN NACIONAL DE NAVEGACIÓN Y PUERTOS (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société d'utilité publique créée en vertu de la loi n° 1066, en date du 23 août 1965, de la République du Paraguay.

Article premier

RÈGLEMENTS SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») : les paragraphes 4.01 et 9.04 sont supprimés.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à deux millions sept cent cinquante mille (2 750 000) dollars.

¹ Voir ci-dessus.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to said Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement.

Section 2.03. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree :

(a) The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Loan Agreement, to withdraw from the Loan Account : (i) the equivalent of a percentage to be established from time to time by agreement between the Bank and the Borrower of such amounts as shall have been expended by the Borrower for the reasonable cost of construction required for carrying out Part A of the Project (except the cost of consulting engineers' services); and (ii) such amounts as shall have been otherwise expended (other than for goods produced in, including services supplied from, the territories of the Guarantor or for expenditures in currency of the Guarantor) for the reasonable cost of goods required for carrying out the Project and not included in (i) hereof; and (iii) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of the foregoing.

(b) Withdrawals from the Loan Account on account of expenditures specified in (i) of sub-section (a) of this Section shall be in dollars or such other currency or currencies, other than currency of the Guarantor, as the Bank shall from time to time reasonably select.

(c) Notwithstanding the foregoing provisions of this Section, no withdrawals shall be made on account of (i) expenditures made prior to September 1, 1965 or (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Loan Agreement.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) L'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le Compte de l'emprunt : i) l'équivalent d'un certain pourcentage, convenu de temps à autre par l'Emprunteur et la Banque, des montants qui auront été dépensés par l'Emprunteur pour payer le coût raisonnable des marchandises (autres que les services d'ingénieurs-conseils) nécessaires à l'exécution de la partie A du Projet, ii) les montants qui auront été autrement dépensés pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et non visées à l'alinéa i ci-dessus (à l'exception des marchandises produites — y compris les services fournis — sur les territoires du Garant ou des sommes déboursées dans la monnaie du Garant), et iii) si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour payer le coût raisonnable des marchandises visées par les dispositions ci-dessus.

b) Les tirages sur le Compte de l'emprunt au titre des dépenses spécifiées à l'alinéa i du sous-paragraphe a du présent paragraphe seront effectués en dollars ou dans la monnaie ou les monnaies, autres que la monnaie du Garant, que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

c) Nonobstant les dispositions précédentes du présent paragraphe, aucun tirage ne pourra être effectué au titre i) de dépenses antérieures au 1^{er} septembre 1965, ou ii) de dépenses faites sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100), sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Loan Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Presidente* of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, port and financial practices.

(b) In the carrying out of the Project, the Borrower shall employ competent and experienced engineering consultants, operations consultants, and contractors acceptable to the Bank, upon terms and conditions satisfactory to the Bank and the Borrower.

(c) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

Section 5.02. The Borrower shall at all times conduct its business and carry on its operations under competent management and in accordance with sound engineering, port and financial practices.

Section 5.03. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur utilisera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement pour payer le coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Presidente* de l'Emprunteur est désigné comme le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration portuaire.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils, d'experts en gestion, et d'entrepreneurs compétents et expérimentés, agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes à la Banque et à l'Emprunteur.

c) À la demande de la Banque, l'Emprunteur lui remettra ou lui fera remettre, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes des travaux relatifs au Projet et il lui communiquera les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec toutes les précisions que la Banque voudra connaître.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur gèrera ses affaires et poursuivra ses activités sous la direction d'un personnel compétent, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration portuaire.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comp-

condition of the Borrower; and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and all other plants, sites, works, property and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.05. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

¹ See p. 166 of this volume.

tables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; il donnera au représentant de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises et tous ses autres installations, chantiers, ouvrages, biens et outillage et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, l'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre Partie, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.05. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹, ou des Obligations ou lors ou à l'occasion du paiement du principal de l'Emprunt, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des lois dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

¹ Voir p. 167 de ce volume.

Section 5.08. (a) The Borrower shall insure or cause to be insured with good and reputable insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Guarantor and delivery thereof to the Borrower and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practices. Except as the Bank shall otherwise agree, any indemnity under such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable, or in dollars.

(b) In addition, the Borrower shall take out and maintain with good reputable insurers, or make other adequate provisions for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound commercial practices.

Section 5.09. (a) The Borrower shall take all practical steps required to obtain and maintain or renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary for the construction and operation of the Project and the carrying on of its business.

(b) The Borrower shall not, without the prior consent of the Bank, sell or otherwise dispose of its property and assets except in the ordinary course of its business.

Section 5.10. The Borrower shall operate and maintain its installations, equipment and other property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, in accordance with sound engineering standards.

Section 5.11. The Borrower shall keep separate accounts in respect of (i) the port of Asunción, (ii) the other ports administered by the Borrower and (iii) operations concerning river maintenance and navigation, and shall have its accounts regularly audited, at least once a year, by independent auditors acceptable to the Bank.

Section 5.12. If the Borrower shall propose to incur any debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred, or to incur capital expenditures for major development works other than the Project, it shall inform the Bank of such proposal and afford the Bank a reasonable opportunity to exchange views with the Borrower thereon before the proposed action is taken.

Section 5.13. The Borrower in accordance with the principles presently set forth in Law No. 1066 of the Guarantor, creating the Borrower, shall establish and maintain tariffs of charges for its services which will provide revenues sufficient

(a) to cover all operating expenses, including adequate maintenance and depreciation, and interest; and

(b) to enable the Borrower, out of its own cash resources, to meet repayments on long-term debt, to provide adequate working capital and to finance the cost of renewals or replacements of plant and equipment, the cost of minor port works and a reasonable portion of the cost of major expansion and development works.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Loan

Paragraphe 5.08. a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices couvriront lesdites marchandises contre les risques de mer, de transit, etc., qu'entraînent leur achat et leur importation sur le territoire du Garant et leur livraison à l'Emprunteur et leurs montants seront calculés selon les règles d'une bonne gestion commerciale. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées seront payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou en dollars.

b) L'Emprunteur contractera et conservera également auprès d'assureurs solvables des assurances contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une bonne gestion commerciale, ou prendra toute autre disposition voulue à cet effet.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires à la construction et à l'exploitation du Projet et à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement préalable de la Banque, vendre ni aliéner d'une autre façon aucun de ses biens et avoirs, si ce n'est dans le cours normal de ses activités.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son matériel et autres biens, et procédera de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur tiendra une comptabilité séparée concernant i) le port d'Asunción, ii) les autres ports qu'il gère et iii) les opérations relatives à l'entretien du fleuve et à la navigation, et il fera vérifier ladite comptabilité périodiquement, au moins une fois l'an, par des experts comptables indépendants agréés par la Banque.

Paragraphe 5.12. Si l'Emprunteur se propose de contracter une dette pour plus d'un an ou d'engager des capitaux au titre de grands travaux d'équipement autres que le Projet, il en informera la Banque et, avant de rien faire à cet égard, il lui donnera toute possibilité raisonnable de conférer avec lui.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur devra, conformément aux principes énoncés dans la loi n° 1066 du Garant, portant création de l'Emprunteur, fixer et appliquer, pour les services fournis, des tarifs lui permettant d'obtenir des recettes suffisantes pour :

a) Couvrir toutes ses dépenses d'exploitation, y compris les frais normaux d'entretien et d'amortissement, ainsi que le paiement des intérêts;

b) Assurer, par ses revenus en espèces, le remboursement des dettes à long terme, l'approvisionnement d'un fonds de roulement suffisant et le financement du coût de renouvellement ou de remplacement des installations et de l'outillage, des dépenses d'exécution de petits travaux portuaires et d'une fraction raisonnable du coût des grands travaux d'agrandissement et d'équipement.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit

Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations, the following additional event is specified, namely :

Any amendment of Law No. 1066 of the Guarantor, creating the Borrower, shall have become effective without the prior agreement of the Bank.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations, namely that the Borrower shall have employed consultants in accordance with the provisions of Section 5.01 (b) of this Agreement.

Section 7.02. If the Loan Agreement shall not have come into force and effect by June 30, 1966, the Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be September 30, 1970, or such other date as shall be agreed upon by the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Presidente
Administración Nacional de Navegación y Puertos
Asunción
Paraguay

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Puertos
Asunción, Paraguay

et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout temps, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé : aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

L'entrée en vigueur, sans l'accord préalable de la Banque, d'un amendement à la loi n° 1066 du Garant portant création de l'Emprunteur.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts : l'Emprunteur devra avoir fait appel aux services d'ingénieurs-conseils conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. Le présent Contrat d'emprunt sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 30 juin 1966, et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque informera l'Emprunteur sans retard de cette nouvelle date.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 septembre 1970 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Presidente
Administración Nacional de Navegación y Puertos
Asunción
(Paraguay)

Adresse télégraphique :

Puertos
Asunción (Paraguay)

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

Administración Nacional de Navegación y Puertos :

By Ramón E. MARTINO
Authorised Representative

SCHEDULE I AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> |
|-------------------------|---|-------------------------|---|
| October 1, 1970 | \$35,000 | April 1, 1981 | \$65,000 |
| April 1, 1971 | 40,000 | October 1, 1981 | 65,000 |
| October 1, 1971 | 40,000 | April 1, 1982 | 70,000 |
| April 1, 1972 | 40,000 | October 1, 1982 | 70,000 |
| October 1, 1972 | 40,000 | April 1, 1983 | 75,000 |
| April 1, 1973 | 40,000 | October 1, 1983 | 75,000 |
| October 1, 1973 | 45,000 | April 1, 1984 | 75,000 |
| April 1, 1974 | 45,000 | October 1, 1984 | 80,000 |
| October 1, 1974 | 45,000 | April 1, 1985 | 80,000 |
| April 1, 1975 | 45,000 | October 1, 1985 | 85,000 |
| October 1, 1975 | 50,000 | April 1, 1986 | 85,000 |
| April 1, 1976 | 50,000 | October 1, 1986 | 90,000 |
| October 1, 1976 | 50,000 | April 1, 1987 | 90,000 |
| April 1, 1977 | 55,000 | October 1, 1987 | 95,000 |
| October 1, 1977 | 55,000 | April 1, 1988 | 95,000 |
| April 1, 1978 | 55,000 | October 1, 1988 | 100,000 |
| October 1, 1978 | 55,000 | April 1, 1989 | 100,000 |
| April 1, 1979 | 60,000 | October 1, 1989 | 105,000 |
| October 1, 1979 | 60,000 | April 1, 1990 | 105,000 |
| April 1, 1980 | 60,000 | October 1, 1990 | 115,000 |
| October 1, 1980 | 65,000 | | |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat et leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

Pour l'Administración Nacional de Navegación y Puertos :

Ramón E. MARTINO
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> |
|------------------------------|--|------------------------------|--|
| 1 ^{er} octobre 1970 | 35 000 | 1 ^{er} avril 1981 | 65 000 |
| 1 ^{er} avril 1971 | 40 000 | 1 ^{er} octobre 1981 | 65 000 |
| 1 ^{er} octobre 1971 | 40 000 | 1 ^{er} avril 1982 | 70 000 |
| 1 ^{er} avril 1972 | 40 000 | 1 ^{er} octobre 1982 | 70 000 |
| 1 ^{er} octobre 1972 | 40 000 | 1 ^{er} avril 1983 | 75 000 |
| 1 ^{er} avril 1973 | 40 000 | 1 ^{er} octobre 1983 | 75 000 |
| 1 ^{er} octobre 1973 | 45 000 | 1 ^{er} avril 1984 | 75 000 |
| 1 ^{er} avril 1974 | 45 000 | 1 ^{er} octobre 1984 | 80 000 |
| 1 ^{er} octobre 1974 | 45 000 | 1 ^{er} avril 1985 | 80 000 |
| 1 ^{er} avril 1975 | 45 000 | 1 ^{er} octobre 1985 | 85 000 |
| 1 ^{er} octobre 1975 | 50 000 | 1 ^{er} avril 1986 | 85 000 |
| 1 ^{er} avril 1976 | 50 000 | 1 ^{er} octobre 1986 | 90 000 |
| 1 ^{er} octobre 1976 | 50 000 | 1 ^{er} avril 1987 | 90 000 |
| 1 ^{er} avril 1977 | 55 000 | 1 ^{er} octobre 1987 | 95 000 |
| 1 ^{er} octobre 1977 | 55 000 | 1 ^{er} avril 1988 | 95 000 |
| 1 ^{er} avril 1978 | 55 000 | 1 ^{er} octobre 1988 | 100 000 |
| 1 ^{er} octobre 1978 | 55 000 | 1 ^{er} avril 1989 | 100 000 |
| 1 ^{er} avril 1979 | 60 000 | 1 ^{er} octobre 1989 | 105 000 |
| 1 ^{er} octobre 1979 | 60 000 | 1 ^{er} avril 1990 | 105 000 |
| 1 ^{er} avril 1980 | 60 000 | 1 ^{er} octobre 1990 | 115 000 |
| 1 ^{er} octobre 1980 | 65 000 | | |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premiums</i> |
|---|-----------------|
| Not more than three years before maturity | ½% |
| More than three years but not more than six years before maturity | 1% |
| More than six years but not more than eleven years before maturity | 1 ½% |
| More than eleven years but not more than sixteen years before maturity | 2 ½% |
| More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity | 3 ½% |
| More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity | 4 ½% |
| More than twenty-three years before maturity | 5 ½% |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

Part A—Expansion and improvement of the Port of Asunción by means of dredging, reclamation and construction of about 320 meters of quay, a pontoon wharf and two transit sheds, adapting two existing buildings and providing utilities and various ancillary works.

Part B—Procurement of port operating equipment for the Port of Asunción.

Part C—Improvement of the port operating and accounting procedures of the Borrower.

The Project is expected to be completed by the end of 1969.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts à savoir :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance | 1/2% |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance | 1% |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance | 1 1/2% |
| Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance | 2 1/2% |
| Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance | 3 1/2% |
| Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance | 4 1/2% |
| Plus de 23 ans avant l'échéance | 5 1/2% |

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend :

A) L'agrandissement et la modernisation du port d'Asunción par des dragages, des opérations d'assèchement et la construction d'environ 320 mètres de quais, d'un appontement et de deux hangars pour marchandises en transit, l'aménagement de deux bâtiments existants, l'installation de l'électricité, de l'eau, du gaz, etc., et la mise en place de divers ouvrages auxiliaires;

B) L'achat de matériel portuaire pour le port d'Asunción;

C) L'amélioration des méthodes de gestion portuaire et des méthodes comptables de l'Emprunteur.

On pense que le Projet sera achevé à la fin de 1969.

No. 8269

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

Loan Agreement—*San Lorenzo Project* (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 18 June 1965

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 July 1966.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

Contrat d'emprunt — *Projet San Lorenzo* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 18 juin 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 juillet 1966.

No. 8269. LOAN AGREEMENT¹ (*SAN LORENZO PROJECT*)
BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTER-
NATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEV-
ELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 JUNE
1965

AGREEMENT, dated June 18, 1965, between REPUBLIC OF PERU (herein-
after called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS, by a loan agreement dated April 5, 1955² between the Borrower
and the Bank, the Bank agreed to make a loan to the Borrower in various cur-
rencies equivalent to \$18,000,000 for the implementation of Stage II of the
San Lorenzo Irrigation and Land Settlement Project;

WHEREAS the Borrower intends to complete said Project, as described in
Schedule 2 to the above-mentioned loan agreement, under the supervision of the
Dirección de la Irrigación y Colonización San Lorenzo;

WHEREAS the Bank is willing at this time to make a loan to the Borrower,
upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions
of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,³ subject, how-
ever, to the modification thereof set forth in Section 1.02 of this Agreement
(said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan
Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. The second sentence of Section 4.01 of the Loan Regulations
is amended to read as follows :

¹ Came into force on 24 November 1965, upon notification by the Bank to the Government of
Peru.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 211, p. 115.

³ See p. 212 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8269. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET SAN LORENZO*)
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA BANQUE
INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET
LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE
18 JUIN 1965

CONTRAT, en date du 18 juin 1965 entre la RÉPUBLIQUE DU PÉROU (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat en date du 5 avril 1955² entre l'Emprunteur et la Banque, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à dix-huit millions (18 000 000) de dollars au titre de l'exécution de la deuxième phase du Projet d'irrigation et de colonisation agricole de San Lorenzo;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a l'intention d'achever l'exécution dudit Projet, décrit à l'annexe 2 au Contrat d'emprunt susmentionné, sous la direction de la Dirección de la Irrigación y Colonización San Lorenzo;

CONSIDÉRANT que la Banque est disposée à consentir à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées au paragraphe 1.02 du présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. La deuxième phrase du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts est modifiée comme suit :

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 211, p. 115.

³ Voir p. 213 de ce volume.

“ Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to September 1, 1964 or (b) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories. ”

Section 1.03. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement :

(a) The term “ San Lorenzo Water System ” means the works and facilities for the utilization of the waters of the Quiroz, Chipillico and Piura rivers, as provided in the *Decreto Supremo* No. 37 dated November 25, 1964.

(b) The term “ San Lorenzo Management ” means the Dirección de la Irrigación y Colonización San Lorenzo created by Law No. 13240 of the Borrower dated June 16, 1959, and integrating the Instituto de Reforma y Promoción Agraria of the Borrower pursuant to the *Decreto Supremo* No. 41 dated November 25, 1964.

(c) The term “ Agricultural Bank ” means the Banco de Fomento Agropecuario del Perú.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eleven million dollars (\$11,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half percent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué au titre a) de dépenses antérieures au 1^{er} septembre 1964 ou b) de dépenses faites sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur lesdits territoires. »

Paragraphe 1.03. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « réseau hydraulique de San Lorenzo » désigne les ouvrages et installations servant à l'utilisation des eaux du Quiroz, du Chipillico et de la Piura, comme il est stipulé dans le *Decreto Supremo* n° 37, en date du 25 novembre 1964.

b) L'expression « Direction de San Lorenzo » désigne la Dirección de la Irrigación y Colonización San Lorenzo créée par la loi n° 13240 de l'Emprunteur, en date du 16 juin 1959, et intégrant l'Instituto de Reforma y Promoción Agraria de l'Emprunteur, conformément au *Decreto Supremo* n° 41, en date du 25 novembre 1964.

c) L'expression « la Banque agricole » désigne le Banco de Fomento Agropecuario del Perú.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à onze millions (11 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura par été prélevée.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02

shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the San Lorenzo Management acting on behalf of the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Section 3.03. Pursuant to the second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations, the Borrower and the Bank agree that any withdrawals on account of expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower shall be made in dollars or in such other currency or currencies as the Bank shall reasonably select.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Ministro de Hacienda y Comercio* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur utilisera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement pour le paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.03. En application de la deuxième phrase du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts, l'Emprunteur et la Banque sont convenus que les tirages au titre de dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur seront effectués en dollars ou dans toute autre monnaie ou toutes autres monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Ministro de Hacienda y Comercio* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering, economic and financial practices.

(b) The Borrower shall at all times make available promptly as needed all sums and other resources which shall be required for the carrying out of the Project and for the operating expenses of the San Lorenzo Management.

(c) The operating policies and procedures for the carrying out of the Project shall be agreed upon from time to time between the Borrower, the Bank and the San Lorenzo Management, and the Borrower shall ensure at all times that said operating policies are duly carried out.

(d) The Borrower shall cause consultants acceptable to the Bank to be employed by the San Lorenzo Management, to an extent and upon terms and conditions satisfactory to the Bank and the San Lorenzo Management, to assist in the carrying out of the Project. However, the consultants to assist in the carrying out of the Basin Program included in the Project shall be employed by the Borrower.

(e) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause the San Lorenzo Management to furnish to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(f) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the San Lorenzo Management and, in respect of the Project, the Agricultural Bank; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project and the goods, the administration, operations and financial condition of the San Lorenzo Management, and, in connection with the Project, the operations of the Agricultural Bank.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion agricole, économique et financière.

b) L'Emprunteur fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes requises pour exécuter le Projet et pour couvrir les frais d'exploitation de la Direction de San Lorenzo.

c) Les principes d'exploitation et les modalités d'exécution du Projet seront établis d'un commun accord par l'Emprunteur, la Banque et la Direction de San Lorenzo, et l'Emprunteur veillera à ce que lesdits principes soient dûment appliqués.

d) L'Emprunteur veillera à ce que la Direction de San Lorenzo fasse appel aux services d'ingénieurs-conseils agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle et par la Direction de San Lorenzo pour participer à l'exécution du Projet. Toutefois, les ingénieurs-conseils appelés à participer à l'exécution du Programme d'aménagement du bassin fluvial inclus dans le Projet seront engagés par l'Emprunteur.

e) L'Emprunteur remettra, sans retard à la Banque, à sa demande, ou lui fera remettre par la Direction de San Lorenzo les plans, cahiers des charges et programmes de travaux relatifs au Projet et il lui communiquera ou lui fera communiquer sans retard les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

f) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître les coûts desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la Direction de San Lorenzo et, en ce qui concerne le Projet, de la Banque agricole; il donnera au représentant de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de la Direction de San Lorenzo et, en ce qui concerne le Projet, les opérations de la Banque agricole.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander

request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. (a) The Borrower shall take or cause to be taken all steps necessary to collect all established charges and taxes for the use of water and for the benefits of drainage on the lands drawing water from the San Lorenzo Water System.

(b) The Borrower shall enforce or cause to be enforced the system and percentages of water allocations established in the *Decreto Supremo* No. 37 dated November 25, 1964, or such other system or percentage as the Borrower and the Bank shall agree from time to time, and shall cause the water-use to be managed in a manner that will assure an adequate supply of water for the Project.

Section 5.04. (a) Until the total amount of the Loan shall have been withdrawn from the Loan Account, the Borrower shall notify the Bank of any proposal to appoint a *Director* of the San Lorenzo Management, and shall not make such appointment unless the qualifications and experience of the proposed candidate are acceptable to the Bank.

(b) The *Decretos Supremos* No. 37 and 41 dated November 25, 1964, establishing *inter alia* the powers of the *Director* of the San Lorenzo Management, shall be amended or abrogated only by agreement between the Borrower and the Bank.

Section 5.05. Except as the bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause the accounts of the Agricultural Bank relating to the funds for the Project and the accounts of the San Lorenzo Management to be audited at least once a year by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall cause a signed copy of the accountant's or accounting firm's report to be furnished to the Bank promptly after its preparation.

Section 5.06. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien

quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires pour recouvrer tous les droits et taxes perçus au titre de la consommation d'eau et du drainage sur les terres irriguées par le réseau hydraulique de San Lorenzo.

b) L'Emprunteur appliquera ou fera appliquer le système d'allocation d'eau et les pourcentages prévus dans le *Decreto Supremo* n° 37, en date du 25 novembre 1964, ou tout autre système ou pourcentage dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir, et il veillera à ce que la distribution d'eau soit réglementée de manière à assurer l'approvisionnement suffisant du Projet.

Paragraphe 5.04. a) Tant que le montant de l'Emprunt n'aura pas été entièrement prélevé sur le Compte de l'emprunt, l'Emprunteur informera la Banque de toute proposition tendant à désigner un Directeur de San Lorenzo et ne procédera à aucune nomination à ce titre tant que les qualifications et l'expérience du candidat proposé n'auront pas été agréées par la Banque.

b) Les *Decretos Supremos* n°s 37 et 41, en date du 25 novembre 1964, fixant notamment les pouvoirs du Directeur de San Lorenzo, ne seront modifiés ou abrogés que d'un commun accord entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 5.05. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera vérifier au moins une fois par an les comptes de la Banque agricole concernant les fonds destinés au Projet et les comptes de la Direction de San Lorenzo par un expert-comptable ou un bureau d'experts-comptables indépendants agréés par la Banque et, il communiquera à la Banque, dès qu'il sera prêt, un exemplaire signé du rapport du comptable ou du bureau d'experts-comptables.

Paragraphe 5.06. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par

on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “ assets of the Borrower ” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including assets of the Banco Central de Reserva del Perú.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.08. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.09. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.10. Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed with the proceeds of the Loan. Such insurance shall

rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs du Banco Central de Reserva del Perú.

Paragraphe 5.07. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. Le présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Paragraphe 5.09. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.10. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

cover such marine, transit and other risks incident to delivery of the goods into the territories of the Borrower and to the site of the Project and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practice. Such insurance shall be payable in freely convertible currencies or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.11. (a) The Borrower shall cause the San Lorenzo Management to carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound agricultural, engineering, economic and financial practices and under the supervision of experienced and competent management.

(b) The Borrower shall cause all works, facilities and equipment related to the Project to be adequately maintained and from time to time shall cause all necessary renewals and repairs thereof to be made in accordance with sound engineering and agricultural practices.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (h) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following is hereby specified as an additional event for the purposes of Section 5.02 (h) of the Loan Regulations, namely, a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower under the Loan Agreement dated April 5, 1955 between the Borrower and the Bank, or the bonds therein provided for.

Article VII

MODIFICATIONS OF LOAN AGREEMENT DATED APRIL 5, 1955

Section 7.01. For the purposes of the Loan Agreement dated April 5, 1955, between the Borrower and the Bank, paragraph (c) of Section 5.02 of

Les polices couvriront les risques de mer, de transit, etc., qu'entraîne la livraison de ces marchandises sur les territoires de l'Emprunteur et sur les lieux d'exécution du Projet, et leurs montants seront établis conformément aux principes d'une saine gestion commerciale. Les indemnités stipulées seront payables dans des monnaies librement convertibles ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Paragraphe 5.11. a) L'Emprunteur veillera à ce que la Direction de San Lorenzo poursuive ses opérations et gère ses affaires selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion agricole, économique et financière et sous la direction d'un personnel expérimenté et compétent.

b) L'Emprunteur veillera à ce que tous les ouvrages, installations et matériel relevant du Projet soient normalement entretenus et il fera procéder aux réparations et renouvellements nécessaires suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion agricole.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit, ou iii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : un manquement dans l'exécution de tout engagement ou convention souscrit par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt en date du 5 avril 1955 entre l'Emprunteur et la Banque, ou dans les Obligations prévues dans ledit Contrat.

Article VII

AMENDEMENTS AU CONTRAT D'EMPRUNT EN DATE DU 5 AVRIL 1955

Paragraphe 7.01. Aux fins du Contrat d'emprunt, en date du 5 avril 1955, entre l'Emprunteur et la Banque, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 3

Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated October 15, 1952,¹ is amended to read :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Loan Agreement or the Bonds, or under the Loan Agreement dated June 18, 1965 or the bonds therein provided for.”;

and the term “ Loan Regulations ” as used for the purposes of the said Loan Agreement shall mean Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated October 15, 1952, as amended by said Loan Agreement and as further amended hereby.

Article VIII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations, namely, the Borrower shall have entered into an agreement with the Agricultural Bank, satisfactory to the Bank, providing for the participation of the Agricultural Bank in the implementation of the agricultural credit program referred to in paragraph 1 (c) of Schedule 2 to this Agreement.

Section 8.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that the agreement referred to in Section 8.01 of this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Agricultural Bank and constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms.

Section 8.03. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article IX

MISCELLANEOUS

Section 9.01. The Closing Date shall be December 31, 1967, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank as the Closing Date.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 252.

de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952¹, est modifié comme suit :

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou convention souscrit par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt ou les Obligations, ou dans le Contrat d'emprunt en date du 18 juillet 1965, ou les Obligations qui y sont prévues. »;

et l'expression « Règlement sur les emprunts », aux fins dudit Contrat d'emprunt, désigne le Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, modifié par ledit Contrat d'emprunt et par la présente clause.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts : l'Emprunteur devra avoir conclu avec la Banque agricole un accord, jugé satisfaisant par la Banque, aux termes duquel la Banque agricole participera à l'exécution du programme de crédits agricoles visé à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'annexe 2 au présent Contrat.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur fournira à la Banque, devront préciser à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que l'accord visé au paragraphe 8.01 du présent Contrat a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur et la Banque agricole, et qu'il a été signé ou remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif, conformément à ses dispositions.

Paragraphe 8.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Article IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1967, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 253.

For the Borrower :

Dirección de la Irrigación y Colonización San Lorenzo
Girón Unión 264,
Edificio Palacio
Oficina 808
Lima, Peru

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ircoslo
Lima

With copies to :

Ministerio de Hacienda y Comercio
Lima, Peru

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 9.03. The *Ministro de Hacienda y Comercio* of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Peru :

By Celso PASTOR DE LA TORRE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Pour l'Emprunteur :

Dirección de la Irrigación y Colonización San Lorenzo
Girón Unión 264,
Edificio Palacio
Oficina 808
Lima (Pérou)

Adresse télégraphique :

Ircoslo
Lima

Copies des communications adressées à :

Ministerio de Hacienda y Comercio
Lima (Pérou)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 9.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro de Hacienda y Comercio* de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Pérou :

Celso PASTOR DE LA TORRE
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> |
|----------------------------|---|----------------------------|---|
| April 15, 1969 | \$210,000 | October 15, 1977 | \$330,000 |
| October 15, 1969 | 215,000 | April 15, 1978 | 340,000 |
| April 15, 1970 | 220,000 | October 15, 1978 | 350,000 |
| October 15, 1970 | 225,000 | April 15, 1979 | 360,000 |
| April 15, 1971 | 235,000 | October 15, 1979 | 370,000 |
| October 15, 1971 | 240,000 | April 15, 1980 | 380,000 |
| April 15, 1972 | 245,000 | October 15, 1980 | 390,000 |
| October 15, 1972 | 255,000 | April 15, 1981 | 400,000 |
| April 15, 1973 | 260,000 | October 15, 1981 | 410,000 |
| October 15, 1973 | 265,000 | April 15, 1982 | 425,000 |
| April 15, 1974 | 275,000 | October 15, 1982 | 435,000 |
| October 15, 1974 | 280,000 | April 15, 1983 | 445,000 |
| April 15, 1975 | 290,000 | October 15, 1983 | 460,000 |
| October 15, 1975 | 295,000 | April 15, 1984 | 470,000 |
| April 15, 1976 | 305,000 | October 15, 1984 | 485,000 |
| October 15, 1976 | 315,000 | April 15, 1985 | 500,000 |
| April 15, 1977 | 320,000 | | |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|--|----------------|
| Not more than three years before maturity | ½% |
| More than three years but not more than six years before maturity | 1 ½% |
| More than six years but not more than eleven years before maturity | 2 ½% |
| More than eleven years but not more than sixteen years before maturity | 3 ½% |
| More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity | 4 ½% |
| More than eighteen years before maturity | 5 ½% |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

1. The Project is Stage III of the development of the San Lorenzo Irrigation and Land Settlement Project located in the Department of Piura between the Quiroz and Piura Rivers. Stage III involves the settlement and development of approximately 17,700 hectares of new land and the further development of 14,300 hectares, and consists of:

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> |
|----------------------------|--|----------------------------|--|
| 15 avril 1969 | 210 000 | 15 octobre 1977 | 330 000 |
| 15 octobre 1969 | 215 000 | 15 avril 1978 | 340 000 |
| 15 avril 1970 | 220 000 | 15 octobre 1978 | 350 000 |
| 15 octobre 1970 | 225 000 | 15 avril 1979 | 360 000 |
| 15 avril 1971 | 235 000 | 15 octobre 1979 | 370 000 |
| 15 octobre 1971 | 240 000 | 15 avril 1980 | 380 000 |
| 15 avril 1972 | 245 000 | 15 octobre 1980 | 390 000 |
| 15 octobre 1972 | 255 000 | 15 avril 1981 | 400 000 |
| 15 avril 1973 | 260 000 | 15 octobre 1981 | 410 000 |
| 15 octobre 1973 | 265 000 | 15 avril 1982 | 425 000 |
| 15 avril 1974 | 275 000 | 15 octobre 1982 | 435 000 |
| 15 octobre 1974 | 280 000 | 15 avril 1983 | 445 000 |
| 15 avril 1975 | 290 000 | 15 octobre 1983 | 460 000 |
| 15 octobre 1975 | 295 000 | 15 avril 1984 | 470 000 |
| 15 avril 1976 | 305 000 | 15 octobre 1984 | 485 000 |
| 15 octobre 1976 | 315 000 | 15 avril 1985 | 500 000 |
| 15 avril 1977 | 320 000 | | |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance | ½% |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance | 1 ½% |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance | 2 ½% |
| Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance | 3 ½% |
| Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance | 4 ½% |
| Plus de 18 ans avant l'échéance | 5 ½% |

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

1. Il s'agit de la troisième phase de l'exécution du projet d'irrigation et de colonisation agricole du bassin de San Lorenzo, dans le département de la Piura, entre le Quiroz et la Piura. Cette phase consiste à coloniser et mettre en valeur environ 17 700 hectares de terres nouvelles et à poursuivre la mise en valeur de 14 300 hectares. Il faudra :

- (a) Acquisition of heavy equipment, vehicles, spare parts and repair equipment for operation and maintenance of the irrigation works, for land development operations, and for road construction, gravelling and repair.
- (b) Provision of technical services, including technical assistance and training in the fields of research, equipment management, vocational education and marketing, and supervision of the Drainage Survey referred to below; and the acquisition or provision of equipment and facilities to support the above services, as well as to support the local services to settlers.
- (c) Implementation of a medium and long-term agricultural credit program to provide financing to settlers for their on-farm investments.

2. The Project also includes the construction and operation of a drainage system, to be based upon a Drainage Survey which will be conducted on the lands included in Stage III as well as on the remaining lands which will be developed in succeeding stages.

3. The Project further includes the carrying out of a Basin Program consisting of : (a) a survey of the water and related resources of Northwestern Peru; (b) the preparation of plans for the financing and execution of projects to utilize these resources according to a system of priorities; and (c) the recommendation of the most effective organization for the implementation of said plans.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.*]

- a) Acheter le matériel lourd, les véhicules, les pièces détachées et le matériel de réparation destinés à l'exploitation et à l'entretien des ouvrages d'irrigation, aux travaux de mise en valeur agricole et à la construction, à l'empierrage et à la réfection de routes.
- b) Fournir des services techniques, notamment une assistance et une formation techniques dans les domaines de la recherche, de la gestion du matériel, de la formation professionnelle et de la commercialisation; diriger l'enquête sur le drainage visée ci-après; et acheter ou procurer du matériel et des moyens d'exécution des services précités ainsi que des services locaux aux exploitants agricoles.
- c) Mettre en œuvre un programme de crédit agricole à moyen et à long terme en vue de fournir aux nouveaux colons agricoles les capitaux qui seront investis dans leurs exploitations.

2. Le Projet comprend également la construction et l'exploitation d'un réseau de drainage, qui sera créé en tenant compte des résultats de l'enquête portant sur les terres visées dans la troisième phase et sur celles qui seront mises en valeur ultérieurement.

3. On poursuivra enfin, dans le cadre du Projet, l'exécution d'un programme d'aménagement du bassin qui consiste à : a) dresser un inventaire des ressources hydrauliques et connexes du nord-ouest du Pérou; b) élaborer des plans de financement et d'exécution de projets visant à utiliser ces ressources selon un ordre de priorité à établir; c) recommander la meilleure organisation possible en vue de l'exécution desdits plans.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414, p. 269.*]

No. 8270

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
TERRITORY OF NORTHERN RHODESIA,
RHODESIA RAILWAYS**

and

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Loan Assumption Agreement—*Rhodesia Railways Project*.
Signed at Salisbury, on 30 December 1963**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
21 July 1966.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
TERRITOIRE DE LA RHODÉSIE DU NORD,
CHEMINS DE FER RHODÉSIENS**

et

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Contrat de transfert d'emprunt — *Projet relatif aux che-
mins de fer rhodésiens*. Signé à Salisbury, le 30 décembre
1963**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 21 juillet 1966.*

No. 8270. LOAN ASSUMPTION AGREEMENT¹ (*RHODESIA RAILWAYS PROJECT*) BETWEEN THE TERRITORY OF NORTHERN RHODESIA, THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, THE RHODESIA RAILWAYS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT SALISBURY, ON 30 DECEMBER 1963

AGREEMENT, dated December 30, 1963, between the TERRITORY OF NORTHERN RHODESIA (hereinafter called Northern Rhodesia) of the first part, INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) of the second part, the RHODESIA RAILWAYS (hereinafter called the Railways), a corporation established by the Rhodesia Railways Act, 1949, as amended, of the Colony of Southern Rhodesia (hereinafter called Southern Rhodesia), of the third part and the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (hereinafter called the United Kingdom) of the fourth part.

WHEREAS (A) Pursuant to a Loan Agreement dated June 16, 1958² between the Federation of Rhodesia and Nyasaland (hereinafter called the Federation) and the Bank, the Bank made to the Federation a loan (hereinafter called the Loan) in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to nineteen million dollars (\$19,000,000) to be used for the development of the facilities of the Railways, on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement;

(B) By an Agreement (hereinafter called the Guarantee Agreement) dated June 16, 1958² between the United Kingdom and the Bank the United Kingdom agreed to guarantee the Loan as therein provided;

(C) The Federation has repaid pursuant to the Loan Agreement the equivalent of \$2,216,000 of the principal of the Loan and has made all interest payments due on the Loan to and including the payment due on November 1, 1963;

(D) It is planned to dissolve the Federation;

(E) On the dissolution of the Federation Northern Rhodesia and Southern Rhodesia will own the Railways in equal shares and each of Northern Rhodesia and Southern Rhodesia has agreed to assume one-half of the financial obligations

¹ Came into force as of the time of the dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, which took place immediately before 1 January 1964, in accordance with article V.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 35.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8270. CONTRAT DE TRANSFERT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER RHODÉSIENS*) ENTRE LE TERRITOIRE DE LA RHODÉSIE DU NORD, LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, LES CHEMINS DE FER RHODÉSIENS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À SALISBURY, LE 30 DÉCEMBRE 1963

CONTRAT, en date du 30 décembre 1963, entre le TERRITOIRE DE LA RHODÉSIE DU NORD (ci-après dénommé « la Rhodésie du Nord »), la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), les CHEMINS DE FER RHODÉSIENS (ci-après dénommés « les Chemins de fer »), société créée en vertu du *Rhodesia Railways Act* de 1949, tel qu'il a été modifié, de la Colonie de la Rhodésie du Sud (ci-après dénommée « la Rhodésie du Sud ») et le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ci-après dénommé « le Royaume-Uni »).

CONSIDÉRANT A) qu'aux termes d'un contrat d'emprunt en date du 16 juin 1958² entre la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland (ci-après dénommée « la Fédération ») et la Banque, la Banque a consenti à la Fédération un prêt (ci-après dénommé « l'Emprunt ») en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à 19 millions (19 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt;

B) Que par un contrat en date du 16 juin 1958² (ci-après dénommé « le Contrat de garantie ») conclu entre le Royaume-Uni et la Banque, le Royaume-Uni a accepté de garantir l'Emprunt comme il est stipulé dans ledit Contrat;

C) Que la Fédération a remboursé, conformément au Contrat d'emprunt, l'équivalent de 2 216 000 dollars sur le principal de l'Emprunt et a payé tous les intérêts échus afférents à cet Emprunt jusqu'au 1^{er} novembre 1963 inclusivement;

D) Qu'il est prévu de dissoudre la Fédération;

E) Qu'à la dissolution de la Fédération, la propriété des Chemins de fer sera transférée à parts égales à la Rhodésie du Nord et à la Rhodésie du Sud qui se sont engagées à prendre en charge chacune la moitié des obligations

¹ Entré en vigueur au moment de la dissolution de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, qui a eu lieu immédiatement avant le 1^{er} janvier 1964, conformément à l'article V.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 35.

of the Federation under the Loan Agreement and to assume the other obligations of the Federation under the Loan Agreement and the United Kingdom concurs in this assumption; and

(F) The Railways have agreed to enter into certain direct obligations with the Bank;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement :

The term “ Loan Agreement ” means the Loan Agreement dated June 16, 1958 between the Federation and the Bank; and such term includes all schedules to such Loan Agreement and Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ as made applicable to such Loan Agreement.

The term “ dollars ” and the sign “ \$ ” mean dollars in currency of the United States of America.

Article II

ASSUMPTION OF PART OF OBLIGATIONS UNDER LOAN AGREEMENT

Section 2.01. Northern Rhodesia hereby assumes, and agrees to carry out, (i) the obligation of the Federation to repay principal and pay interest and other charges and premium, if any, in respect of one-half of the Loan and (ii) all the other obligations of the Federation under the Loan Agreement, and the Bank hereby recognizes the succession of Northern Rhodesia to the rights of the Federation under the Loan Agreement, with the same effect as though Northern Rhodesia were substituted for the Federation as a party to such Agreement and as though the words “ Northern Rhodesia ” were substituted for the word “ Borrower ” and the words “ the part of the Loan Northern Rhodesia has agreed to repay ” were substituted for the phrase “ the Loan ” wherever used therein, subject to the following modifications of the Loan Agreement :

(a) By the deletion of Section 1.01 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“ SECTION 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to the Loan Agreement and to the further modifications thereof set forth

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 376.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 58.

financières contractées par la Fédération en vertu du Contrat d'emprunt et d'assumer les autres obligations souscrites par la Fédération dans ledit Contrat, et que le Royaume-Uni souscrit au transfert desdites obligations; et

F) Que les Chemins de fer ont accepté de contracter directement certaines obligations à l'égard de la Banque;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-dessous :

L'expression « Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt en date du 16 juin 1958 entre la Fédération et la Banque, et toutes ses annexes, ainsi que le règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, applicable audit Contrat.

Le terme « dollar » et le signe « \$ » désignent les dollars des États-Unis d'Amérique.

Article II

TRANSFERT DES OBLIGATIONS CONTRACTÉES EN VERTU DU CONTRAT D'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Rhodésie du Nord assume et accepte d'exécuter i) l'obligation contractée par la Fédération de rembourser le principal de la moitié de l'Emprunt et de payer les intérêts et autres charges y afférents ainsi que, le cas échéant, la prime correspondante et ii) toutes les autres obligations contractées par la Fédération en vertu du Contrat d'emprunt; la Banque reconnaît que les droits de la Fédération en vertu dudit Contrat sont transférés à la Rhodésie du Nord, avec les mêmes effets que si celle-ci se substituait à la Fédération comme Partie audit Contrat et que si, dans le texte du Contrat d'emprunt, les mots « Rhodésie du Nord » étaient substitués au mot « Emprunteur » et les mots « la partie de l'Emprunt que la Rhodésie du Nord s'est engagée à rembourser » aux mots « l'Emprunt », sous réserve des modifications suivantes du Contrat d'emprunt :

a) Le paragraphe 1.01 est remplacé par le paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3² dudit Contrat d'emprunt et également

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 377.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 59.

in the Schedule¹ to the Loan Assumption Agreement dated December 30, 1963 between Northern Rhodesia, the Bank, the Rhodesia Railways and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. ”

(b) By the deletion of Section 4.02 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“ SECTION 4.02. The Permanent Secretary to the Ministry of Finance of Northern Rhodesia and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of Northern Rhodesia for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. ”

(c) By the deletion in subsection (e) of Section 5.01 of the words “ shall enable the Bank’s representatives to inspect the Project and all facilities operated by the Rhodesia Railways, the goods and any relevant records and documents ” and the substitution therefor of the words “ shall enable the Bank’s representatives to inspect the part of the Project and all facilities operated by the Rhodesia Railways within its territories, the goods in its territories and any relevant records and documents in its territories ”.

(d) By the deletion in the second paragraph of Section 5.03 of the words “ the Bank of Rhodesia and Nyasaland ” and the substitution therefor of the words “ its share of the assets of the Bank of Rhodesia and Nyasaland or of any other agency fulfilling similar functions in Northern Rhodesia ”.

(e) By the deletion of Section 8.03 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“ SECTION 8.03. The Permanent Secretary to the Ministry of Finance of Northern Rhodesia is designated for the purposes of Section 8.03 (A) of the Loan Regulations. ”

(f) By the deletion of the Amortization Schedule in Schedule 1 and the substitution therefor of the following new Amortization Schedule :

¹ See p. 228 of this volume.

dans l'annexe¹ du Contrat de transfert d'emprunt en date du 30 décembre 1963 entre la Rhodésie du Nord, la Banque, les Chemins de fer rhodésiens et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat. »

b) Le paragraphe 4.02 est remplacé par le paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 4.02. Le Secrétaire permanent du Ministère des finances de la Rhodésie du Nord et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de la Rhodésie du Nord aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. »

c) À l'alinéa *e* du paragraphe 5.01, le membre de phrase « il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et toutes les installations exploitées par les Chemins de fer rhodésiens et d'examiner les marchandises ainsi que les livres et documents s'y rapportant » est remplacé par les mots « il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution de la partie du Projet mise en œuvre en Rhodésie du Nord et toutes les installations exploitées par les Chemins de fer rhodésiens sur ses territoires et d'examiner les marchandises, ainsi que les livres et documents s'y rapportant, qui se trouveront sur ses territoires ».

d) Au deuxième alinéa du paragraphe 5.03, les mots « la Banque de Rhodésie et du Nyassaland » sont remplacés par les mots suivants : « sa quote-part des avoirs de la Banque de Rhodésie et du Nyassaland ou de tout autre établissement remplissant des fonctions analogues en Rhodésie du Nord ».

e) Le paragraphe 8.03 est remplacé par le paragraphe suivant :

« *Paragraphe 8.03.* Le Secrétaire permanent du Ministère des finances de la Rhodésie du Nord est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03, A, du Règlement sur les emprunts. »

f) Le tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 est remplacé par le tableau d'amortissement ci-après :

¹ Voir p. 229 de ce volume.

| <i>" Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal of the Part of the Loan Northern Rhodesia has agreed to repay (expressed in dollars)*</i> | <i>Payment of Principal of the Part of the Loan Southern Rhodesia has agreed to repay (expressed in dollars)*</i> |
|----------------------------|---|---|
| May 1, 1964 | \$240,000 | \$240,000 |
| November 1, 1964 | 246,000 | 246,000 |
| May 1, 1965 | 253,000 | 253,000 |
| November 1, 1965 | 259,500 | 259,500 |
| May 1, 1966 | 266,500 | 266,500 |
| November 1, 1966 | 274,000 | 274,000 |
| May 1, 1967 | 281,000 | 281,000 |
| November 1, 1967 | 288,500 | 288,500 |
| May 1, 1968 | 296,500 | 296,500 |
| November 1, 1968 | 304,500 | 304,500 |
| May 1, 1969 | 312,500 | 312,500 |
| November 1, 1969 | 321,000 | 321,000 |
| May 1, 1970 | 329,500 | 329,500 |
| November 1, 1970 | 338,500 | 338,500 |
| May 1, 1971 | 347,500 | 347,500 |
| November 1, 1971 | 357,000 | 357,000 |
| May 1, 1972 | 366,500 | 366,500 |
| November 1, 1972 | 376,500 | 376,500 |
| May 1, 1973 | 386,500 | 386,500 |
| November 1, 1973 | 397,000 | 397,000 |
| May 1, 1974 | 407,500 | 407,500 |
| November 1, 1974 | 418,500 | 418,500 |
| May 1, 1975 | 429,500 | 429,500 |
| November 1, 1975 | 441,500 | 441,500 |
| May 1, 1976 | 453,000 | 453,000 |

" * To the extent that any part of the Loan Northern Rhodesia or the Colony of Southern Rhodesia has agreed to repay is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal. "

Article III

PARTICULAR COVENANTS OF NORTHERN RHODESIA

Section 3.01. This Loan Assumption Agreement shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of Northern Rhodesia or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and Northern Rhodesia shall pay or cause to be paid all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the part of the Loan Northern Rhodesia has agreed to repay and bonds representing the principal amount thereof are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

| <i>« Dates des échéances »</i> | <i>Montant du principal de la partie de l'Emprunt que de la Rhodésie du Nord s'est engagée à rembourser (exprimé en dollars)*</i> | <i>Montant du principal de la partie de l'Emprunt que la Rhodésie du Sud s'est engagée à rembourser (exprimé en dollars)*</i> |
|---|---|---|
| 1 ^{er} mai 1964 | 240 000 | 240 000 |
| 1 ^{er} novembre 1964 | 246 000 | 246 000 |
| 1 ^{er} mai 1965 | 253 000 | 253 000 |
| 1 ^{er} novembre 1965 | 259 500 | 259 500 |
| 1 ^{er} mai 1966 | 266 500 | 266 500 |
| 1 ^{er} novembre 1966 | 274 000 | 274 000 |
| 1 ^{er} mai 1967 | 281 000 | 281 000 |
| 1 ^{er} novembre 1967 | 288 500 | 288 500 |
| 1 ^{er} mai 1968 | 296 500 | 296 500 |
| 1 ^{er} novembre 1968 | 304 500 | 304 500 |
| 1 ^{er} mai 1969 | 312 500 | 312 500 |
| 1 ^{er} novembre 1969 | 321 000 | 321 000 |
| 1 ^{er} mai 1970 | 329 500 | 329 500 |
| 1 ^{er} novembre 1970 | 338 500 | 338 500 |
| 1 ^{er} mai 1971 | 347 500 | 347 500 |
| 1 ^{er} novembre 1971 | 357 000 | 357 000 |
| 1 ^{er} mai 1972 | 366 500 | 366 500 |
| 1 ^{er} novembre 1972 | 376 500 | 376 500 |
| 1 ^{er} mai 1973 | 386 500 | 386 500 |
| 1 ^{er} novembre 1973 | 397 000 | 397 000 |
| 1 ^{er} mai 1974 | 407 500 | 407 500 |
| 1 ^{er} novembre 1974 | 418 500 | 418 500 |
| 1 ^{er} mai 1975 | 429 500 | 429 500 |
| 1 ^{er} novembre 1975 | 441 500 | 441 500 |
| 1 ^{er} mai 1976 | 453 000 | 453 000 |

« * Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt que la Rhodésie du Nord ou la colonie de Rhodésie du Sud s'est engagée à rembourser est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages. »

Article III

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA RHODÉSIE DU NORD

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat de transfert d'emprunt sera franc de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de la Rhodésie du Nord ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de son établissement, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement et la Rhodésie du Nord paiera ou fera payer tous impôts ou droits de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels la partie de l'Emprunt que la Rhodésie du Nord s'est engagée à rembourser et les obligations représentant le montant en principal de cette partie de l'Emprunt sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS OF THE RAILWAYS

Section 4.01. The Railways shall maintain its plant, equipment and other property and shall make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering practices; and shall at all times operate such plant, equipment and property in accordance with sound railway and business practices.

Section 4.02. The Railways shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project (as defined in the Loan Agreement), to record the progress of such Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices its operations and financial condition; shall enable the Bank's representatives to inspect such Project and all facilities operated by it, the goods (as defined in the Loan Agreement) and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, such Project and all facilities operated by it, such goods, all financial transactions between it and Northern Rhodesia or Southern Rhodesia and its operations and financial condition.

Article V

EFFECTIVE DATE; MISCELLANEOUS

Section 5.01. This Agreement shall take effect as of the time of the dissolution of the Federation.

Section 5.02. If and when the entire principal amount of the Loan (as defined in Recital A of this Loan Assumption Agreement) and of the loan made pursuant to the Loan Agreement dated March 11, 1953¹ between Northern Rhodesia and the Bank and of any bonds issued in respect thereof shall have been paid, together with all interest and other charges and premium (if any) which shall have accrued thereon, this Loan Assumption Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

Section 5.03. The following address is designated to the Bank by Northern Rhodesia for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations (as defined in the Loan Agreement):

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 134.

Article IV

ENGAGEMENT PARTICULIER DES CHEMINS DE FER

Paragraphe 4.01. Les Chemins de fer entretiendront leurs installations, leur matériel et leurs autres biens et feront procéder aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art, et ils exploiteront lesdits installations, matériel et biens en se conformant aux principes d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des chemins de fer.

Paragraphe 4.02. Les Chemins de fer tiendront des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le Projet visé dans le Contrat d'emprunt, de suivre la marche des travaux d'exécution dudit Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de leurs opérations et de leur situation financière; ils donneront aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, toutes les installations qu'ils exploitent et les marchandises visées dans le Contrat d'emprunt et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; ils fourniront à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet, toutes les installations qu'ils exploitent et les marchandises, ainsi que sur leurs transactions financières avec la Rhodésie du Nord ou la Rhodésie du Sud, leurs opérations et leur situation financière.

Article V

DATE DE MISE EN VIGUEUR; DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 5.01. Le présent Contrat entrera en vigueur au moment de la dissolution de la Fédération.

Paragraphe 5.02. Lorsque le principal de l'Emprunt visé à l'alinéa A du préambule du présent Contrat, de l'emprunt contracté en vertu du Contrat d'emprunt en date du 11 mars 1953¹ entre la Rhodésie du Nord et la Banque et de toutes les obligations qui auront été émises en vertu desdits contrats aura été remboursé intégralement et que tous les intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, les primes correspondantes auront été payés, le présent Contrat de transfert d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin immédiatement.

Paragraphe 5.03. L'adresse ci-après est indiquée à la Banque par la Rhodésie du Nord aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts visé dans le Contrat d'emprunt :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 135.

Ministry of Finance
P.O Box RW.62
Ridgeway
Lusaka, Northern Rhodesia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minfin
Lusaka

Article VI

GUARANTEE AGREEMENT

Section 6.01. For the purposes of the Guarantee Agreement, the United Kingdom concurs in the entry by Northern Rhodesia into this Loan Assumption Agreement and in the assumption as herein set forth by Northern Rhodesia of a part of the obligations of the Federation under the Loan Agreement.

Section 6.02. The United Kingdom and the Bank hereby agree that, for purposes of the Guarantee Agreement, Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, as modified by Schedule 3 to the Loan Agreement shall be further modified as follows and that, at the time this Loan Assumption Agreement becomes effective as provided in Section 5.01 hereof, such Loan Regulations as so modified shall be applicable to the Guarantee Agreement and shall govern the rights and obligations under the Guarantee Agreement of the parties thereto with the same force and effect as if they were fully set forth therein :

(a) By the substitution in Section 7.02 of the words " Territory of Northern Rhodesia or the Colony of Southern Rhodesia " for the word " Borrower ".

(b) By the addition in Section 7.03 of the words " , the Loan Assumption Agreements dated December 30, 1963 between the Territory of Northern Rhodesia, the Bank, the Rhodesia Railways and the Guarantor and between the Colony of Southern Rhodesia, the Bank, the Rhodesia Railways and the Guarantor " after the words " Loan Agreement ".

(c) By the deletion of paragraph 10 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraph :

" 10. The term ' Bonds ' means bonds executed and delivered by the Territory of Northern Rhodesia or the Colony of Southern Rhodesia pursuant to the terms of the Loan Agreement; and such term includes any such bonds issued in exchange for, or on transfer of, Bonds as herein defined. "

Section 6.03. This Loan Assumption Agreement shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the United Kingdom on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Ministry of Finance
P. O. Box RW.62
Ridgeway
Lusaka (Rhodésie du Nord)

Adresse télégraphique :

Minfin
Lusaka

Article VI

CONTRAT DE GARANTIE

Paragraphe 6.01. Aux fins du Contrat de garantie, le Royaume-Uni souscrit à la conclusion par la Rhodésie du Nord du présent Contrat de transfert d'emprunt et à la prise en charge par elle, conformément audit Contrat, des obligations assumées par la Fédération en vertu du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 6.02. Le Royaume-Uni et la Banque conviennent qu'aux fins du Contrat de garantie, le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, modifié par l'annexe 3 du Contrat d'emprunt sera de nouveau modifié comme suit et qu'au moment de l'entrée en vigueur du présent Contrat de transfert d'emprunt conformément à son paragraphe 5.01 ledit Règlement ainsi modifié deviendra applicable au Contrat de garantie et régira les droits et obligations qui en découlent pour les parties, avec la même force obligatoire et les mêmes effets que s'il figurait intégralement dans ledit Contrat :

a) Au paragraphe 7.02, les mots « l'Emprunteur » sont remplacés par les mots « le Territoire de la Rhodésie du Nord ou la Colonie de la Rhodésie du Sud ».

b) Au paragraphe 7.03, le membre de phrase suivant : « les Contrats de transfert d'emprunt datés du 30 décembre 1963, conclus entre le Territoire de Rhodésie du Nord, la Banque, les Chemins de fer rhodésiens et le Garant et entre la Colonie de Rhodésie du Sud, la Banque, les Chemins de fer rhodésiens et le Garant » est ajouté après les mots « Contrat d'emprunt ».

c) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est remplacé par l'alinéa ci-après :

« 10. Le terme « Obligations » désigne les Obligations établies et remises par le Territoire de Rhodésie du Nord ou la Colonie de Rhodésie du Sud en vertu du Contrat d'emprunt, y compris toute Obligation émise en échange ou à l'occasion d'un transfert d'Obligations ainsi définies. »

Paragraphe 6.03. Le présent Contrat de transfert d'emprunt sera franc de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Royaume-Uni lors ou à l'occasion de son établissement, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Assumption Agreement to be signed in their respective names and delivered as of the day and year first above written.

Territory of Northern Rhodesia :

By T. C. GARDNER

Authorized Representative

International Bank
for Reconstruction
and Development :

By Hugh N. SCOTT

Authorized Representative

Rhodesia Railways :

By J. V. SAMUELS

Authorized Representative

United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland :

By J. B. JOHNSTON

Authorized Representative

SCHEDULE

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, as modified by Schedule 3 to the Loan Agreement, shall be deemed to be modified further as follows :

(a) By the addition in subsection (b) of Section 2.05 of the words " of the part of the Loan Northern Rhodesia has agreed to repay " after the words " any one or more maturities ".

(b) By the deletion of the first and second sentences of Section 3.02 and the substitution therefor of the following new sentences :

" The principal of the part of the Loan Northern Rhodesia has agreed to repay shall be repayable in the several currencies withdrawn from the Loan Account and the amount so repayable in each currency shall be one-half the amount withdrawn in that currency. The foregoing provision is subject to one exception, namely: if withdrawal shall be made in any currency which the Bank shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, one-half the portion so withdrawn shall be repayable by Northern Rhodesia in such other currency and the amount so repayable shall be one-half the amount paid by the Bank on such purchase. "

(c) By the deletion of subparagraph (c) of Section 5.02 and the substitution therefor of the following new sub-paragraph :

" (c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of Northern Rhodesia, the Rhodesia Railways or the Guarantor under the Loan Agreement, the Loan Assumption Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds. "

(d) By the deletion of Section 9.05.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de transfert d'emprunt en leurs noms respectifs, à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Territoire
de la Rhodésie du Nord :

T. C. GARDNER
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale
pour la reconstruction
et le développement :

Hugh N. SCOTT
Représentant autorisé

Pour les Chemins de fer
rhodésiens :

J. V. SAMUELS
Représentant autorisé

Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

J. B. JOHNSTON
Représentant autorisé

ANNEXE

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, déjà modifié par l'annexe 3 du Contrat d'emprunt, est modifié de nouveau comme suit :

a) À l'alinéa *b* du paragraphe 2.05, les mots « de la partie de l'Emprunt que la Rhodésie du Nord s'est engagée à rembourser » sont insérés après les mots « d'une ou de plusieurs échéances ».

b) Les deux premières phrases du paragraphe 3.02 sont remplacées par le texte suivant :

« Le principal de la partie de l'Emprunt que la Rhodésie du Nord s'est engagée à rembourser sera remboursable dans les différentes monnaies prélevées sur le compte de l'Emprunt et le montant remboursable dans chaque monnaie sera égal à la moitié du montant prélevé dans cette monnaie. Il ne pourra être dérogé à la disposition qui précède que dans un seul cas, savoir : si le tirage est fait en une monnaie que la Banque aura achetée contre une autre monnaie aux fins de ce tirage, la moitié de la fraction ainsi prélevée devra être remboursée par la Rhodésie du Nord dans cette autre monnaie et le montant remboursable équivaldra à la moitié du montant payé par la Banque pour cet achat. »

c) L'alinéa *c* du paragraphe 5.02 est remplacé par l'alinéa ci-après :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou convention souscrit par la Rhodésie du Nord, les Chemins de fer rhodésiens ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de transfert d'emprunt, le Contrat de garantie ou les Obligations. »

d) Le paragraphe 9.05 est supprimé.

(e) By the addition of the following definition to paragraph 3 of Section 10.01 :

“ The term ‘ Loan Assumption Agreement ’ means the agreement between Northern Rhodesia, the Bank, the Rhodesia Railways and the Guarantor providing for the assumption by Northern Rhodesia of a part of the obligations of the Federation of Rhodesia and Nyasaland under the Loan Agreement, as such Loan Assumption shall be amended from time to time; and such term includes all agreements supplemental to the Loan Assumption Agreement and all schedules to the Loan Assumption Agreement. ”

(f) By the deletion of paragraph 4 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraph :

“ 4. The term ‘ Loan ’ means the part of the loan provided for in the Loan Agreement which Northern Rhodesia has agreed to repay. ”

(g) By the deletion of paragraph 6 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraph :

“ 6. The terms ‘ Borrower ’ and ‘ Northern Rhodesia ’ mean the Territory of Northern Rhodesia; and the term ‘ Guarantor ’ means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. ”

(h) By the deletion of the first sentence of the second paragraph of each of the Forms of Bond set forth in Schedule 1 and Schedule 2, and the substitution therefor, in each such Schedule, of the following sentence :

“ This Bond is one of an authorized issue of bonds of the aggregate principal amount of (or the equivalent thereof payable in other currencies), known as the Guaranteed Serial Bonds (hereinafter called the Bonds) of [the Borrower], issued or to be issued under a Loan Agreement dated June 16, 1958 between the Federation of Rhodesia and Nyasaland and International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank), a part of the obligations under which were assumed by [the Borrower] in a Loan Assumption Agreement dated between [the Borrower], the Bank, the Rhodesia Railways and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called the United Kingdom), and guaranteed by the United Kingdom in accordance with the terms of a Guarantee Agreement dated June 16, 1958 between the United Kingdom and the Bank. ”

e) La définition ci-après est ajoutée à l'alinéa 3 du paragraphe 10.01 :

« L'expression « Contrat de transfert d'emprunt » désigne le Contrat entre la Rhodésie du Nord, la Banque, les Chemins de fer rhodésiens et le Garant, aux termes duquel la Rhodésie du Nord assume une partie des obligations contractées par la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland en vertu du Contrat d'emprunt, avec les modifications qui pourraient être apportées audit Contrat de transfert d'emprunt et désigne également tous ses avenants et annexes. »

f) Le quatrième alinéa du paragraphe 10.01 est remplacé par l'alinéa ci-après :

« 4. Le terme « Emprunt » désigne la partie de l'emprunt visé dans le Contrat d'emprunt que la Rhodésie du Nord s'est engagée à rembourser. »

g) Le sixième alinéa du paragraphe 10.01 est remplacé par l'alinéa ci-après :

« 6. Les termes « Emprunteur » et « Rhodésie du Nord » désignent le Territoire de la Rhodésie du Nord et le terme « Garant » désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. »

h) La première phrase du deuxième paragraphe du modèle d'Obligation figurant aux annexes 1 et 2 est modifiée comme suit :

« La présente Obligation fait partie d'une émission autorisée d'obligations dont le montant en principal s'élève au total à (ou l'équivalent payable en d'autres monnaies), dite « Série spéciale d'Obligations garanties de [l'Emprunteur] » (ci-après dénommées les Obligations) émises ou à émettre en vertu d'un Contrat d'emprunt en date du 16 juin 1958 entre la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée la Banque) dont [l'Emprunteur] s'est engagé à exécuter une partie des clauses par un Contrat de transfert d'emprunt en date du conclu entre [l'Emprunteur], la Banque, les Chemins de fer rhodésiens et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le Royaume-Uni) et garanti par le Royaume-Uni en vertu d'un Contrat de garantie en date du 16 juin 1958 entre le Royaume-Uni et la Banque. »

No. 8271

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
COLONY OF SOUTHERN RHODESIA,
RHODESIA RAILWAYS
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Loan Assumption Agreement—*Rhodesia Railways Project.*
Signed at Salisbury, on 30 December 1963**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
21 July 1966.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
COLONIE DE LA RHODÉSIE DU SUD,
CHEMINS DE FER RHODÉSIENS**

et

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Contrat de transfert d'emprunt — *Projet relatif aux chemins
de fer rhodésiens.* Signé à Salisbury le 30 décembre
1963**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 21 juillet 1966.*

Vol. 568-16

No. 8271. LOAN ASSUMPTION AGREEMENT¹ (*RHODESIA RAILWAYS PROJECT*) BETWEEN THE COLONY OF SOUTHERN RHODESIA, THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, THE RHODESIA RAILWAYS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT SALISBURY, ON 30 DECEMBER 1963

AGREEMENT, dated December 30, 1963, between the COLONY OF SOUTHERN RHODESIA (hereinafter called Southern Rhodesia) of the first part, INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) of the second part, the RHODESIA RAILWAYS (hereinafter called the Railways), a corporation established by the Rhodesia Railways Act, 1949, as amended, of Southern Rhodesia, of the third part and the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (hereinafter called the United Kingdom) of the fourth part.

WHEREAS (A) Pursuant to a Loan Agreement dated June 16, 1958² between the Federation of Rhodesia and Nyasaland (hereinafter called the Federation) and the Bank, the Bank made to the Federation a loan (hereinafter called the Loan) in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to nineteen million dollars (\$19,000,000) to be used for the development of the facilities of the Railways, on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement;

(B) By an Agreement (hereinafter called the Guarantee Agreement) dated June 16, 1958² between the United Kingdom and the Bank the United Kingdom agreed to guarantee the Loan as therein provided;

(C) The Federation has repaid pursuant to the Loan Agreement the equivalent of \$2,216,000 of the principal of the Loan and has made all interest payments due on the Loan to and including the payment due on November 1, 1963;

(D) It is planned to dissolve the Federation;

(E) On the dissolution of the Federation Southern Rhodesia and the Territory of Northern Rhodesia (hereinafter called Northern Rhodesia) will own the

¹ Came into force as of the time of the dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, which took place immediately before 1 January 1964, in accordance with article V.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 35.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8271. CONTRAT DE TRANSFERT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER RHODÉSIENS*) ENTRE LA COLONIE DE LA RHODÉSIE DU SUD, LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, LES CHEMINS DE FER RHODÉSIENS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À SALISBURY, LE 30 DÉCEMBRE 1963

CONTRAT, en date du 30 décembre 1963, entre la COLONIE DE LA RHODÉSIE DU SUD (ci-après dénommée « la Rhodésie du Sud »), la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), les CHEMINS DE FER RHODÉSIENS (ci-après dénommés « les Chemins de fer »), société créée en vertu du *Rhodesia Railways Act* de 1949, tel qu'il a été modifié, de la Rhodésie du Sud, et le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ci-après dénommé « le Royaume-Uni »).

CONSIDÉRANT A) qu'aux termes d'un contrat d'emprunt en date du 16 juin 1958² entre la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland (ci-après dénommée « la Fédération ») et la Banque, la Banque a consenti à la Fédération un prêt (ci-après dénommé « l'Emprunt ») en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à 19 millions (19 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt;

B) Que par un contrat en date du 16 juin 1958² (ci-après dénommé « le Contrat de garantie ») conclu entre le Royaume-Uni et la Banque, le Royaume-Uni a accepté de garantir l'Emprunt comme il est stipulé dans ledit Contrat;

C) Que la Fédération a remboursé, conformément au Contrat d'emprunt, l'équivalent de 2 216 000 dollars sur le principal de l'Emprunt et a payé tous les intérêts échus afférents à cet Emprunt jusqu'au 1^{er} novembre 1963 inclusivement;

D) Qu'il est prévu de dissoudre la Fédération;

E) Qu'à la dissolution de la Fédération, la propriété des Chemins de fer sera transférée à parts égales à la Rhodésie du Sud et au Territoire de la Rhodésie

¹ Entré en vigueur au moment de la dissolution de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, qui a eu lieu immédiatement avant le 1^{er} janvier 1964, conformément à l'article V.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 35.

Railways in equal shares and each of Southern Rhodesia and Northern Rhodesia has agreed to assume one-half of the financial obligations of the Federation under the Loan Agreement and to assume the other obligations of the Federation under the Loan Agreement and the United Kingdom concurs in this assumption; and

(F) The Railways have agreed to enter into certain direct obligations with the Bank;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

Articles I to IV

[*The text of these articles is not published herein as it is identical to that of the corresponding articles of the Loan Assumption Agreement of the same date between the International Bank for Reconstruction and Development, the Territory of Northern Rhodesia, the Rhodesia Railways and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (see pp. 218 to 224 of this volume), except that wherever in the latter Agreement the words "Northern Rhodesia" occur, the words "Southern Rhodesia" should be substituted therefor, and that in Section 2.01, subparagraphs (b) and (e), the words "Secretary to the Treasury" should be substituted for "Permanent Secretary to the Ministry of Finance".*]

Article V

EFFECTIVE DATE; MISCELLANEOUS

Section 5.01. This Agreement shall take effect as of the time of the dissolution of the Federation.

Section 5.02. If and when the entire principal amount of the Loan (as defined in Recital A of this Loan Assumption Agreement) and of any bonds issued in respect thereof shall have been paid, together with all interest and other charges and premium (if any) which shall have accrued thereon, this Loan Assumption Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

Section 5.03. The following address is designated to the Bank by Southern Rhodesia for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations (as defined in the Loan Agreement) :

Secretary to the Southern Rhodesia Treasury
P.O Box 8123, Causeway
Salisbury, Southern Rhodesia

du Nord (ci-après dénommé « la Rhodésie du Nord »), qui se sont engagés à prendre en charge chacun la moitié des obligations financières contractées par la Fédération en vertu du Contrat d'emprunt et d'assumer les autres obligations souscrites par la Fédération dans ledit Contrat, et que le Royaume-Uni souscrit au transfert desdites obligations; et

F) Que les Chemins de fer ont accepté de contracter directement certaines obligations à l'égard de la Banque;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Articles I^{er} à IV

[Le texte de ces articles n'est pas reproduit ci-dessous étant donné qu'il est identique à celui des articles correspondants du Contrat de transfert d'emprunt en date du même jour entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le Territoire de la Rhodésie du Nord, les Chemins de fer rhodésiens et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (voir p. 219 à 225 de ce volume), sauf que, chaque fois que les mots « Rhodésie du Nord » interviennent dans ledit Contrat, il y a lieu de les remplacer par les mots « Rhodésie du Sud » et qu'il convient, aux alinéas b et e du paragraphe 2.01, de remplacer les mots « Secrétaire permanent du Ministère des finances » par les mots « Secrétaire au Trésor ».]

Article V

DATE DE MISE EN VIGUEUR; DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 5.01. Le présent Contrat entrera en vigueur au moment de la dissolution de la Fédération.

Paragraphe 5.02. Lorsque le principal de l'Emprunt visé à l'alinéa A du préambule du présent Contrat, et de toutes les Obligations qui auront été émises en vertu desdits contrats aura été remboursé intégralement et que tous les intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, les primes correspondantes auront été payés, le présent Contrat de transfert d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin immédiatement.

Paragraphe 5.03. L'adresse ci-après est indiquée à la Banque par la Rhodésie du Sud aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts visé dans le Contrat d'emprunt :

Secretary to the Southern Rhodesia Treasury
P.O. Box 8123, Causeway
Salisbury (Rhodésie du Sud)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Treasury
Salisbury, Southern Rhodesia

Article VI

GUARANTEE AGREEMENT

Section 6.01. For the purposes of the Guarantee Agreement, the United Kingdom concurs in the entry by Southern Rhodesia into this Loan Assumption Agreement and in the assumption as herein set forth by Southern Rhodesia of a part of the obligations of the Federation under the Loan Agreement.

Section 6.02. The United Kingdom and the Bank hereby agree that, for purposes of the Guarantee Agreement, Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, as modified by Schedule 3 to the Loan Agreement shall be further modified as follows and that, at the time this Loan Assumption Agreement becomes effective as provided in Section 5.01 hereof, such Loan Regulations as so modified shall be applicable to the Guarantee Agreement and shall govern the rights and obligations under the Guarantee Agreement of the parties thereto with the same force and effect as if they were fully set forth therein :

(a) By the substitution in Section 7.02 of the words " Territory of Northern Rhodesia or the Colony of Southern Rhodesia " for the word " Borrower ".

(b) By the addition in Section 7.03 of the words " , the Loan Assumption Agreements dated December 30, 1963 between the Territory of Northern Rhodesia, the Bank, the Rhodesia Railways and the Guarantor and between the Colony of Southern Rhodesia, the Bank, the Rhodesia Railways and the Guarantor " after the words " Loan Agreement ".

(c) By the deletion of paragraph 10 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraph :

" 10. The term ' Bonds ' means bonds executed and delivered by the Territory of Northern Rhodesia or the Colony of Southern Rhodesia pursuant to the terms of the Loan Agreement; and such term includes any such bonds issued in exchange for, or on transfer of, Bonds as herein defined. "

Section 6.03. This Loan Assumption Agreement shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the United Kingdom on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Adresse télégraphique :

Treasury
Salisbury (Rhodésie du Sud)

Article VI

CONTRAT DE GARANTIE

Paragraphe 6.01. Aux fins du Contrat de garantie, le Royaume-Uni souscrit à la conclusion par la Rhodésie du Sud du présent Contrat de transfert d'emprunt et à la prise en charge par elle, conformément audit Contrat, des obligations assumées par la Fédération en vertu du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 6.02. Le Royaume-Uni et la Banque conviennent qu'aux fins du Contrat de garantie, le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, modifié par l'annexe 3 du Contrat d'emprunt sera de nouveau modifié comme suit et qu'au moment de l'entrée en vigueur du présent Contrat de transfert d'emprunt conformément à son paragraphe 5.01 ledit Règlement ainsi modifié deviendra applicable au Contrat de garantie et régira les droits et obligations qui en découlent pour les parties, avec la même force obligatoire et les mêmes effets que s'il figurait intégralement dans ledit Contrat :

a) Au paragraphe 7.02, les mots « l'Emprunteur » sont remplacés par les mots « le Territoire de la Rhodésie du Nord ou la Colonie de la Rhodésie du Sud ».

b) Au paragraphe 7.03, le membre de phrase suivant : « , les Contrats de transfert d'emprunt datés du 30 décembre 1963, conclus entre le Territoire de Rhodésie du Nord, la Banque, les Chemins de fer rhodésiens et le Garant et entre la Colonie de Rhodésie du Sud, la Banque, les Chemins de fer rhodésiens et le Garant » est ajouté après les mots « Contrat d'emprunt ».

c) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est remplacé par l'alinéa ci-après :

« 10. Le terme « Obligations » désigne les Obligations établies et remises par le Territoire de Rhodésie du Nord ou la Colonie de Rhodésie du Sud en vertu du Contrat d'emprunt, y compris toute Obligation émise en échange ou à l'occasion d'un transfert d'Obligations ainsi définies. »

Paragraphe 6.03. Le présent Contrat de transfert d'emprunt sera franc de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Royaume-Uni lors ou à l'occasion de son établissement, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Assumption Agreement to be signed in their respective names and delivered as of the day and year first above written.

Colony of Southern Rhodesia :

By W. J. HARPER
Authorized Representative

International Bank for
Reconstruction and Development :

By Hugh N. SCOTT
Authorized Representative

Rhodesia Railways :

By J. V. SAMUELS
Authorized Representative

United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

By J. B. JOHNSTON
Authorized Representative

SCHEDULE

[The text of the schedule is not published herein as it is identical to that annexed to the Loan Assumption Agreement of the same date between the International Bank for Reconstruction and Development, the Territory of Northern Rhodesia, the Rhodesia Railways and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (see p. 228 to 230 of this volume), except that wherever in the latter schedule the words "Northern Rhodesia" and "Territory of Northern Rhodesia" occur, the words "Southern Rhodesia" and "Colony of Southern Rhodesia" should be substituted therefor.]

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de transfert d'emprunt en leurs noms respectifs, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Colonie
de la Rhodésie du Sud :

W. J. HARPER
Représentant autorisé

Pour la Banque Internationale
pour la reconstruction
et le développement :

Hugh N. SCOTT
Représentant autorisé

Pour les Chemins de fer
rhodésiens :

J. V. SAMUELS
Représentant autorisé

Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

J. B. JOHNSTON
Représentant autorisé

ANNEXE

[Le texte de l'annexe n'est pas reproduit ci-dessous étant donné qu'il est identique à celui de l'annexe du Contrat de transfert d'emprunt en date du même jour entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le Territoire de la Rhodésie du Nord, les Chemins de fer rhodésiens et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (voir p. 229 à 231 de ce volume), sauf que, chaque fois que les mots « Rhodésie du Nord » et « Territoire de la Rhodésie du Nord » interviennent dans ladite annexe, il y a lieu de les remplacer par les mots « Rhodésie du Sud » et « Colonie de la Rhodésie du Sud ».]

No. 8272

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
COLONY OF SOUTHERN RHODESIA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Loan Assumption Agreement—*Southern Rhodesia African
Agricultural Project*. Signed at Salisbury, on 30 De-
cember 1963**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
21 July 1966.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
COLONIE DE LA RHODÉSIE DU SUD
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Contrat de transfert d'emprunt — *Projet relatif à l'agriculture
africaine en Rhodésie du Sud*. Signé à Salisbury, le
30 décembre 1963**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 21 juillet 1966.*

No. 8272. LOAN ASSUMPTION AGREEMENT¹ (*SOUTHERN RHODESIA AFRICAN AGRICULTURAL PROJECT*) BETWEEN THE COLONY OF SOUTHERN RHODESIA, THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT SALISBURY, ON 30 DECEMBER 1963

AGREEMENT, dated December 30, 1963, between COLONY OF SOUTHERN RHODESIA (hereinafter called Southern Rhodesia) of the first part, INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) of the second part, and the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (hereinafter called the United Kingdom) of the third part.

WHEREAS (A) Pursuant to a Loan Agreement dated April 1, 1960² between the Federation of Rhodesia and Nyasaland (hereinafter called the Federation) and the Bank, the Bank made to the Federation a loan (hereinafter called the Loan) in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to five million six hundred thousand dollars (\$5,600,000) for the development of African agriculture in Southern Rhodesia (hereinafter called the Project), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement;

(B) By an Agreement (hereinafter called the Project Agreement) dated April 1, 1960² between Southern Rhodesia and the Bank Southern Rhodesia undertook certain obligations in respect of the Project;

(C) By an Agreement (hereinafter called the Guarantee Agreement) dated April 1, 1960² between the United Kingdom and the Bank the United Kingdom agreed to guarantee the Loan as therein provided;

(D) Pursuant to an Agreement (hereinafter called the Subsidiary Loan Agreement) dated May 25, 1960 between the Federation and Southern Rhodesia, the Federation re-lent to Southern Rhodesia in currency of the Federation the equivalent of the proceeds of the Loan, on the terms and conditions set forth in the Subsidiary Loan Agreement;

(E) The Federation has repaid pursuant to the Loan Agreement the equivalent of \$930,000 of the principal of the Loan and has made all interest payments due on the Loan to and including the payment due on December 1, 1963;

¹ Came into force at the time of the dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, which took place immediately before 1 January 1964, in accordance with article V.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 379, p. 397.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8272. CONTRAT DE TRANSFERT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF À L'AGRICULTURE AFRICAINE EN RHODÉSIE DU SUD*) ENTRE LA COLONIE DE LA RHODÉSIE DU SUD, LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À SALISBURY, LE 30 DÉCEMBRE 1963

CONTRAT, en date du 30 décembre 1963, entre la COLONIE DE LA RHODÉSIE DU SUD (ci-après dénommée « la Colonie »), la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), et le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ci-après dénommé « le Royaume-Uni »)

CONSIDÉRANT A) qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt en date du 1^{er} avril 1960² entre la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland (ci-après dénommée « la Fédération ») et la Banque, la Banque a consenti à la Fédération, aux fins du développement de l'agriculture africaine en Rhodésie du Sud, un prêt (ci-après dénommé « l'Emprunt ») en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à cinq millions six cent mille (5 600 000) dollars, aux clauses et conditions stipulés dans le Contrat d'emprunt,

B) Que par un Contrat en date du 1^{er} avril 1960² (ci-après dénommé « le Contrat relatif au Projet ») entre la Rhodésie du Sud et la Banque, la Rhodésie du Sud a pris certains engagements en ce qui concerne le Projet,

C) Que par un Contrat en date du 1^{er} avril 1960² (ci-après dénommé « le Contrat de garantie ») entre le Royaume-Uni et la Banque, le Royaume-Uni a accepté de garantir l'Emprunt comme il est stipulé dans ledit Contrat,

D) Qu'aux termes d'un Contrat en date du 25 mai 1960, (ci-après dénommé « le Contrat subsidiaire d'emprunt ») entre la Fédération et la Rhodésie du Sud, la Fédération a reprêté à la Rhodésie du Sud l'équivalent dans la monnaie de la Fédération du montant de l'Emprunt, aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat,

E) Que la Fédération a remboursé, conformément au Contrat d'emprunt, l'équivalent de 930 000 dollars sur le principal de l'Emprunt, et a payé tous les intérêts échus afférents à cet Emprunt jusqu'au 1^{er} novembre 1963 inclusivement,

¹ Entré en vigueur au moment de la dissolution de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, qui a eu lieu immédiatement avant le 1^{er} janvier 1964, conformément à l'article V.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 379, p. 397.

(F) It is planned to dissolve the Federation;

(G) Southern Rhodesia has agreed to assume on the date of such dissolution the obligations of the Federation under the Loan Agreement and the United Kingdom concurs in the assumption of such obligations; and

(H) On the dissolution of the Federation, the obligations of Southern Rhodesia under the Subsidiary Loan Agreement will lapse;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement:

The term "Loan Agreement" means the Loan Agreement dated April 1, 1960 between the Federation and the Bank; and such term includes all schedules to such Loan Agreement and Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ as made applicable to such Loan Agreement.

The term "dollars" and the sign "\$" mean dollars in currency of the United States of America.

Article II

ASSUMPTION OF OBLIGATIONS UNDER LOAN AGREEMENT

Section 2.01. Southern Rhodesia hereby assumes, and agrees to carry out, all the obligations of the Federation under the Loan Agreement, and the Bank hereby recognizes the succession of Southern Rhodesia to the rights of the Federation under the Loan Agreement, with the same effect as though Southern Rhodesia were substituted for the Federation as a party to such Agreement and as though the words "Southern Rhodesia" were substituted for the the word "Borrower" wherever used therein, subject to the following modifications of the Loan Agreement :

(a) By the deletion of Section 1.01 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

"SECTION 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to the Loan Agreement and to the further modifications thereof set forth in the Schedule³ to the Loan Assumption Agreement dated December 30,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 376.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 379, p. 420.

³ See p. 252 of this volume.

F) Qu'il est prévu de dissoudre la Fédération,

G) Que la Rhodésie du Sud s'est engagée à prendre en charge à la date de cette dissolution les obligations contractées par la Fédération en vertu du Contrat d'emprunt et que le Royaume-Uni a souscrit au transfert desdites obligations, et

H) Qu'à la dissolution de la Fédération, les obligations contractées par la Rhodésie du Sud en vertu du Contrat subsidiaire d'emprunt prendront fin,

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions, termes et signes suivants ont le sens indiqué ci-dessous :

L'expression « Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt en date du 1^{er} avril 1960 entre la Fédération et la Banque, et toutes ses annexes, ainsi que le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, applicable audit Contrat.

Le terme « dollar » et le signe « \$ » désignent les dollars des États-Unis d'Amérique.

Article II

TRANSFERT DES OBLIGATIONS CONTRACTÉES EN VERTU DU CONTRAT D'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Rhodésie du Sud assume et accepte d'exécuter toutes les obligations contractées par la Fédération en vertu du Contrat d'emprunt, et la Banque reconnaît que les droits de la Fédération en vertu dudit Contrat sont transférés à la Rhodésie du Sud, avec les mêmes effets que si celle-ci se substituait à la Fédération comme partie audit Contrat et que si les mots « Rhodésie du Sud » étaient substitués au mot « Emprunteur » dans le texte du Contrat d'emprunt, sous réserve des modifications suivantes du Contrat d'emprunt :

a) Le paragraphe 1.01 est remplacé par le paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹ sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3² dudit Contrat d'emprunt et également dans l'annexe³ du Contrat de transfert d'emprunt en date du 30 décembre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 377.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 379, p. 421.

³ Voir p. 253 de ce volume.

1963 between Southern Rhodesia, the Bank and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. ”

(b) By the deletion of Section 4.02 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“ SECTION 4.02. The Secretary to the Treasury of Southern Rhodesia and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of Southern Rhodesia for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. ”

(c) By the deletion of subsections (a), (c) and (e) of Section 5.01.

(d) By the deletion in the second paragraph of Section 5.03 of the words “ the Bank of Rhodesia and Nyasaland ” and the substitution therefor of the words “ its share of the assets of the Bank of Rhodesia and Nyasaland or of any other agency fulfilling similar functions in Southern Rhodesia. ”

(e) By the deletion of Sections 5.07 and 5.08.

(f) By the deletion of Section 8.03 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“ SECTION 8.03. The Secretary to the Treasury of Southern Rhodesia is designated for the purposes of Section 8.03 (A) of the Loan Regulations. ”

Article III

PROJECT AGREEMENT

Section 3.01. The Project Agreement shall remain in full force and effect.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. This Loan Assumption Agreement shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of Southern Rhodesia or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and Southern Rhodesia shall pay or cause to be paid all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and any bonds representing the principal

1963 entre la Rhodésie du Sud, la Banque et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat. »

b) Le paragraphe 4.02 est remplacé par le paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 4.02. Le Secrétaire au Trésor de la Rhodésie du Sud et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de la Rhodésie du Sud aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. »

c) Les alinéas *a*, *c* et *e* du paragraphe 5.01 sont supprimés.

d) Au deuxième alinéa du paragraphe 5.03, les mots « la Banque de Rhodésie et du Nyassaland » sont remplacés par les mots suivants « sa quote-part des avoirs de la Banque de Rhodésie et du Nyassaland ou de tout autre établissement remplissant des fonctions analogues en Rhodésie du Sud. »

e) Les paragraphes 5.07 et 5.08 sont supprimés.

f) Le paragraphe 8.03 est remplacé par le paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 8.03. Le Secrétaire au Trésor de la Rhodésie du Sud est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 (A) du Règlement sur les emprunts. »

Article III

CONTRAT RELATIF AU PROJET

Paragraphe 3.01. Le Contrat relatif au Projet demeure pleinement en vigueur.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. Le présent Contrat de transfert d'emprunt sera franc de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de la Rhodésie du Sud ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de son établissement, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement et la Rhodésie du Sud paiera ou fera payer tous impôts ou droits de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels

amount thereof are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Article V

EFFECTIVE DATE; MISCELLANEOUS

Section 5.01. This Agreement shall become effective at the time of the dissolution of the Federation.

Section 5.02. The following address is designated to the Bank by Southern Rhodesia for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations (as defined in the Loan Agreement) :

Secretary to the Southern Rhodesia Treasury
P.O. Box 8123, Causeway
Salisbury, Southern Rhodesia

Alternative Address for cablegrams and radiograms :

Treasury
Salisbury, Southern Rhodesia

Article VI

GUARANTEE AGREEMENT

Section 6.01. For the purposes of the Guarantee Agreement, the United Kingdom concurs in the entry by Southern Rhodesia into this Loan Assumption Agreement and in the assumption as herein set forth by Southern Rhodesia of the obligations of the Federation under the Loan Agreement and approves the further modifications of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, set forth in the Schedule to this Loan Assumption Agreement. The United Kingdom and the Bank hereby agree that, at the time this Loan Assumption Agreement becomes effective as provided in Section 5.01 hereof, such Loan Regulations as so modified by the Loan Agreement and by this Loan Assumption Agreement shall be applicable to the Guarantee Agreement and shall govern the rights and obligations under the Guarantee Agreement of the parties thereto with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Section 6.02. This Loan Assumption Agreement shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the United Kingdom on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Article V

DATE DE MISE EN VIGUEUR; DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 5.01. Le présent Contrat entrera en vigueur au moment de la dissolution de la Fédération.

Paragraphe 5.02. L'adresse ci-après est indiquée à la Banque aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts (visé dans le Contrat d'emprunt).

Secretary to the Southern Rhodesia Treasury
P.O. Box 8123, Causeway
Salisbury (Rhodésie du Sud)

Adresse télégraphique :

Treasury
Salisbury (Rhodésie du Sud)

Article VI

CONTRAT DE GARANTIE

Paragraphe 6.01. Aux fins du Contrat de garantie, le Royaume-Uni souscrit à la conclusion par la Rhodésie du Sud du présent Contrat de transfert d'emprunt et à la prise en charge par elle, conformément audit Contrat, des obligations assumées par la Fédération en vertu du Contrat d'emprunt, et il approuve les nouvelles modifications apportées au Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, dans l'annexe au présent Contrat. Le Royaume-Uni et la Banque conviennent que, lors de l'entrée en vigueur du présent Contrat de transfert d'emprunt conformément à son paragraphe 5.01, ledit Règlement sur les emprunts ainsi modifié par le Contrat de garantie et par le présent Contrat deviendra applicable au Contrat de garantie et régira les droits et obligations qui en découlent pour les parties, avec la même force obligatoire et les mêmes effets que s'il figurait intégralement dans ledit Contrat.

Paragraphe 6.02. Le présent Contrat de transfert d'emprunt sera franc de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Royaume-Uni, lors ou à l'occasion de son établissement, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Assumption Agreement to be signed in their respective names and delivered as of the day and year first above written.

Colony of Southern Rhodesia :

By C. E. M. GREENFIELD
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Hugh N. SCOTT
Authorized Representative

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

By J. B. JOHNSTON
Authorized Representative

SCHEDULE

MODIFICATION OF LOAN REGULATIONS NO. 4

Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, as modified by Schedule 3 to the Loan Agreement, shall be deemed to be modified further as follows :

(a) By the deletion of subparagraph (c) of Section 5.02 and the substitution therefor of the following new subparagraph :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of Southern Rhodesia or the Guarantor under the Loan Agreement, the Loan Assumption Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.”

(b) By the addition in Section 7.03 of the words “ , the Loan Assumption Agreement ” after the words “ Loan Agreement ”.

(c) By the addition of the following definition to paragraph 3 of Section 10.01 :

“ The term ‘ Loan Assumption Agreement ’ means the agreement between Southern Rhodesia, the Bank and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland providing for the assumption by Southern Rhodesia of the obligations of the Federation of Rhodesia and Nyasaland under the Loan Agreement, as such Loan Assumption Agreement shall be amended from time to time; and such term includes all agreements supplemental to the Loan Assumption Agreement and all schedules to the Loan Assumption Agreement.”

(d) By the deletion of paragraph 6 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraph :

“ 6. The terms ‘ Borrower ’ and ‘ Southern Rhodesia ’ mean the Colony of Southern Rhodesia; and the term ‘ Guarantor ’ means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.”

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de transfert d'emprunt en leurs noms respectifs, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Colonie de la Rhodésie du Sud :

C. E. M. GREENFIELD
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Hugh N. SCOTT
Représentant autorisé

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

J. B. JOHNSTON
Représentant autorisé

ANNEXE

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, déjà modifié par l'annexe 3 du Contrat d'emprunt, est modifié de nouveau comme suit :

a) L'alinéa *c* du paragraphe 5.02 est remplacé par l'alinéa suivant :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou convention souscrit par la Rhodésie du Sud ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de transfert d'emprunt, le Contrat de garantie ou les Obligations. »

b) Au paragraphe 7.03, les mots « , du Contrat de transfert d'emprunt » sont ajoutés après les mots « du Contrat d'emprunt ».

c) La définition ci-après est ajoutée à l'alinéa 3 du paragraphe 10.01 :

« L'expression « Contrat de transfert d'emprunt » désigne le Contrat entre la Rhodésie du Sud, la Banque et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux termes duquel la Rhodésie du Sud assume les obligations contractées par la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland en vertu du Contrat d'emprunt, avec les modifications qui pourraient être apportées audit Contrat de transfert d'emprunt et désigne également tous ses avenants et annexes. »

d) Le sixième alinéa du paragraphe 10.01 est remplacé par l'alinéa ci-après :

« 6. Les termes « Emprunteur » et « Rhodésie du Sud » désignent la Colonie de la Rhodésie du Sud, et le terme « Garant » désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. »

(e) By the deletion of the first sentence of the second paragraph of each of the Forms of Bond set forth in Schedule 1 and Schedule 2, and the substitution therefor, in each such Schedule, of the following sentence :

“ This Bond is one of an authorized issue of bonds of the aggregate principal amount of (or the equivalent thereof payable in other currencies), known as the Guaranteed Serial Bonds (hereinafter called the Bonds) of [the Borrower], issued or to be issued under a Loan Agreement dated April 1, 1960 between the Federation of Rhodesia and Nyasaland and International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank), the obligations under which were assumed by [the Borrower] in a Loan Assumption Agreement dated between [the Borrower], the Bank and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called the United Kingdom), and guaranteed by the United Kingdom in accordance with the terms of a Guarantee Agreement dated April 1, 1960 between the United Kingdom and the Bank. ”

e) La première phrase du deuxième paragraphe du modèle d'Obligation figurant aux annexes 1 et 2 est modifiée comme suit :

« La présente Obligation fait partie d'une émission autorisée d'Obligations dont le montant en principal s'élève au total à (ou l'équivalent payable en d'autres monnaies), dite « Série spéciale d'Obligations garanties de [l'Emprunteur] » (ci-après dénommée « les Obligations ») émises ou à émettre en vertu d'un Contrat d'emprunt en date du 1^{er} avril 1960 entre la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») dont [l'Emprunteur] s'est engagé à exécuter les clauses par un Contrat de transfert d'emprunt en date du conclu entre [l'Emprunteur], la Banque et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») et garanti par le Royaume-Uni en vertu d'un Contrat de garantie en date du 1^{er} avril 1960 entre le Royaume-Uni et la Banque. »

No. 8273

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
VENEZUELA**

**Guarantee Agreement—*Metropolitan Water Supply Project*
(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agree-
ment between the Bank and the Instituto Nacional de
Obras Sanitarias). Signed at Washington, on 21 April
1966**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
21 July 1966.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
VENEZUELA**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'approvisionnement
en eau des villes* (avec, en annexe, le Règlement n° 4
sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la
Banque et l'Instituto Nacional de Obras Sanitarias).
Signé à Washington, le 21 avril 1966**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 21 juillet 1966.*

No. 8273. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*METROPOLITAN WATER SUPPLY PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 APRIL 1966

AGREEMENT, dated April 21, 1966 between the REPUBLIC OF VENEZUELA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Instituto Nacional de Obras Sanitarias (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-one million three hundred thousand dollars (\$21,300,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the same meanings as therein set forth.

¹ Came into force on 26 May 1966, upon notification by the Bank to the Government of Venezuela.

² See p. 266 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8273. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À L'APPROVISIONNEMENT EN EAU DES VILLES*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 AVRIL 1966

CONTRAT, en date du 21 avril 1966, entre la RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date conclu entre l'Instituto Nacional de Obras Sanitarias (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à vingt et un millions trois cents mille (21 300 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1966, dès notification par la Banque au Gouvernement vénézuélien.

² Voir p. 267 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Guarantee Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term “assets of the Guarantor” as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à

of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor.

Section 3.06. (a) The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained or of Caracas and Sucre in the Subsidiary Agreements contained, and will take or cause to be taken all reasonable action (including action with respect to prompt payment to the Borrower of bills for services rendered by it) which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations and to enable Caracas and Sucre to perform the covenants, agreements and obligations of Caracas and Sucre in the Subsidiary Agreements contained.

(b) If, in order for the Borrower to comply with its obligations under the Loan Agreement in respect of the Metropolitan Zone System, it shall be necessary

l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant.

Paragraphe 3.06. a) Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes, ni aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques, à prendre aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur des engagements, conventions ou obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt ou souscrits par Caracas ou par Sucre dans les Contrats subsidiaires, et il prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables (y compris des mesures concernant le remboursement à l'Emprunteur des services qu'il a rendus) qui seront nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions ou obligations ou permettre à Caracas ou à Sucre d'exécuter les engagements, conventions ou obligations souscrits par eux dans les Contrats subsidiaires.

b) S'il est nécessaire, pour que l'Emprunteur exécute les obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt en ce qui concerne le système de la zone

to establish a separate juridical entity for the purposes of such System, the Guarantor covenants that it shall take such action as shall be necessary to accomplish that purpose.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Venezuela
Ministro de Hacienda
Caracas, Venezuela

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minhacienda
Caracas

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Venezuela :
By Enrique TEJERA PARIS
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By J. Burke KNAPP
Vice President

métropolitaine, d'instituer une personnalité morale distincte aux fins de ces systèmes, le Garant prendra toutes les mesures requises à cet effet.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République du Venezuela
Ministro de Hacienda
Caracas (Venezuela)

Adresse télégraphique :
Minhacienda
Caracas

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Venezuela :

Enrique TEJERA PARIS
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(METROPOLITAN WATER SUPPLY PROJECT)

AGREEMENT, dated April 21, 1966, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INSTITUTO NACIONAL DE OBRAS SANITARIAS (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to the Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations):

(a) The second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations shall apply only to withdrawals pursuant to subsection (b) of Section 2.03 of the Loan Agreement.

(b) Section 4.01 of the Loan Regulations is deleted.

(c) Section 9.04 of the Loan Regulations is deleted.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in the Loan Agreement shall have the following meanings:

(a) The term “*Reglamento*” means the *reglamento* of the Borrower as published in the *Gaceta Oficial* of the Guarantor No. 26921 dated August 10, 1962.

(b) The term “Caracas” means the Municipal Council of the Federal District of the Guarantor, or any successor thereto.

(c) The term “Sucre” means the Municipal Council of the District of Sucre, State of Miranda, of the Guarantor, or any successor thereto.

(d) The term “Metropolitan Zone” means the areas of Caracas and Sucre and their suburbs served or to be served by the Metropolitan Zone System of the Borrower.

¹ See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 400, p. 213.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF À L'APPROVISIONNEMENT EN EAU DES VILLES)

CONTRAT, en date du 21 avril 1966, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'INSTITUTO NACIONAL DE OBRAS SANITARIAS (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve, cependant, des modifications qui y sont apportées par le présent Contrat (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »).

a) La deuxième phrase du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts ne s'appliquera qu'aux tirages effectués en application de l'alinéa b du paragraphe 2.03 du Contrat d'emprunt.

b) Le paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts est supprimé.

c) Le paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est supprimé.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « *Reglamento* » désigne le *reglamento* de l'Emprunteur publié dans le numéro 26921 de la *Gaceta Oficial* du 10 août 1962.

b) Le terme « Caracas » désigne le Conseil municipal du district fédéral du Garant ou tout organisme qui pourrait lui succéder.

c) Le terme « Sucre » désigne le Conseil municipal du district de Sucre (État de Miranda) du Garant ou tout organisme qui pourrait lui succéder.

d) L'expression « zone métropolitaine » désigne les quartiers ou les faubourgs de Caracas et de Sucre desservis ou devant être desservis par les systèmes de la zone métropolitaine de l'Emprunteur.

¹ Voir ci-dessus.

(e) The term "Metropolitan Zone System" means the water supply and sewerage facilities in the areas defined in paragraph (d) above.

(f) The term "Outlying Systems" means all water supply and sewerage systems of the Borrower or administered by it other than the Metropolitan Zone System.

(g) The term "Subsidiary Agreements" means the agreements entered into by the Borrower with Caracas and Sucre referred to in Section 5.02 of this Agreement and bearing registration dates of March 21, 1966 and March 16, 1966, respectively.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-one million three hundred thousand dollars (\$21,300,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Loan Agreement, to withdraw from the Loan Account :

- (a) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank of such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of goods required for carrying out the civil works included in the Project, such percentage to represent the estimated foreign exchange component of such cost;
- (b) such amounts as shall have been expended for the reasonable foreign exchange cost of goods to be financed under the Loan Agreement and not included in the foregoing, and, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments for such goods;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of: (i) expenditures prior to March 1, 1965; or (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account in respect of expenditures pursuant to Section 2.03 (a) of this Agreement or in respect of goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time from the Loan Account.

e) L'expression « système de la zone métropolitaine » désigne les systèmes de distribution d'eau et d'assainissement desservant les zones visées à l'alinéa *d* ci-dessus.

f) L'expression « systèmes extérieurs » désigne tous les systèmes de distribution d'eau et d'assainissement appartenant à l'Emprunteur ou administrés par lui et autres que le système de la zone métropolitaine.

g) L'expression « Contrats subsidiaires » désigne les contrats entre l'Emprunteur et Caracas d'une part et l'Emprunteur et Sucre d'autre part qui sont visés au paragraphe 5.02 du présent Contrat et ont été enregistrés le 21 mars 1966 et le 16 mars 1966 respectivement.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt et un millions trois cents mille (21 300 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaires qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le Compte de l'emprunt :

- a) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages, dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque, des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution des ouvrages civils prévus dans le Projet, ce pourcentage représentant la fraction payable en devises étrangères du coût desdites marchandises;
- b) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable en devises étrangères des marchandises financées en application du présent Contrat qui ne sont pas visées à l'alinéa *a* ci-dessus et, si la Banque y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour payer lesdites marchandises;

toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué : i) au titre de dépenses antérieures au 1^{er} mars 1965; ni ii) au titre des dépenses faites sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le Compte de l'emprunt au titre des dépenses visées à l'alinéa *a* du paragraphe 2.03 du présent Contrat ou de l'achat de marchandises produites (y compris de services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur seront effectués en dollars ou dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Section 2.10. Notwithstanding the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Loan Regulations the Bank and the Borrower may from time to time agree that any portion of the Loan payable in one currency may be made payable in one or more other currencies and from the date specified in such agreement such portion of the Loan and the principal of any Bond representing such portion of the Loan and any premiums and interest payable on or with respect thereto shall be payable in such other currency or currencies.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Presidente* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe I du présent Contrat.

Paragraphe 2.10. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Règlement sur les emprunts, la Banque et l'Emprunteur pourront convenir qu'une fraction de l'Emprunt remboursable en une certaine monnaie sera, à compter d'une certaine date, remboursable en une ou plusieurs autres monnaies; à compter de cette date, ladite fraction de l'Emprunt et le principal de toute Obligation la représentant, ainsi que toutes les primes et intérêts y afférents, seront payables en ladite ou lesdites monnaies.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur les territoires du Garant exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Presidente* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out and operate the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

Section 5.02. (a) The Borrower shall not modify, terminate, or fail to enforce the Subsidiary Agreements or give any waiver of any material provision thereof without the prior consent of the Bank.

(b) The Borrower shall promptly, effectively and in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower exercise every power, right and recourse available to it to cause Caracas and Sucre to perform all their obligations under the Subsidiary Agreements.

Section 5.03. (a) The Borrower shall at all times maintain its corporate existence and right to carry on its operations and shall take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges, concessions and franchises which are necessary or useful in the conduct of the Borrower's business in respect of the Metropolitan Zone System.

(b) The Borrower shall operate and maintain the plants, equipment and property of the Metropolitan Zone System, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering and public utility practices.

(c) The Borrower shall at all times carry on its operations (including the operations of the Metropolitan Zone System), manage its affairs and maintain its financial position, and plan the future expansion of the Metropolitan Zone System, all in accordance with sound business, financial and public utility practices and under the supervision of experienced and competent management entrusted with such executive functions and duties as are established in the *Reglamento*.

(d) The Borrower covenants that the Metropolitan Zone System will function under such rules and regulations satisfactory to the Bank and have such powers, functions, accounting system, and competent and experienced management and staff, as shall be necessary for the carrying out of the Project and the operation, maintenance and expansion of the Metropolitan Zone System in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

Section 5.04. (a) In order to assist it in carrying out the Project, the Borrower shall employ qualified and experienced consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all works included in the Project to be constructed by contractors acceptable to the Bank and the Borrower.

Section 5.05. Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur ne modifiera, ne résiliera ni ne manquera d'exécuter les Contrats subsidiaires et il ne renoncera à aucune disposition importante desdits Contrats sans le consentement préalable de la Banque.

b) L'Emprunteur exercera, sans retard et dans les meilleures conditions, de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque, tous les pouvoirs, droits ou recours dont il dispose pour faire en sorte que Caracas et Sucre exécutent les obligations qu'ils ont souscrites dans les Contrats subsidiaires.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur maintiendra son existence sociale et son droit de poursuivre ses opérations, et il prendra toutes les mesures nécessaires pour acquérir, conserver ou renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités en ce qui concerne le système de la zone métropolitaine.

b) L'Emprunteur exploitera et entretiendra les installations, l'outillage et les biens du système de la zone métropolitaine et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et conformément au principe d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

c) L'Emprunteur poursuivra ses activités (notamment l'exploitation du système de la zone métropolitaine), dirigera ses affaires, maintiendra sa situation financière, et prévoira l'expansion du système de la zone métropolitaine en se conformant en tout temps au principe d'une saine gestion commerciale et financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique, le tout sous la direction d'un personnel expérimenté et compétent auquel seront confiées les fonctions qui sont stipulées dans le *Reglamento*.

d) Le système de la zone métropolitaine sera régi par les règles et règlements jugés satisfaisants par la Banque et aura les pouvoirs, fonctions et système de comptabilité, ainsi qu'un personnel et une direction qualifiés et expérimentés nécessaires pour que le Projet soit exécuté et que le système de la zone métropolitaine soit exploité, entretenu et étendu suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.04. a) Pour l'aider à exécuter le Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés agréés par la Banque et engagés à des clauses et des conditions jugées satisfaisantes par elle.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les ouvrages compris dans le Projet soient construits par des entrepreneurs agréés par la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur remettra ou fera remettre sans retard à la Banque, à sa demande, les plans, cahiers des charges et programmes de travaux relatifs au Projet, et il lui communiquera les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

Section 5.06. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall have the financial statements of the Borrower in respect of the Metropolitan Zone System (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Section 5.07. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either the Bank or the Borrower, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement or of Caracas and Sucre under the Subsidiary Agreements, the administration and financial condition of the Borrower, the operations of the Borrower in respect of the Metropolitan Zone System and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, the administration and financial condition of the Borrower, and its operations in respect of the Metropolitan Zone System.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement or of Caracas and Sucre under the Subsidiary Agreements.

(d) The Borrower shall : (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower in respect of the Metropolitan Zone System; and (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, sites, works, properties and equipment of the Metropolitan Zone System and any relevant records and documents.

Section 5.08. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or assets administered by it as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

^o *Paragraphe 5.06.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera vérifier chaque année ses états financiers relatifs au système de la zone métropolitaine (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) par un comptable ou une firme comptable indépendants agréés par la Banque et communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de son exercice, des copies certifiées conformes desdits états, ainsi qu'un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la firme comptable.

Paragraphe 5.07. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur, à la demande de l'une ou l'autre partie, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt ou sur l'exécution par Caracas et Sucre de leurs obligations aux termes des Contrats subsidiaires, sur l'administration et la situation financière de l'Emprunteur, sur l'exploitation par l'Emprunteur du système de la zone métropolitaine et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises financées à l'aide de ces fonds et le Projet, ainsi que sur l'administration et la situation financière de l'Emprunteur et l'exploitation par celui-ci du système de la zone métropolitaine.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt ainsi que l'exécution par Caracas et Sucre des obligations qu'ils ont souscrites dans les Contrats subsidiaires.

d) L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur en ce qui concerne le système de la zone métropolitaine; et ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises et tous autres installations, chantiers, ouvrages, biens et outillages du système de la zone métropolitaine, et d'examiner les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.08. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus, et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Section 5.09. (a) The Borrower shall insure or cause to be insured with good and reputable insurers all goods financed with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other risks incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Guarantor and delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Except as the Bank shall otherwise agree, any indemnity under such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in a freely convertible currency.

(b) In addition, the Borrower shall, except as the Bank shall otherwise agree, take out and maintain, with good and reputable insurers, insurance covering the Metropolitan Zone System against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

Section 5.10. Subject to the exemptions conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement,¹ the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.11. Subject to the exemptions conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.12. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall set and maintain rates or cause rates to be set and maintained for its services in respect of the Metropolitan Zone System at such levels as shall be necessary to provide such System with revenues sufficient to cover: (a) operating expenses, including taxes, if any, interest payments on borrowings, and adequate maintenance of its plant and depreciation of its fixed assets reasonably valued; (b) amortization of long-term debt to the extent not covered by depreciation; (c) expenditures for normal year-to-year extensions of such System; and (d) a reasonable portion of future major expansions thereof.

Section 5.13. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not: (i) during the period of construction of the Project, incur any debt other than debt, on terms and conditions satisfactory to the Bank, incurred for the purposes of financing the Project; and (ii) thereafter incur any debt for the purposes of the Metropolitan Zone

¹ See p. 258 of this volume.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices couvriront les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat de ces marchandises, leur importation sur le territoire du Garant et leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet, et leurs montants seront établis conformément aux principes d'une saine gestion commerciale. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées seront payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou dans une monnaie librement convertible.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur contractera également auprès d'assureurs solvables et conservera une assurance couvrant le système de la zone métropolitaine contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique commerciale et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.10. Sous réserve des exonérations visées aux paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie¹, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du remboursement du principal et du paiement des intérêts et autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne civile ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.11. Sous réserve des exonérations visées aux paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.12. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci fixera et maintiendra ou fera fixer et maintenir, pour les services fournis par le système de la zone métropolitaine, des tarifs suffisamment élevés pour procurer audit système des recettes lui permettant : a) de couvrir les dépenses d'exploitation y compris, le cas échéant, les impôts, le paiement des intérêts sur les emprunts et les frais normaux d'entretien des installations et d'un amortissement des biens fixes raisonnablement évalués; b) de rembourser sa dette à long terme dans la mesure où l'amortissement n'y suffit pas; c) de couvrir les dépenses afférentes à l'extension annuelle normale du système, et d) de financer une part raisonnable des grands travaux d'extension.

Paragraphe 5.13. a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur : i) ne contractera aucune dette pendant l'exécution du Projet, si ce n'est à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque et aux fins de financement dudit Projet; ii) ne contractera par la suite aucune dette aux fins du système de la zone

¹ Voir p. 259 de ce volume.

System unless the net revenues of such System for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, shall be not less than 1.5 times the maximum debt service requirement for any succeeding fiscal year on all debt of such System, including the debt to be incurred.

For the purposes of this subsection (a) :

1. The term "debt" shall mean all debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred;
2. Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a loan contract or agreement providing therefor;
3. The term "net revenues" shall mean gross revenues collected from all sources, adjusted to take account of the rates in effect in the Metropolitan Zone System at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less all operating and administrative expenses, including provision for taxes, if any, but before provision covering depreciation, and interest and other charges on debt;
4. The term "debt service requirement" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt; and
5. Whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value, in terms of the currency of the Guarantor, debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt for the purposes of any of the Outlying Systems, unless provision satisfactory to the Bank is made in the contract or agreement providing for such debt whereby repayment of such debt and payment of interest and other charges thereon shall be made only out of properties, revenues or assets other than the properties, revenues or assets of the Metropolitan Zone System.

Section 5.14. The Borrower covenants that the financial and technical operations of the Metropolitan Zone System will be carried on independently from those of the Outlying Systems so as to achieve complete separation of the assets and liabilities, revenues and expenses of the Metropolitan Zone System from those of the Outlying Systems, including such safeguards against the intermingling of the assets and liabilities, revenues and expenses of the Metropolitan Zone System with those of the Outlying Systems as shall, *inter alia*, enable the Borrower to comply with Sections 5.13 and 5.15 of this Agreement.

Section 5.15. (a) The Borrower shall make adequate provision, satisfactory to the Bank, for preventing diversion of the moneys and other resources of the Metropolitan Zone System to the Outlying Systems.

métropolitaine à moins que les recettes nettes dudit système pendant l'exercice immédiatement précédent ou pendant la période de 12 mois immédiatement antérieure à la dette envisagée (si les recettes de cette période sont supérieures à celles de l'exercice en question) soient au moins égales à 1,5 fois le montant maximum nécessaire pour assurer le service de la dette du système (y compris la dette envisagée) au cours d'un exercice ultérieur quelconque.

Aux fins du présent alinéa :

- 1) Le terme « dette » désigne toute dette contractée pour plus d'un an;
- 2) Une dette sera réputée contractée à la date de la signature et de la remise du contrat qui la prévoit;
- 3) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toutes origines, corrigées pour tenir compte des tarifs du système de la zone métropolitaine en vigueur à la date où la dette est contractée même si ces tarifs n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice ou la période de 12 mois auxquels ces recettes se rapportent, moins toutes les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris la réserve pour impôts, s'il y a lieu, mais non compris les réserves pour l'amortissement, les intérêts et les autres charges de la dette;
- 4) L'expression « montant nécessaire pour assurer le service de la dette » désigne la somme globale nécessaire à l'amortissement de la dette (y compris, s'il y a lieu, les versements à un fonds d'amortissement) ainsi qu'au paiement des intérêts et autres charges de la dette;
- 5) Toutes les fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer en monnaie du Garant une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel cette autre monnaie peut, au moment considéré, être obtenue aux fins du service de ladite dette.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci ne contractera aucune dette aux fins de l'un quelconque des systèmes extérieurs, à moins qu'il ne soit prévu dans le contrat y relatif des dispositions, jugées satisfaisantes par la Banque, aux termes desquelles les sommes nécessaires au remboursement de ladite dette et au paiement des intérêts et autres charges y afférents seront prélevées uniquement sur des biens, des recettes ou des avoirs autres que les biens, recettes et avoirs du système de la zone métropolitaine.

Paragraphe 5.14. Le système de la zone métropolitaine sera exploité, financièrement et techniquement, indépendamment des systèmes extérieurs de manière que son actif et son passif, ses recettes et ses dépenses soient entièrement distincts de ceux des systèmes extérieurs et notamment que soient accordées à l'Emprunteur les garanties contre toute confusion desdits actif et passif et recettes et dépenses du système de la zone métropolitaine et des systèmes extérieurs qui lui permettront en particulier de se conformer aux dispositions des paragraphes 5.13 et 5.15 du présent Contrat.

Paragraphe 5.15. a) L'Emprunteur prendra les dispositions voulues, jugées satisfaisantes par la Banque, pour empêcher que les fonds et autres sources du système de la zone métropolitaine soient utilisés au profit des systèmes extérieurs.

(b) The Borrower shall make or cause to be made adequate provision, satisfactory to the Bank, for preventing the properties, revenues or assets of the Metropolitan Zone System from being used to satisfy any claim against the Borrower not related to the Metropolitan Zone System.

Section 5.16. The Borrower shall make provision satisfactory to the Bank with respect to the recovery by it of its outstanding contributions to and investments in the Metropolitan Zone System.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following are specified as additional events for the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations, namely :

(a) A substantial amendment of the *Reglamento* which adversely affects the Borrower's powers, duties, functions and responsibilities shall have been made.

(b) Caracas or Sucre shall have refused or shall have failed within a reasonable period to take such action as shall be necessary on the part of either of them to enable the Borrower to comply with the Borrower's obligations under the Loan Agreement.

(c) The Guarantor shall, without the agreement of the Bank, have modified or terminated or failed to enforce Clause Eight of the Exchange Agreement between the Guarantor and the Central Bank of Venezuela as published in the *Gaceta Oficial* of the Guarantor No. 892 of January 18, 1964.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(a) The Subsidiary Agreements, in terms satisfactory to the Bank, have become effective.

(b) All necessary acts (including municipal ordinances), consents and approvals to be performed or given by Caracas and Sucre or otherwise in order to authorize the carrying out of the Project, with all necessary powers and rights in connection therewith as re-

b) L'Emprunteur prendra ou fera prendre les dispositions voulues, jugées satisfaisantes par la Banque, pour empêcher que les biens, recettes ou avoirs du système de la zone métropolitaine soient utilisés aux fins de liquidation d'une créance due par l'Emprunteur mais ne concernant pas le système de la zone métropolitaine.

Paragraphe 5.16. L'Emprunteur prendra les dispositions voulues, jugées satisfaisantes par la Banque, pour que celle-ci puisse recouvrer les contributions et investissements non liquidés qu'elle a faits dans le système de la zone métropolitaine.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa 5.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Le fait qu'une modification importante qui porte atteinte aux pouvoirs, obligations, attributions et responsabilités de l'Emprunteur a été apportée au *Reglamento*.

b) Le fait que Caracas ou Sucre ont refusé de prendre ou n'ont pas pris, dans un délai raisonnable, les mesures requises pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter les obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt.

c) Le fait que le Garant, sans l'accord de la Banque, a modifié ou abrogé ou n'a pas invoqué la clause 8 de l'Accord de change conclu entre lui et la Banque centrale du Venezuela et publié dans le numéro 892 de la *Gaceta Oficial* du Garant, en date du 18 janvier 1964.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) Les Contrats subsidiaires, contenant des clauses jugées satisfaisantes par la Banque, devront être entrés en vigueur.

b) Tous les actes (y compris les arrêtés municipaux) qui doivent être accomplis et tous les consentements et approbations qui doivent être donnés par Caracas et Sucre pour faire exécuter le Projet, et tous les pouvoirs ou droits nécessaires à cet égard pour que

quired for compliance with the Borrower's obligations under the Loan Agreement have been performed or given to the satisfaction of the Bank.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that the Subsidiary Agreements are valid and are binding on the Borrower, and on Caracas and Sucre, and have become effective; and

(b) that all necessary acts (including municipal ordinances), consents and approvals of Caracas and Sucre or otherwise to be performed or given in order to authorize the carrying out of the Project with all powers and rights in connection therewith as required for compliance with the Borrower's obligations under the Loan Agreement have been duly and validly performed or given.

Section 7.03. If the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall not have come into force and effect by July 1, 1966, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement and all obligations of the parties under such Agreements shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be March 31, 1969, or such other date or dates as shall be agreed by the Bank and the Borrower as the Closing Date.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Instituto Nacional de Obras Sanitarias
Caracas, Venezuela

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Sanitobras
Caracas, Venezuela

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

l'Emprunteur exécute les Obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt ont été accomplis ou donnés à la satisfaction de la Banque.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires :

a) Que les contrats subsidiaires sont valables et obligatoires pour l'Emprunteur, Caracas et Sucre, et qu'ils sont entrés en vigueur ;

b) Que tous les actes (y compris les arrêtés municipaux) qui doivent être accomplis et tous les consentements et approbations qui doivent être donnés par Caracas et Sucre ou autrement pour faire exécuter le Projet, et tous les pouvoirs ou droits nécessaires à cet égard pour que l'Emprunteur exécute les obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt ont été dûment et valablement accomplis ou donnés.

Paragraphe 7.03. Le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie seront résiliés s'ils ne sont pas entrés en vigueur à la date du 1^{er} juillet 1966 et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque informera sans retard l'Emprunteur et le Garant de cette nouvelle date.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 mars 1969, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Instituto Nacional de Obras Sanitarias
Caracas (Venezuela)

Adresse télégraphique :

Sanitobras
Caracas (Venezuela)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Instituto Nacional de Obras Sanitarias :

By Julio URBINA
Authorized Representative

SCHEDULE I

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> |
|----------------------------|---|----------------------------|---|
| April 15, 1969 | \$450,000 | October 15, 1976 | \$700,000 |
| October 15, 1969 | 460,000 | April 15, 1977 | 720,000 |
| April 15, 1970 | 475,000 | October 15, 1977 | 740,000 |
| October 15, 1970 | 490,000 | April 15, 1978 | 760,000 |
| April 15, 1971 | 505,000 | October 15, 1978 | 785,000 |
| October 15, 1971 | 520,000 | April 15, 1979 | 810,000 |
| April 15, 1972 | 535,000 | October 15, 1979 | 835,000 |
| October 15, 1972 | 550,000 | April 15, 1980 | 860,000 |
| April 15, 1973 | 565,000 | October 15, 1980 | 885,000 |
| October 15, 1973 | 585,000 | April 15, 1981 | 910,000 |
| April 15, 1974 | 600,000 | October 15, 1981 | 935,000 |
| October 15, 1974 | 620,000 | April 15, 1982 | 965,000 |
| April 15, 1975 | 640,000 | October 15, 1982 | 995,000 |
| October 15, 1975 | 655,000 | April 15, 1983 | 1,025,000 |
| April 15, 1976 | 675,000 | October 15, 1983 | 1,050,000 |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour l'Instituto Nacional de Obras Sanitarias :

Julio URBINA
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> |
|----------------------------|--|----------------------------|--|
| 15 avril 1969 | 450 000 | 15 octobre 1976 | 700 000 |
| 15 octobre 1969 | 460 000 | 15 avril 1977 | 720 000 |
| 15 avril 1970 | 475 000 | 15 octobre 1977 | 740 000 |
| 15 octobre 1970 | 490 000 | 15 avril 1978 | 760 000 |
| 15 avril 1971 | 505 000 | 15 octobre 1978 | 785 000 |
| 15 octobre 1971 | 520 000 | 15 avril 1979 | 810 000 |
| 15 avril 1972 | 535 000 | 15 octobre 1979 | 835 000 |
| 15 octobre 1972 | 550 000 | 15 avril 1980 | 860 000 |
| 15 avril 1973 | 565 000 | 15 octobre 1980 | 885 000 |
| 15 octobre 1973 | 585 000 | 15 avril 1981 | 910 000 |
| 15 avril 1974 | 600 000 | 15 octobre 1981 | 935 000 |
| 15 octobre 1974 | 620 000 | 15 avril 1982 | 965 000 |
| 15 avril 1975 | 640 000 | 15 octobre 1982 | 995 000 |
| 15 octobre 1975 | 655 000 | 15 avril 1983 | 1 025 000 |
| 15 avril 1976 | 675 000 | 15 octobre 1983 | 1 050 000 |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|--|----------------|
| Not more than three years before maturity | ½ of 1% |
| More than three years but not more than six years before maturity | 1½% |
| More than six years but not more than eleven years before maturity | 2½% |
| More than eleven years but not more than fourteen years before maturity | 3½% |
| More than fourteen years but not more than sixteen years before maturity | 5% |
| More than sixteen years before maturity | 6% |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

1. The Project consists of the construction and operation of improved and expanded facilities for the Metropolitan Zone System with the purpose of increasing and improving the supply of water to the Metropolitan Zone.

2. The Project includes additional intake and pre-treatment works on the Tuy River, transmission-main facilities consisting of a pipeline about 34 kilometers long, pumping stations and tunnels, the La Perezza storage reservoir, a water treatment plant and electricity transmission line, and additional main supply lines and secondary distribution mains.

3. The Project also includes the study, selection and development of an additional source of water for the Metropolitan Zone System.

4. The Project also includes services for the purpose of improving the Borrower's operations in respect of the Metropolitan Zone System.

* * *

The works referred to in paragraph 2 above are expected to be completed by August 1967 except for the supply lines and distribution mains which are expected to be completed by December 1968. The works referred to in paragraph 3 above will not be financed out of the proceeds of the Loan.

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance | ½% |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance | 1 ½% |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance | 2 ½% |
| Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance | 3 ½% |
| Plus de 14 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance | 5% |
| Plus de 16 ans avant l'échéance | 6% |

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

1. Il s'agit de construire et d'exploiter des installations plus modernes et plus étendues pour le système de la zone métropolitaine en vue d'accroître et d'améliorer l'approvisionnement en eau de la zone métropolitaine.

2. Le Projet comporte la construction de nouveaux ouvrages de prises d'eau et de prétraitement sur la Tuy, d'une conduite d'eau d'environ 34 kilomètres, de stations de pompage et de tunnels, d'un réservoir à La Perezza, d'une usine de traitement, d'une ligne électrique ainsi que de conduites pour l'approvisionnement et de canalisations pour la distribution supplémentaires.

3. Le Projet comprend également l'étude, le choix et la mise en valeur d'une source d'eau supplémentaire pour le système de la zone métropolitaine.

4. Le Projet comprend également la fourniture de services devant assurer une meilleure exploitation du système de la zone métropolitaine par l'Emprunteur.

* * *

On pense que les travaux visés au paragraphe 2 ci-dessus seront achevés en août 1967, à l'exception de ceux qui concernent les conduites et canalisations, qui devraient l'être en décembre 1968. Les travaux visés au paragraphe 3 ci-dessus ne seront pas financés par des fonds provenant de l'Emprunt.

No. 8274

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

Guarantee Agreement—*Second East African Railways and Harbours Project* (with related letters and annexed Loan Regulations No. 4). Signed at Washington, on 29 September 1965

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 July 1966.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif aux chemins de fer et aux ports de l'Est africain* (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 29 septembre 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 juillet 1966.

No. 8274. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SECOND EAST AFRICAN RAILWAYS AND HARBOURS PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 SEPTEMBER 1965

AGREEMENT, dated September 29, 1965, between REPUBLIC OF KENYA (hereinafter called Kenya) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) by an agreement of even date herewith between the Bank and the East African Common Services Authority (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to thirty-eight million dollars (\$38,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that Kenya, the United Republic of Tanzania and the State of Uganda agree to guarantee such loan as provided in the respective Guarantee Agreements between such countries and the Bank;

(B) the United Republic of Tanzania and the State of Uganda have agreed to guarantee such loan as provided in the respective Guarantee Agreements³ between such countries and the Bank; and

(C) Kenya, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower and the respective Guarantee Agreements with the United Republic of Tanzania and the State of Uganda, has agreed to guarantee such loan as hereinafter provided;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,⁴ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁵ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called

¹ Came into force on 20 April 1966, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

² See p. 327 of this volume.

³ See pp. 309 and 317 of this volume.

⁴ See p. 306 of this volume.

⁵ See p. 346 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8274. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER ET AUX PORTS DE L'EST AFRICAIN*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 SEPTEMBRE 1965

CONTRAT, en date du 29 septembre 1965, entre la RÉPUBLIQUE DU KENYA (ci-après dénommée « le Kenya ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

A) CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date conclu entre l'East African Common Services Authority (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à trente-huit millions (38 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Kenya, la République-Unie de Tanzanie et l'État ougandais consentent à garantir ledit Emprunt, conformément aux dispositions des Contrats de garantie conclus entre chacun desdits pays et la Banque;

B) CONSIDÉRANT que la République-Unie de Tanzanie et l'État ougandais ont consenti à garantir ledit Emprunt, conformément aux Contrats de garantie³ conclus entre eux et la Banque; et

C) CONSIDÉRANT que du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, des contrats de garantie avec la République-Unie de Tanzanie et l'État ougandais, le Kenya a accepté de garantir ledit Emprunt conformément au présent Contrat;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961⁴, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3⁵ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4, ainsi

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1966, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

² Voir p. 327 de ce volume.

³ Voir p. 309 et 317 de ce volume.

⁴ Voir p. 307 de ce volume.

⁵ Voir p. 347 de ce volume.

the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. The terms defined in the Loan Agreement shall have the same meaning herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, Kenya hereby unconditionally guarantees jointly and severally with the United Republic of Tanzania and the State of Uganda, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, Kenya specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower of the Administration will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project or the capital development program referred to in Section 5.11 of the Loan Agreement, to make arrangements, satisfactory to the Bank, with the United Republic of Tanzania, the State of Uganda, the Borrower and the Administration or any one or more of them, promptly to provide the Administration or cause the Administration to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of Kenya and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, Kenya undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of Kenya as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the

modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Kenya déclare garantir inconditionnellement, conjointement et solidairement avec la République-Unie de Tanzanie et l'État ougandais, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Kenya s'engage expressément chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ou l'Administration ne disposeront pas de fonds suffisants pour exécuter ou faire exécuter le Projet ou le programme d'équipement visé au paragraphe 5.11 du Contrat d'emprunt, à prendre avec la République-Unie de Tanzanie, l'État ougandais, l'Emprunteur et l'Administration, ou avec l'un ou plusieurs d'entre eux, les mesures voulues, jugées satisfaisantes par la Banque, pour fournir ou faire fournir à l'Administration les fonds nécessaires.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Kenya et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Kenya garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises

proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term "assets of Kenya" includes assets of Kenya or of any of its political subdivisions or of any agency of Kenya or of any such political subdivision including its share of the assets of the East African Currency Board or of any other agency fulfilling similar functions in Kenya; and the term "external debt" means any debt payable in any medium other than currency of Kenya, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.

Section 3.02. (a) Kenya and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of Kenya, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of Kenya and the international balance of payments position of Kenya.

(b) Kenya and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. Kenya shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) Kenya shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of Kenya for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of Kenya or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of Kenya.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Tanzania Guarantee Agreement, the Uganda Guarantee Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of Kenya or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Kenya » désigne les avoirs du Kenya ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Kenya ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris sa part des avoirs de l'Office monétaire est-africain (East African Currency Board) ou de tout autre organisme remplissant au Kenya des fonctions similaires; et l'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Kenya.

Paragraphe 3.02. a) Le Kenya et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Kenya devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Kenya et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Kenya informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Kenya donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Kenya ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Kenya qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie avec la Tanzanie, le Contrat de Garantie avec l'Ouganda et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Kenya ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of Kenya or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. Kenya shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Kenya for the time being responsible for finance and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of Kenya for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For Kenya :

Permanent Secretary to the Treasury
P.O. Box 30007
Nairobi, Kenya

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finance
Nairobi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Kenya for the time being responsible for finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Kenya ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Kenya revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Kenya, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances en exercice du Kenya et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Kenya :

Permanent Secretary to the Treasury
P.O. Box 30007
Nairobi (Kenya)

Adresse télégraphique :

Finance
Nairobi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances en exercice du Kenya.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms

in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Kenya :

By J. S. GICHURU
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

LETTERS RELATING TO THE GUARANTEE¹ AND LOAN² AGREEMENTS

September 29, 1965

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Personnel and Wage Policies for the East African Railways
and Harbours Administration*

Gentlemen :

1. We refer to Section 5.02 (d) of the Loan Agreement² of even date between the Bank and the East African Common Services Authority (the Authority) and to the Guarantee Agreements of even date¹ between the Bank and the Republic of Kenya, the United Republic of Tanzania and the State of Uganda, respectively, in connection with a loan to the Authority for purposes of the East African Railways and Harbours Administration (the Administration). You have referred during the negotiations of this Loan to the importance of the Administration's personnel and wage policies in insuring that the Administration is able to maintain efficient operations and a sound financial position.
2. We hereby assure you that the Administration will not hire, or be required to hire, more staff and labor than efficient operation (including good maintenance, necessary repairs and essential construction) may justify; that the management of the Administration will be free to adjust its staff and labor force as the scale of operations may warrant; that wage scales will be geared to labor productivity, the cost-of-living and other economic factors; and that any increase in wage costs in an amount which would result in the Administration not earning a reasonable return on its net fixed assets as required by

¹ See pp. 290, 310 and 318 of this volume.

² See p. 328 of this volume.

respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Kenya :

J. S. GICHURU
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

LETTRES RELATIVES AUX CONTRATS DE GARANTIE¹
ET AU CONTRAT D'EMPRUNT²

Le 29 septembre 1965

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Politique du personnel et des salaires de l'Administration
des chemins de fer et des ports de l'Est africain*

Messieurs,

1. Nous nous référons à l'alinéa *d* du paragraphe 5.02 du Contrat d'emprunt² de même date entre la Banque et la Direction générale des services communs de l'Est africain (East African Common Services Authority) [la Direction] et aux Contrats de garantie de même date¹ entre la Banque et la République du Kenya, la République-Unie de Tanzanie et l'État ougandais respectivement, relatifs à un prêt consenti à la Direction aux fins de l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Est africain (l'Administration). Au cours de la négociation dudit Emprunt, vous avez souligné le fait que l'Administration devait mettre en œuvre une politique du personnel et des salaires qui lui permette d'assurer une gestion efficace et une saine situation financière.
2. Nous vous assurons par la présente que l'Administration n'engagera ni ne sera appelée à engager un personnel ou une main-d'œuvre plus nombreux qu'il serait nécessaire pour assurer une bonne gestion (y compris l'entretien normal, les réparations indispensables et les constructions essentielles), que la direction de l'Administration pourra procéder aux ajustements de personnel et de main-d'œuvre qui seront requis par l'importance de ses activités; que le barème des salaires sera établi en fonction de la productivité, du coût de la vie et d'autres facteurs économiques; et que tout accroissement de la

¹ Voir p. 291, 311 et 319 de ce volume.

² Voir p. 329 de ce volume.

Section 5.09 of the Loan Agreement will, if such increase is not offset in other ways, be compensated by tariff increases sufficient to insure such a reasonable return.

3. As we have informed you, the Administration, as a matter of general policy, intends to replace its expatriate (European or Asian) staff by local (East African) staff as fully and promptly as suitable replacements can be made. During the negotiations you have emphasized to us the need to retain expatriate staff until their replacements can be properly trained. We fully share the Bank's view on this matter. We agree that merit and competence will be the primary criteria for retention and promotions of the Administration's staff.

4. Finally, we agree that we will cause the Administration to continue its current training programs and to enlarge them as needed; and that adequate funds will be provided for this purpose.

Sincerely yours,

East African Common Services Authority :

By D. OMARI
Authorized Representative

Republic of Kenya :

By J. S. GICHURU
Authorized Representative

United Republic of Tanzania :

By Paul BOMANI
Authorized Representative

State of Uganda :

By L. KALULE-SETTALA
Authorized Representative

September 29, 1965

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Financial Position of East African Railways
and Harbours Administration in 1968-71*

Gentlemen :

1. We refer to the Loan Agreement (*Second East African Railways and Harbours Project*) of even date between the Bank and the East African Common Services Authority

charge salariale qui empêcherait l'Administration d'obtenir un rendement raisonnable sur la valeur nette de ses biens fixes, comme il est prévu au paragraphe 5.09 du Contrat d'emprunt, sera, s'il n'y est pas autrement remédié, compensé par des augmentations de tarifs suffisantes pour assurer ce rendement raisonnable.

3. Ainsi que nous vous en avons informé, l'Administration, en règle générale, a l'intention, pour autant et aussi rapidement que cela sera possible, de remplacer son personnel étranger (européen ou asiatique) par du personnel local (est-africain). Au cours des négociations, vous avez souligné la nécessité de conserver le personnel étranger en attendant que le personnel appelé à le remplacer ait reçu la formation voulue. Nous partageons entièrement l'opinion de la Banque à ce sujet. Nous déclarons que la valeur et la compétence seront les critères essentiels dont l'Administration tiendra compte pour le maintien en fonctions et l'avancement de son personnel.

4. Enfin, nous acceptons de faire prendre à l'Administration les mesures nécessaires pour continuer ses programmes de formation et, au besoin, les étendre, et de lui fournir les fonds nécessaires.

Veillez agréer, etc.

Pour la Direction générale des services communs de l'Est africain :

D. OMARI

Représentant autorisé

Pour la République du Kenya :

J. S. GICHURU

Représentant autorisé

Pour la République-Unie de Tanzanie :

Paul BOMANI

Représentant autorisé

Pour l'État ougandais :

L. KALULE-SETTALA

Représentant autorisé

Le 29 septembre 1965

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Situation financière de l'Administration des chemins de fer
et des ports de l'Est africain pendant la période 1968-1971*

Messieurs,

1. Nous nous référons au Contrat d'emprunt (*Deuxième projet relatif aux chemins de fer et aux ports de l'Est africain*) de même date entre la Banque et la Direction générale des

(the Authority) and the Guarantee Agreements (*Second East African Railways and Harbours Project*) between the Bank and the Republic of Kenya, the United Republic of Tanzania and the State of Uganda, respectively (the three East African countries). During the negotiations of these agreements we had several discussions with you of the difficult financial position anticipated for the East African Railways and Harbours Administration (the Administration) during the years 1968 through 1971.

2. About £28.3 million of long-term debt incurred for purposes of the Administration is due to mature in these four years. Of this amount £4.9 million is an obligation of Kenya, and £23.4 million is an obligation of the Authority and is jointly and severally guaranteed by the three East African countries. All of this debt is charged upon the Railways and Harbours Fund. £1.3 million of this maturing debt is presently held by the Administration. The sinking funds created by the Administration should provide funds for the repayment of £12.5 million of these obligations as they mature. The amount of debt due in 1968 through 1971 in connection with which additional provisions must be made is presently estimated to total approximately £14.5 million. Of this amount, a total of about £1.0 million is presently held by the three East African countries (or agencies of them) as follows: Kenya £596,939, Tanzania £100,158 and Uganda £335,044 and a further total of about £500,000 is held by other administrations of EACSO. The Governments of the three countries and the Authority agree that they will convert or otherwise extend until 1972 or a later date the maturities on this debt which they now hold or which they may acquire before maturity insofar as these maturities may not be required for payment of pensions or similar outgoings prior to 1972, and on the understanding that the Administration will similarly extend or convert the maturities on Administration holdings of Government and other EACSO loans. (The Administration presently holds approximately £800,000 of loans of these Governments and of other administrations of EACSO which will mature in the period up to 1971.) In addition, the Governments agree that they and the Administration will, not later than December 31, 1966, work out a plan, satisfactory to the Bank, to re-finance or redeem the remainder of this debt (including amounts held by the Governments) in a manner which will not force the Administration at the time of such re-financing or redemption or thereafter to curtail expenditures on proper maintenance and repairs and essential renewals. Such re-financing might require sinking fund payments before December 31, 1971 and we understand that, if the general plan of re-financing or redemption of this debt is satisfactory to the Bank, the Bank will be willing to give its agreement under Section 5.10 of the Loan Agreement to the incurring of debt in connection with such re-financing involving sinking fund payments before December 31, 1971.

3. In this connection, with reference to Section 5.11 of the Loan Agreement, the Administration considers it essential that a minimum amount of £18 million at 1965 price levels be spent for renewals, betterments, and additions for the four years commencing on January 1, 1968 in order to maintain the operating efficiency of the Administration, to keep its properties in good repair and to service growing traffic. It is the intention of the Administration that this £18 million will be spent in approximately equal amounts

services communs de l'Est africain (la Direction) et aux Contrats de garantie (*Deuxième projet relatif aux chemins de fer et aux ports de l'Est africain*) entre la Banque et la République du Kenya, la République-Unie de Tanzanie et l'État ougandais respectivement (les trois pays est-africains). Au cours de la négociation de ces contrats, nous avons discuté avec vous à plusieurs reprises de la situation financière difficile dans laquelle on pense que l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Est africain (l'Administration) se trouvera pendant la période 1968-1971.

2. Une somme d'environ 28,3 millions de livres représentant des dettes à long terme contractées aux fins de l'Administration vient à échéance pendant cette période de quatre ans. Sur ce montant, 4,9 millions de livres représentent une obligation du Kenya, et 23,4 millions de livres une obligation de la Direction, garantie solidairement par les trois pays est-africains. La totalité de cette dette est imputée au Fonds des chemins de fer et des ports. L'Administration détient actuellement une fraction de cette dette exigible évaluée à 1,3 million de livres. Les fonds d'amortissement institués par l'Administration doivent permettre de rembourser à l'échéance 12,5 millions de livres d'obligations. Le montant total des dettes exigibles pendant la période 1968-1971, pour lesquelles il y a lieu de dégager des ressources supplémentaires, est actuellement évalué à quelque 14,5 millions de livres, dont un peu plus d'un million est dû actuellement aux trois pays est-africains (ou à des organismes desdits pays), à raison de 596 939 livres pour le Kenya, 100 158 livres pour la Tanzanie et 335 044 livres pour l'Ouganda; environ 500 000 livres sont également dues à d'autres branches de l'Organisation des services communs de l'Est africain. Les Gouvernements des trois pays et la Direction s'engagent à convertir ou à repousser à 1972 ou à une date ultérieure les obligations qu'ils ont contractées à ce jour ou qu'ils peuvent contracter avant cette date, pour autant que ces dettes ne soient pas exigibles avant 1972 en vue du paiement de pensions ou de dépenses similaires et sous réserve que l'Administration repousse ou convertisse également l'échéance des dettes qu'elle a contractées auprès des Gouvernements et de l'Organisation des services communs de l'Est africain (l'Administration a actuellement des obligations d'environ 800 000 livres représentant des prêts de ces Gouvernements et d'autres branches de l'Organisation des services communs de l'Est africain qui sont remboursables avant 1971). En outre, les Gouvernements s'engagent à élaborer avant le 31 décembre 1966, à la satisfaction de la Banque et en consultation avec l'Administration, un plan de refinancement ou de remboursement du solde de la dette (y compris les montants dus aux Gouvernements) qui n'oblige pas l'Administration à restreindre ses frais d'entretien et de réparation normaux et de renouvellements indispensables lors de l'exécution de ce plan ou par la suite. Il est possible que le refinancement en question nécessite des versements à un fonds d'amortissement avant le 31 décembre 1971, et il est entendu que, si le plan général de refinancement ou de remboursement de la dette est approuvé par la Banque, celle-ci sera disposée à accepter, conformément au paragraphe 5.10 du Contrat d'emprunt, que des dettes soient contractées à l'occasion des versements à un fonds d'amortissement nécessités par ledit refinancement avant le 31 décembre 1971.

3. À ce propos, l'Administration, se référant au paragraphe 5.11 du Contrat d'emprunt, considère qu'il est essentiel de dépenser 18 millions de livres au moins, aux prix de 1965, au titre des renouvellements, perfectionnements et agrandissements nécessaires, pendant la période de quatre ans commençant le 1^{er} janvier 1968, en vue d'assurer le bon fonctionnement de l'Administration et la conservation du matériel et de répondre aux besoins d'un trafic croissant. L'Administration a l'intention de dépenser cette somme de

in each of the four years. Pursuant to Section 5.11 the Authority will submit to you not later than December 31, 1966 for your approval a detailed program with provision for the expenditure of not less than this £18 million.

4. We have also agreed with you that it may be necessary to alter the railways and harbors tariffs and charges of the Administration to insure a maximum contribution from internally generated funds to the development expenditures described in the preceding paragraph. The Administration will consider alterations in its tariffs from time to time between 1966 and 1971 and will by these and other means (including reductions in costs) ensure that the rate of return on the Administration's net fixed assets will amount, under normal working conditions, to at least 6% per annum not later than the year 1971. Net fixed assets for this purpose shall include only assets in service, valued at depreciated replacement cost of renewable assets and original cost of non-renewable assets. We understand that you consider such a rate of return of 6% on net fixed assets as so defined a reasonable return for purposes of Section 5.09 of the Loan Agreement. We also confirm that the Administration will progressively revise its tariff structure so that tariffs will more nearly reflect the costs of service.

5. During the negotiations we have discussed with you provisions made by the Administration for accumulated pension liabilities. Because of premature retirement and exceptional pensions payments, the pension reserves have been drawn down and are no longer sufficient. We agree that in 1968 or 1969 the Administration will obtain from an independent actuary a report on the state of the reserves in relation to the accumulated and accruing pension liabilities and recommendations as to how these liabilities should be provided for. We agree to take appropriate action in regard to these recommendations.

6. In this letter we have used the sign "£" to denote pounds sterling in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Sincerely yours,

East African Common Services Authority :

By D. OMARI
Authorized Representative

Republic of Kenya :

By J. S. GICHURU
Authorized Representative

United Republic of Tanzania :

By Paul BOMANI
Authorized Representative

18 millions de livres en quatre annuités sensiblement équivalentes. Conformément au paragraphe 5.11, la Direction générale soumettra à votre approbation, avant le 31 décembre 1966, un état détaillé des dépenses qui ne serait pas inférieur à cette somme.

4. Nous sommes aussi convenus avec vous qu'il faudra peut-être reviser les tarifs et droits ferroviaires et portuaires de l'Administration afin que les recettes internes contribuent au maximum au financement des dépenses d'équipement visées au paragraphe précédent. L'Administration envisagera, de temps à autre, entre 1966 et 1971, de reviser ses tarifs et s'assurera ainsi et par d'autres moyens (notamment par la diminution des coûts) que le rendement sur la valeur nette de ses biens fixes soit dans des conditions normales, d'au moins 6 p.100 par an en 1971 au plus tard. Au sens du présent paragraphe la valeur nette des biens fixes s'entendra seulement des biens en exploitation, évalués au coût de remplacement amorti des biens renouvelables et au coût original des biens non renouvelables. Il est entendu que vous considérez le rendement de 6 p. 100 sur la valeur nette des biens fixes ainsi défini comme un rendement raisonnable aux fins du paragraphe 5.09 du Contrat d'emprunt. Nous vous confirmons également que l'Administration revisera progressivement la structure de ses tarifs de façon qu'ils correspondent mieux au coût du service rendu.

5. Au cours des négociations, nous avons discuté avec vous des mesures prises par l'Administration en ce qui concerne ses engagements relatifs aux pensions. À la suite de retraites prématurées et de paiements exceptionnels de pensions, les réserves affectées au paiement des pensions ont diminué et ne sont plus suffisantes. Nous nous engageons à ce qu'un actuaire indépendant établisse pour l'Administration, en 1968 ou 1969, un rapport sur l'état des réserves par rapport aux engagements cumulés des pensions et lui présente des recommandations sur les moyens de faire face à ces engagements. Nous nous engageons à prendre les dispositions voulues pour appliquer ces recommandations.

6. Dans cette lettre, le terme « livre » désigne la livre sterling ayant cours légal au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Direction générale des services communs de l'Est africain :

D. OMARI
Représentant autorisé

Pour la République du Kenya :

J. S. GICHURU
Représentant autorisé

Pour la République-Unie de Tanzanie :

Paul BOMANI
Représentant autorisé

State of Uganda :
By L. KALULE-SETTALA
Authorized Representative

Confirmed :
International Bank for
Reconstruction and Development :
By A. G. EL EMARY
Authorized Representative

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

Pour l'État ougandais :

L. KALULE-SETTALA

Représentant autorisé

Pour confirmation:

Pour la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement :

A. G. EL EMARY

Représentant autorisé

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 400, p. 213.*]

No. 8275

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Guarantee Agreement—*Second East African Railways and Harbours Project* (with related letters and annexed Loan Regulations No. 4). Signed at Washington, on 29 September 1965

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 July 1966.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif aux chemins de fer et aux ports de l'Est africain* (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 29 septembre 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 juillet 1966.

No. 8275. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SECOND EAST AFRICAN RAILWAYS AND HARBOURS PROJECT*) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 SEPTEMBER 1965

AGREEMENT, dated September 29, 1965, between UNITED REPUBLIC OF TANZANIA (hereinafter called Tanzania) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) by an agreement of even date herewith between the Bank and the East African Common Services Authority (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to thirty-eight million dollars (\$38,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that Tanzania, the Republic of Kenya and the State of Uganda agree to guarantee such loan as provided in respective Guarantee Agreements between such countries and the Bank;

(B) the Republic of Kenya and the State of Uganda have agreed to guarantee such loan as provided in the respective Guarantee Agreements³ between such countries and the Bank; and

(C) Tanzania, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower and the respective Guarantee Agreements with the Republic of Kenya and the State of Uganda, has agreed to guarantee such loan as hereinafter provided;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Articles I to IV

[The text of these articles is not published herein as it is identical to that of the corresponding articles of the Guarantee Agreement of the same date between the

¹ Came into force on 20 April 1966, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Tanzania.

² See p. 328 of this volume.

³ See pp. 290 and 318 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8275. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER ET AUX PORTS DE L'EST AFRICAIN*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 SEPTEMBRE 1965

CONTRAT, en date du 29 septembre 1965, entre la RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE (ci-après dénommée « Tanzanie ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

A) CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date conclu entre l'East African Common Services Authority (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à trente-huit millions (38 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que la Tanzanie, la République du Kenya et l'État ougandais consentent à garantir ledit Emprunt, conformément aux dispositions des Contrats de garantie conclus entre chacun desdits pays et la Banque;

B) CONSIDÉRANT que la République du Kenya et l'État ougandais ont consenti à garantir ledit Emprunt, conformément aux Contrats de garantie³ conclus entre eux et la Banque; et

C) CONSIDÉRANT que du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, des Contrats de garantie avec la République du Kenya et l'État ougandais, la Tanzanie a accepté de garantir ledit Emprunt conformément au présent Contrat;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

Articles I^{er} à IV

[Le texte de ces articles n'est pas reproduit ci-dessous étant donné qu'il est identique à celui des articles correspondants du Contrat de garantie en date du même

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1966, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie.

² Voir p. 329 de ce volume.

³ Voir p. 291 et 319 de ce volume.

International Bank for Reconstruction and Development and the Republic of Kenya (see pp. 290 to 296 of this volume), except that wherever in the latter Agreement the word "Kenya" occurs, the word "Tanzania" should be substituted for it, and that in Article II the words "with the Republic of Kenya [and] the State of Uganda" should be substituted for "with the United Republic of Tanzania [and] the State of Uganda", and in Section 3.04 the words "the Kenya Guarantee Agreement, the Uganda Guarantee Agreement" for "the Tanzania Guarantee Agreement, the Uganda Guarantee Agreement".

For the text of Loan Regulations No. 4, dated 15 February 1961, referred to in article I, see United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.]

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For Tanzania :

Principal Secretary, The Treasury
P.O. Box 9111
Dar es Salaam, Tanzania

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Treasury
Dar es Salaam

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Tanzania for the time being responsible for finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

jour entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la République du Kenya (voir p. 291 à 297 de ce volume), sauf que, chaque fois que le mot « Kenya » intervient dans ledit Contrat, il y a lieu de le remplacer par le mot « Tanzanie » et qu'il convient, à l'article II, de remplacer les mots « avec la République-Unie de Tanzanie [et] l'État ougandais » par les mots « avec la République du Kenya [et] l'État ougandais » et, au paragraphe 3.04, de remplacer les mots « le Contrat de garantie avec la Tanzanie, le Contrat de garantie avec l'Ouganda » par les mots « le Contrat de garantie avec le Kenya, le Contrat de garantie avec l'Ouganda ».

Pour le texte du Règlement n° 4, en date du 15 février 1961, mentionné à l'article premier, voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.]

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Tanzanie :

Principal Secretary, The Treasury
P.O. Box 9111
Dar es Salaam (Tanzanie)

Adresse télégraphique :

Treasury
Dar es Salaam

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances en exercice de la Tanzanie.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Republic of Tanzania :

By Paul BOMANI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

LETTERS RELATING TO THE GUARANTEE¹ AND LOAN AGREEMENTS²

[For the text of these letters, see p. 298 of this volume.]

¹ See p. 290, 310 and 318 of this volume.

² See p. 328 of this volume.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République-Unie de Tanzanie :

Paul BOMANI
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

LETTRES RELATIVES AUX CONTRATS DE GARANTIE¹
ET AU CONTRAT D'EMPRUNT²

[*Pour le texte de ces lettres, voir p. 299 de ce volume.*]

¹ Voir p. 291, 311 et 319 de ce volume.

² Voir p. 329 de ce volume.

No. 8276

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**
and
UGANDA

Guarantee Agreement—*Second East African Railways and Harbours Project* (with related letters and annexed Loan Regulations No. 4). Signed at Washington, on 29 September 1965

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 July 1966.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT**
et
OUGANDA

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif aux chemins de fer et aux ports de l'Est Africain* (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 29 septembre 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 juillet 1966.

No. 8276. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SECOND EAST AFRICAN RAILWAYS AND HARBOURS PROJECT*) BETWEEN THE STATE OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 SEPTEMBER 1965

AGREEMENT, dated September 29, 1965, between STATE OF UGANDA (hereinafter called Uganda) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) by an agreement of even date herewith between the Bank and the East African Common Services Authority (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to thirty-eight million dollars (\$38,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that Uganda, the Republic of Kenya and the United Republic of Tanzania agree to guarantee such loan as provided in respective Guarantee Agreements between such countries and the Bank;

(B) the Republic of Kenya and the United Republic of Tanzania have agreed to guarantee such loan as provided in the respective Guarantee Agreements³ between such countries and the Bank; and

(C) Uganda, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower and the respective Guarantee Agreements with the Republic of Kenya and the United Republic of Tanzania, has agreed to guarantee such loan as hereinafter provided;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Articles I to IV

[*The text of these articles is not published herein as it is identical to that of the corresponding articles of the Guarantee Agreement of the same date between*

¹ Came into force on 20 April 1966, upon notification by the Bank to the Government of Uganda.

² See p. 328 of this volume.

³ See pp. 290 and 310 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8276. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER ET AUX PORTS DE L'EST AFRICAIN*) ENTRE L'ÉTAT OUGANDAIS ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 SEPTEMBRE 1965

CONTRAT, en date du 29 septembre 1965, entre l'ÉTAT OUGANDAIS (ci-après dénommé « Ouganda ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

A) CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date conclu entre l'East African Common Services Authority (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à trente-huit millions (38 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que l'Ouganda, la République du Kenya et la République-Unie de Tanzanie consentent à garantir ledit Emprunt, conformément aux dispositions des Contrats de garantie conclus entre chacun desdits pays et la Banque;

B) CONSIDÉRANT que la République du Kenya et la République-Unie de Tanzanie ont consenti à garantir ledit Emprunt, conformément aux Contrats de garantie³ conclus entre eux et la Banque; et

C) CONSIDÉRANT que du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, des Contrats de garantie avec la République du Kenya et la République-Unie de Tanzanie, l'Ouganda a accepté de garantir ledit Emprunt conformément au présent Contrat;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Articles I^{er} à IV

[Le texte de ces articles n'est pas reproduit ci-dessous étant donné qu'il est identique à celui des articles correspondants du Contrat de garantie en date du

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1966, dès notification par la Banque au Gouvernement ougandais.

² Voir p. 329 de ce volume.

³ Voir p. 291 et 311 de ce volume.

the International Bank for Reconstruction and Development and the Republic of Kenya (see pp. 290 to 296 of this volume), except that wherever in the latter Agreement the word "Kenya" occurs, the word "Uganda" should be substituted for it, and that in Article II the words "with the Republic of Kenya [and] the United Republic of Tanzania" should be substituted for "with the United Republic of Tanzania [and] the State of Uganda", and in Section 3.04 the words "the Kenya Guarantee Agreement, the Tanzania Guarantee Agreement" for "the Tanzania Guarantee Agreement, the Uganda Guarantee Agreement".

For the text of Loan Regulations No. 4, dated 15 February 1961, referred to in article I, see United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.]

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For Uganda :

Secretary to the Treasury
P.O. Box 103
Entebbe, Uganda

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finsec
Entebbe

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Uganda for the time being responsible for finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

même jour entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la République du Kenya (voir p. 291 à 297 de ce volume), sauf que, chaque fois que le mot « Kenya » intervient dans ledit Contrat, il y a lieu de le remplacer par le mot « Ouganda » et qu'il convient, à l'article II, de remplacer les mots « avec la République-Unie de Tanzanie [et] l'État ougandais » par les mots « avec la République du Kenya [et] la République-Unie de Tanzanie » et, au paragraphe 3.04, de remplacer les mots « le Contrat de garantie avec la Tanzanie, le Contrat de garantie avec l'Ouganda » par les mots « le Contrat de garantie avec le Kenya, le Contrat de garantie avec la Tanzanie ».

Pour le texte du Règlement n° 4, en date du 15 février 1961, mentionné à l'article premier, voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.]

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Ouganda :

Secretary to the Treasury
P.O. Box 103
Entebbe (Ouganda)

Adresse télégraphique :

Finsec
Entebbe

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances en exercice de l'Ouganda.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

State of Uganda :

By L. KALULE-SETTALA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

LETTERS RELATING TO THE GUARANTEE¹ AND LOAN AGREEMENTS²

[For the text of these letters, see p. 298 of these volume.]

¹ See pp. 290, 310 and 318 of this volume.

² See p. 328 of this volume.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'État ougandais :

L. KALULE-SETTALA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

LETTRES RELATIVES AUX CONTRATS DE GARANTIE¹
ET AU CONTRAT D'EMPRUNT²

[*Pour le texte de ces lettres, voir p. 299 de ce volume.*]

¹ Voir p. 291, 311 et 319 de ce volume.

² Voir p. 329 de ce volume.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 12 June 1966 to 21 July 1966

No. 623

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 12 juin 1966 au 21 juillet 1966

N° 623

No. 623

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EAST AFRICAN COMMON SERVICES ORGANIZATION**

Loan Agreement—*Second East African Railways and Harbours Project* (with related letters and annexed Loan Regulations No. 4). Signed at Washington, on 29 September 1965

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 21 July 1966.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ORGANISATION DES SERVICES COMMUNS
DE L'EST AFRICAIN**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif aux chemins de fer et aux ports de l'Est africain* (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 29 septembre 1965

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 juillet 1966.

No. 623. LOAN AGREEMENT¹ (*SECOND EAST AFRICAN RAILWAYS AND HARBOURS PROJECT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE EAST AFRICAN COMMON SERVICES AUTHORITY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 SEPTEMBER 1965

AGREEMENT, dated September 29, 1965, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and EAST AFRICAN COMMON SERVICES AUTHORITY (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS (A) The Borrower is the principal executive authority of the East African Common Services Organization (hereinafter called the Organization) which was established by an Agreement dated December 9, 1961² between the Governments of Tanganyika, Kenya and Uganda for the purpose, *inter alia*, of administering certain services of common interest to the inhabitants of such countries;

(B) The East African Railways and Harbours Administration (hereinafter called the Administration, which expression shall when the text so permits include the General Manager of the Administration) was established by the East African Railways and Harbours Act of 1950 of the East Africa High Commission (hereinafter called the High Commission) as a self-contained service of the High Commission for operating, in accordance with the provisions of that Act, a coordinated and integrated system of transport and harbor facilities in East Africa and was taken over from the High Commission by the Organization;

(C) By a loan agreement dated March 15, 1955³ between the Bank and the High Commission, the Bank granted a loan (hereinafter called the First Loan) to the High Commission for the purposes of the Administration;

(D) By a guarantee agreement dated March 15, 1955³ between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Bank, the United Kingdom agreed to guarantee the First Loan as therein provided; by a letter of guarantee dated May 16, 1955⁴ between the Governor of the Colony and

¹ Came into force on 20 April 1966, upon notification by the Bank to the East African Common Services Authority.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 437, p. 47.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 265, p. 85.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 265, p. 122.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 623. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER ET AUX PORTS DE L'EST AFRICAIN*) ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA DIRECTION GÉNÉRALE DES SERVICES COMMUNS DE L'EST AFRICAIN. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 SEPTEMBRE 1965

CONTRAT, en date du 29 septembre 1965, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la DIRECTION GÉNÉRALE DES SERVICES COMMUNS DE L'EST AFRICAIN (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que A) l'Emprunteur est la principale autorité exécutive de l'Organisation des services communs de l'Est africain (ci-après dénommée « l'Organisation ») qui a été créée par un accord en date du 9 décembre 1961² entre les Gouvernements du Tanganyika, du Kenya et de l'Ouganda aux fins notamment d'administrer certains services présentant un intérêt commun aux habitants de ces pays;

B) L'Administration des chemins de fer et des ports de l'Est africain (ci-après dénommée « l'Administration », lequel terme, à moins que le contexte ne s'y oppose, désigne aussi le Directeur général de l'Administration) a été créée par la loi de 1950, relative aux chemins de fer et ports de l'Est africain, de la Haute Commission de l'Est africain (ci-après dénommée « la Haute Commission ») comme service autonome de la Haute Commission, chargé d'exploiter, conformément aux dispositions de ladite loi, un système coordonné et intégré de transports et d'installations portuaires en Afrique de l'Est et que la Haute Commission a été remplacée à cette fin par l'Organisation;

C) Par un Contrat d'emprunt en date du 15 mars 1955³ entre la Banque et la Haute Commission, la Banque a consenti un prêt (ci-après dénommé « le premier Emprunt ») à la Haute Commission aux fins de l'Administration;

D) Par un Contrat de garantie en date du 15 mars 1955³ entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Banque, le Royaume-Uni a accepté de garantir le premier Emprunt, conformément aux termes dudit Contrat; par une lettre de garantie en date du 16 mai 1955⁴ entre le Gouverneur

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1966, dès notification par la Banque à la Direction générale des services communs de l'Est africain.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 437, p. 47.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 265, p. 85.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 265, p. 123.

Protectorate of Kenya and the Bank, the Colony and Protectorate of Kenya agreed to guarantee the First Loan as therein provided; by a letter of guarantee dated May 13, 1955¹ between the Governor of the Trust Territory of Tanganyika and the Bank, the Trust Territory of Tanganyika agreed to guarantee the First Loan as therein provided; and by a letter of guarantee dated June 1, 1955² between the Acting Governor of the Protectorate of Uganda and the Bank, the Protectorate of Uganda agreed to guarantee the First Loan as therein provided;

(E) The Borrower has become liable for the performance of the obligations of the High Commission under said loan agreement dated March 15, 1955; the Republic of Kenya has become liable for the performance of the obligations of the Colony and Protectorate of Kenya under said letter of guarantee dated May 16, 1955; the United Republic of Tanzania has become liable for the performance of the obligations of the Trust Territory of Tanganyika under said letter of guarantee dated May 13, 1955; and the State of Uganda has become liable for the performance of the obligations of the Protectorate of Uganda under said letter of guarantee dated June 1, 1955;

(F) The Borrower has requested the Bank to make a new loan to it for the purposes of the Administration;

(G) The said loan is guaranteed jointly and severally as to payment of principal, interest and other charges by the Republic of Kenya, the United Republic of Tanzania and the State of Uganda upon the terms of separate Guarantee Agreements of even date herewith;³ and

(H) The Bank has, on the basis of the foregoing, agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,⁴ subject, however, to the qualifications and modifications thereof set forth in Schedule 3 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so qualified and modified

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 265, p. 118.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 265, p. 122.

³ See pp. 290, 310 and 318 of this volume.

⁴ See p. 358 of this volume.

de la Colonie et Protectorat du Kenya et la Banque, la Colonie et Protectorat du Kenya a accepté de garantir le Premier Emprunt conformément aux termes de ladite lettre; par une lettre de garantie en date du 13 mai 1955¹ entre le Gouverneur du Territoire sous tutelle du Tanganyika et la Banque, le Territoire sous tutelle du Tanganyika a accepté de garantir le Premier Emprunt conformément aux termes de ladite lettre; et par une lettre de garantie en date du 1^{er} juin 1955² entre le Gouverneur par intérim du Protectorat de l'Ouganda et la Banque, le Protectorat de l'Ouganda a accepté de garantir le Premier Emprunt conformément aux termes de ladite lettre;

E) L'Emprunteur s'est rendu responsable de l'exécution des obligations contractées par la Haute Commission aux termes dudit Contrat d'emprunt en date du 15 mars 1955; la République du Kenya s'est rendue responsable de l'exécution des obligations assumées par la Colonie et Protectorat du Kenya aux termes de ladite lettre de garantie en date du 16 mai 1955; la République-Unie de Tanzanie s'est rendue responsable de l'exécution des obligations contractées par le Territoire sous tutelle du Tanganyika aux termes de ladite lettre de garantie en date du 13 mai 1955; et l'État ougandais s'est rendu responsable de l'exécution des obligations assumées par le Protectorat de l'Ouganda aux termes de ladite lettre de garantie en date du 1^{er} juin 1955;

F) L'Emprunteur a demandé à la Banque de lui consentir un nouveau prêt aux fins de l'Administration;

G) Ledit Emprunt, pour ce qui est du remboursement du principal et du paiement des intérêts et autres charges y afférents, est garanti solidairement par la République du Kenya, la République-Unie de Tanzanie et l'État ougandais conformément aux dispositions des divers Contrats de garantie de même date ci-joints³;

H) La Banque a en conséquence accepté de consentir un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961⁴, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 265, p. 119.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 265, p. 123.

³ Voir p. 291, 311 et 319 de ce volume.

⁴ Voir p. 359 de ce volume.

being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following term has the following meaning wherever used in this Agreement or any schedule thereto: the term "the Agreed Plan 1965-67" means the plan of estimated capital and renewals expenditures of the Administration dated June 28, 1965 included as Schedules 2 and 3 of Appendix E of the "Application for I.B.R.D. Loan" submitted to the Bank by the Borrower, with such changes as shall be agreed from time to time between the Bank and the Administration.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty-eight million dollars (\$38,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, dans le présent Contrat et ses annexes, l'expression « le Plan approuvé pour 1965-1967 » désigne le plan estimatif des dépenses d'équipement et de renouvellement de l'Administration, en date du 28 juin 1965, figurant comme annexes 2 et 3 à l'appendice E de la « Demande d'emprunt à la BIRD » présentée à la Banque par l'Emprunteur, ainsi que les modifications qui pourraient y être apportées audit plan par la Banque et l'Administration.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à trente-huit millions (38 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la Commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payés semestriellement, le 1^{er} février et le 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe I du présent Contrat.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantors and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Executive Officer of the Communications Committee (Railways and Harbours) of the Organization and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower undertakes that the goods financed out of the proceeds of the Loan will be made available to the Administration for use in the Project as herein provided.

Section 5.02. (a) The Borrower shall carry out the Project, or cause the same to be carried out, with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and railway management principles and practices.

(b) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises, ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires des Garants et y soient utilisées exclusivement pour l'exécution du projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur exécutif de la Commission des communications (chemins de fer et ports) de l'Organisation et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt soient mises à la disposition de l'Administration pour l'exécution du Projet conformément aux dispositions du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. *a)* L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et aux pratiques d'une bonne administration des services ferroviaires.

b) L'Emprunteur communiquera sans retard à la Banque, sur sa demande, les plans, cahiers des charges et programmes des travaux relatifs au Projet ainsi que les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower, the Organization and the Administration; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the properties and operations of the Administration, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower, the Organization and the Administration.

(d) The Borrower shall at all times cause the Administration to manage its affairs, plan the development of its properties and maintain its financial position all in accordance with sound engineering, railway management, financial and business principles and practices and under the supervision of experienced and competent management; and shall cause the plant, equipment and property of the Administration to be maintained and all necessary renewals and repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering and railway management practices.

(e) The Borrower shall cause the Administration to have its financial statements (balance sheet and related statement of revenues and expenses) certified annually by an auditor acceptable to the Bank, and to transmit to the Bank certified copies of such statements promptly after their preparation and, except as shall be otherwise agreed by the Bank, not later than six months after the close of the Administration's fiscal year.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall :

- (i) furnish to the Bank information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantors and the international balance of payments position of the Guarantors; and
- (ii) promptly inform the Bank or cause the Bank to be informed of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur, de l'Organisation et de l'Administration; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les biens et les opérations de l'Administration et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; et il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur, de l'Organisation et de l'Administration.

d) L'Emprunteur veillera à ce que l'Administration gère ses affaires, planifie la mise en valeur de ses biens et maintienne sa situation financière, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière et aux pratiques d'une bonne administration des services ferroviaires et sous la direction d'un personnel compétent et expérimenté; il fera entretenir les installations, le matériel et les biens de l'Administration et fera procéder aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration des services ferroviaires.

e) L'Emprunteur veillera à ce que l'Administration fasse certifier chaque année ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) par un comptable agréé par la Banque et communiquera à celle-ci, des exemplaires certifiés conformes desdits états, dès qu'ils seront prêts et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, au plus tard six mois après la clôture de chaque exercice de l'Administration.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et la régularité de son service. L'Emprunteur :

- i) Fournira à la Banque des renseignements sur la situation économique et financière des territoires des Garants et sur la balance des paiements des Garants; et
- ii) Informera ou fera informer la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Section 5.04. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of the Administration or of the Organization (including any funds maintained by the Organization), as the case may be, as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantors or laws in effect in the territories of the Guarantors on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreements or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank, under the laws of any one of such respective countries, when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of that country.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreements or the Bonds.

Section 5.07. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other risks incident to delivery of the goods into the territories of the Guarantors, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practice. Such insurance shall be payable in freely convertible currencies or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Paragraphe 5.04. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, de l'Administration ou de l'Organisation (y compris les fonds détenus par l'Organisation), selon le cas, garantira du fait même de sa constitution, également dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation des Garants ou de lois en vigueur sur leurs territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, des Contrats de garantie ou des Obligations ou lors du paiement du principal et des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, conformément à la législation de chacun desdits pays, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire dudit pays qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, des Contrats de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices couvriront les risques de mer, de transit, etc., entraînés par l'importation des marchandises sur les territoires des Garants et leurs montants seront établis conformément aux principes d'une saine pratique commerciale. Les indemnités stipulées seront payables en monnaie librement convertible ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Section 5.08. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower or the Administration shall obtain title to all goods financed out of the proceeds of the Loan free and clear of all encumbrances.

Section 5.09. The Borrower shall cause the Administration to take from time to time all necessary or desirable steps (including, but without limitation, adjustments in its rates and fares) as shall be required to provide revenues sufficient to cover (i) all operating expenses of the Administration (including adequate provision for the depreciation of fixed assets and for accruing pension liabilities) and (ii) interest payments on debt charged upon and payable out of the Railways and Harbours Fund maintained by the Organization for the Administration and to provide in addition a reasonable return on the Administration's net fixed assets.

Section 5.10. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any indebtedness for purposes of the Administration, and shall take all necessary action to prevent the Administration and others from incurring indebtedness for purposes of the Administration, if any part of such indebtedness is or can be made repayable (other than on a default by the borrower) prior to December 31, 1971 or if the terms of such indebtedness require sinking fund or other payments to be made prior to December 31, 1971; provided, however, that this Section shall not apply to the incurring of indebtedness in the ordinary course of business which matures by its terms within one year from the date on which it is originally incurred or on demand. For purposes of this Section, indebtedness shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract or loan agreement providing for the incurring of such indebtedness.

Section 5.11. The Borrower shall cause the Administration to formulate and carry out a program of such renewals, betterments and additions for the four years commencing on January 1, 1968 as may be essential to maintain the operating efficiency of the Administration, to keep its properties in good repair and to service growing traffic and shall cause the Administration to submit such program to the Bank for the Bank's approval.

Section 5.12. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall prohibit the Administration from making any capital expenditures prior to December 31, 1971 which are not included in the Agreed Plan 1965-67 or the program as approved by the Bank referred to in Section 5.11 of this Agreement.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ou l'Administration acquerront la propriété libre et entière de toutes les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur veillera à ce que l'Administration prenne toutes les mesures qui seront nécessaires ou souhaitables (y compris, mais sans limitation, des ajustements de tarifs) pour lui procurer des recettes lui permettant de couvrir : i) toutes ses dépenses d'exploitation (y compris une provision suffisante pour l'amortissement des biens fixes et pour l'exécution des engagements de l'Administration au titre des pensions); et ii) les paiements des intérêts sur la dette imputables sur le Fonds des chemins de fer et des ports que l'Organisation gère pour le compte de l'Administration et d'assurer un rendement raisonnable sur la valeur nette des biens fixes de l'Administration.

Paragraphe 5.10. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera ni ne permettra que l'Administration ou une tierce partie contractent aucune dette aux fins de l'Administration si une fraction quelconque de cette dette est ou peut devenir exigible (sauf au cas de manquement de l'Emprunteur) avant le 31 décembre 1971, ou si les conditions auxquelles elle a été contractée nécessitent des versements à un fonds d'amortissement ou autre avant le 31 décembre 1971; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux dettes contractées pour un an au plus dans le cours normal des affaires. Aux fins du présent paragraphe, une dette sera réputée contractée à la date de la signature et de la remise du contrat ou de l'accord qui la prévoit.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur veillera à ce que l'Administration élabore et exécute, pendant la période de quatre ans commençant le 1^{er} janvier 1968, le programme de renouvellement, de perfectionnement et d'agrandissement de ses installations qui sera nécessaire pour assurer son bon fonctionnement de la conservation de son matériel et pour répondre aux besoins d'un trafic croissant; il veillera à ce que l'Administration soumette ledit programme à l'approbation de la Banque.

Paragraphe 5.12. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur interdira à l'Administration d'engager, avant le 31 décembre 1971, des dépenses d'équipement qui ne sont pas prévues dans le Plan approuvé pour 1965-1967 ou dans le programme visé au paragraphe 5.11 ci-dessus que la Banque aura approuvé.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant

occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) or for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following is specified as an additional event for the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations : a material change shall have been made in the Constitution of the East African Common Services Organization or in the organization, powers or responsibilities of the Administration without the prior approval of the Bank, or one or more of the Guarantors shall have withdrawn from such Organization or shall have defaulted in any obligation under the Agreement dated December 9, 1961 referred to in Recital (A) of this Agreement.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1969, or such other date as may from time to time be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 7.02. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

East African Common Services Authority
Secretary General East African Common Services Organization
P.O. Box 30005
Nairobi, Kenya

30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* ou aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt ou de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, non-obstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : une importante modification dans l'Acte constitutif de l'Organisation des services communs de l'Est africain ou dans l'organisation, les pouvoirs ou les attributions de l'Administration sans le consentement préalable de la Banque, le retrait de l'Organisation de l'un ou de plusieurs des Garants ou le manquement de l'un ou de plusieurs des Garants aux obligations qu'il a ou qu'ils ont souscrites dans l'Accord en date du 9 décembre 1961 visé à l'alinéa A du préambule du présent Contrat.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 30 juin 1969, ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

East African Common Services Authority
Secretary General East African Common Services Organization
P.O. Box 30005
Nairobi (Kenya)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Admin
Nairobi

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

East African Common Services Authority :

By D. OMARI
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> |
|----------------------------|---|----------------------------|---|
| August 1, 1972 | \$405,000 | August 1, 1984 | \$775,000 |
| February 1, 1973 | 415,000 | February 1, 1985 | 800,000 |
| August 1, 1973 | 430,000 | August 1, 1985 | 820,000 |
| February 1, 1974 | 440,000 | February 1, 1986 | 845,000 |
| August 1, 1974 | 450,000 | August 1, 1986 | 865,000 |
| February 1, 1975 | 465,000 | February 1, 1987 | 890,000 |
| August 1, 1975 | 475,000 | August 1, 1987 | 915,000 |
| February 1, 1976 | 490,000 | February 1, 1988 | 940,000 |
| August 1, 1976 | 505,000 | August 1, 1988 | 965,000 |
| February 1, 1977 | 515,000 | February 1, 1989 | 990,000 |
| August 1, 1977 | 530,000 | August 1, 1989 | 1,020,000 |
| February 1, 1978 | 545,000 | February 1, 1990 | 1,045,000 |
| August 1, 1978 | 560,000 | August 1, 1990 | 1,075,000 |
| February 1, 1979 | 575,000 | February 1, 1991 | 1,105,000 |
| August 1, 1979 | 590,000 | August 1, 1991 | 1,135,000 |
| February 1, 1980 | 610,000 | February 1, 1992 | 1,165,000 |
| August 1, 1980 | 625,000 | August 1, 1992 | 1,200,000 |
| February 1, 1981 | 645,000 | February 1, 1993 | 1,230,000 |
| August 1, 1981 | 660,000 | August 1, 1993 | 1,265,000 |
| February 1, 1982 | 680,000 | February 1, 1994 | 1,300,000 |
| August 1, 1982 | 695,000 | August 1, 1994 | 1,335,000 |
| February 1, 1983 | 715,000 | February 1, 1995 | 1,375,000 |
| August 1, 1983 | 735,000 | August 1, 1995 | 1,435,000 |
| February 1, 1984 | 755,000 | | |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Adresse télégraphique :

Admin
Nairobi

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

Pour la Direction générale des services communs de l'Est africain :

D. OMARI
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> |
|------------------------------|---|------------------------------|---|
| 1 ^{er} août 1972 | 405 000 | 1 ^{er} août 1984 | 775 000 |
| 1 ^{er} février 1973 | 415 000 | 1 ^{er} février 1985 | 800 000 |
| 1 ^{er} août 1973 | 430 000 | 1 ^{er} août 1985 | 820 000 |
| 1 ^{er} février 1974 | 440 000 | 1 ^{er} février 1986 | 845 000 |
| 1 ^{er} août 1974 | 450 000 | 1 ^{er} août 1986 | 865 000 |
| 1 ^{er} février 1975 | 465 000 | 1 ^{er} février 1987 | 890 000 |
| 1 ^{er} août 1975 | 475 000 | 1 ^{er} août 1987 | 915 000 |
| 1 ^{er} février 1976 | 490 000 | 1 ^{er} février 1988 | 940 000 |
| 1 ^{er} août 1976 | 505 000 | 1 ^{er} août 1988 | 965 000 |
| 1 ^{er} février 1977 | 515 000 | 1 ^{er} février 1989 | 990 000 |
| 1 ^{er} août 1977 | 530 000 | 1 ^{er} août 1989 | 1 020 000 |
| 1 ^{er} février 1978 | 545 000 | 1 ^{er} février 1990 | 1 045 000 |
| 1 ^{er} août 1978 | 560 000 | 1 ^{er} août 1990 | 1 075 000 |
| 1 ^{er} février 1979 | 575 000 | 1 ^{er} février 1991 | 1 105 000 |
| 1 ^{er} août 1979 | 590 000 | 1 ^{er} août 1991 | 1 135 000 |
| 1 ^{er} février 1980 | 610 000 | 1 ^{er} février 1992 | 1 165 000 |
| 1 ^{er} août 1980 | 625 000 | 1 ^{er} août 1992 | 1 200 000 |
| 1 ^{er} février 1981 | 645 000 | 1 ^{er} février 1993 | 1 230 000 |
| 1 ^{er} août 1981 | 660 000 | 1 ^{er} août 1993 | 1 265 000 |
| 1 ^{er} février 1982 | 680 000 | 1 ^{er} février 1994 | 1 300 000 |
| 1 ^{er} août 1982 | 695 000 | 1 ^{er} août 1994 | 1 335 000 |
| 1 ^{er} février 1983 | 715 000 | 1 ^{er} février 1995 | 1 375 000 |
| 1 ^{er} août 1983 | 735 000 | 1 ^{er} août 1995 | 1 435 000 |
| 1 ^{er} février 1984 | 755 000 | | |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premiums</i> |
|---|-----------------|
| Not more than four years before maturity | ½ of 1% |
| More than four years but not more than eight years before maturity | 1% |
| More than eight years but not more than fourteen years before maturity | 1 ½% |
| More than fourteen years but not more than twenty years before maturity | 2 ½% |
| More than twenty years but not more than twenty-six years before maturity | 3 ½% |
| More than twenty-six years but not more than twenty-eight years before maturity | 4 ½% |
| More than twenty-eight years before maturity | 5 ½% |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the capital development program of the East African Railways and Harbours Administration for the three year period commencing January 1, 1965 and the acquisition of 424 goods wagons delivered to the Administration in 1964 and 1965. The capital development program is designed to modernize, improve and expand the Administration's facilities and equipment and to increase the efficiency and transport capacity of its railways and harbors in order to meet increasing traffic demands through 1967; the program is more fully described in Schedules 2 and 3 of Appendix E of the "Application for I.B.R.D. Loan" referred to in Section 1.02 of the Loan Agreement.

The Project includes the acquisition and operation of diesel locomotives, freight cars, passengers cars, shop tools, road transport equipment and lake and harbor craft and equipment; the acquisition of component parts for rolling stock and other railway materials; the renewal of track; the construction of wharves, quays and jetties and the improvement of telecommunications.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion (except in Section 8.03 and in Schedule 3) of the words "Guarantor" and "Guarantee Agreement" wherever the same shall occur and the substitution therefor respectively of the words "Guarantors" and "Guarantee Agreements". Wherever the context shall require there shall be made all such grammatical changes as shall be consequential upon the aforesaid deletions and substitutions.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Quatre ans au maximum avant l'échéance | ½% |
| Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance | 1% |
| Plus de 8 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance | 1 ½% |
| Plus de 14 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance | 2 ½% |
| Plus de 20 ans et au maximum 26 ans avant l'échéance | 3 ½% |
| Plus de 26 ans et au maximum 28 ans avant l'échéance | 4 ½% |
| Plus de 28 ans avant l'échéance | 5 ½% |

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit du programme d'équipement de l'Administration des chemins de fer et ports de l'Est africain pendant la période de trois ans commençant le 1^{er} janvier 1965, et de l'achat de 424 wagons de marchandises livrés à l'Administration en 1964 et 1965. Le programme d'équipement vise à moderniser, perfectionner et agrandir les installations et le matériel de l'Administration et à accroître l'efficacité et la capacité de transport de ses chemins de fer et de ses ports en vue de répondre aux besoins d'un trafic accru jusqu'à la fin de 1967; le programme est décrit de manière plus approfondie dans les annexes 2 et 3 de l'appendice E de la « Demande d'emprunt à la BIRD » visée au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt.

Le Projet concerne l'achat et la mise en service de locomotives diesel, wagons de marchandises, voitures de passagers, outillage, matériel de transport routier et matériel et embarcations de transport fluvial et portuaire; il concerne aussi l'achat d'éléments de matériel roulant et d'autres matériels ferroviaires; la réfection de voies, la construction d'appontements, quais et jetées et l'amélioration des télécommunications.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

a) Sauf au paragraphe 8.03 et dans l'annexe 3, les mots « Garant » et « Contrat de garantie » sont remplacés respectivement par les mots « Garants » et « Contrats de garantie ». Les changements grammaticaux nécessaires seront faits en conséquence.

(b) By the deletion of the last sentence of Section 4.01 and the substitution thereof of the following sentence, namely :

“ Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to May 1, 1964 or (b) expenditures in the currency of Kenya, Tanzania or Uganda or for goods produced in (including services supplied from) the territories of Kenya, Tanzania or Uganda or (c) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.”

(c) By the deletion of subparagraphs (b), (c), (g) and (h) of Section 5.02 and the substitution thereof of the following subparagraphs, namely :

“(b) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or between the Bank and the East Africa High Commission or under any loan agreement or under any guarantee agreement between Kenya and the Bank or between the Colony and Protectorate of Kenya and the Bank or under any loan agreement or under any guarantee agreement between Tanzania and the Bank or between the Protectorate of Tanganyika and the Bank or under any loan agreement or under any guarantee agreement between Uganda and the Bank or between the Protectorate of Uganda and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement.

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement to be performed by the Borrower or any of the Guarantors under the Loan Agreement, the Guarantee Agreements or the Bonds, or under the agreement dated March 15, 1955 between the Bank and the East Africa High Commission, the bonds issuable pursuant to such agreement, the letter of guarantee dated May 16, 1955 between the Governor of the Colony and Protectorate of Kenya and the Bank, the letter of guarantee dated May 13, 1955 between the Governor of the Trust Territory of Tanganyika and the Bank or the letter of guarantee dated June 1, 1955 between the Acting Governor of the Protectorate of Uganda and the Bank.

“(g) Any one or more of the Guarantors shall have been suspended from membership in or ceased to be a member of the Bank.

“(h) Any one or more of the Guarantors shall have ceased to be a member of the International Monetary Fund or shall have become ineligible to use the resources of said Fund under Section 6 of Article IV of the Articles of Agreement of said Fund or shall have been declared ineligible to use said resources under Section 5 of Article V, Section 1 of Article VI or Section 2 (a) of Article XV of the Articles of Agreement of said Fund.”

(d) By the deletion of Section 6.01 and the substitution thereof of the following new Section, namely :

“SECTION 6.01. *Delivery of Bonds.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan and having the respective guarantees of the Guarantors endorsed thereon, all as hereinafter in this Article provided.”

b) La dernière phrase du paragraphe 4.01 est remplacée par la phrase suivante :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué au titre a) de dépenses antérieures au 1^{er} mai 1964, b) de dépenses faites dans la monnaie du Kenya, de la Tanzanie ou de l'Ouganda ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur les territoires du Kenya, de la Tanzanie ou de l'Ouganda, ou c) de dépenses faites sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur lesdits territoires. »

c) Les alinéas b, c, g et h du paragraphe 5.02 sont remplacés par les alinéas suivants :

« b) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans tout autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou entre la Banque et la Haute Commission de l'Est africain, ou dans tout contrat d'emprunt ou de garantie entre le Kenya et la Banque ou entre la Colonie et Protectorat du Kenya et la Banque, ou dans tout contrat d'emprunt ou de garantie entre la Tanzanie et la Banque ou entre le Protectorat du Tanganyika et la Banque, ou dans tout Contrat d'emprunt ou de garantie entre l'Ouganda et la Banque ou entre le Protectorat de l'Ouganda et la Banque ou dans le texte de toute Obligation émise en vertu d'un tel contrat.

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation contracté par l'Emprunteur ou l'un des Garants aux termes du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou aux termes de l'accord en date du 15 mars 1955 entre la Banque et la Haute Commission de l'Est africain, des Obligations émises conformément audit accord, de la lettre de garantie en date du 16 mai 1955 entre le Gouverneur de la Colonie et Protectorat du Kenya et la Banque, de la lettre de garantie en date du 13 mai 1955 entre le Gouverneur du Territoire sous tutelle du Tanganyika et la Banque, ou de la lettre de garantie en date du 1^{er} juin 1955 entre le Gouverneur par intérim du Protectorat de l'Ouganda et la Banque.

« g) Le fait que l'un ou plusieurs des Garants ne sont plus, temporairement ou définitivement, membres de la Banque.

« h) Le fait que l'un ou plusieurs des Garants ne sont plus membres du Fonds monétaire international, ou n'ont plus le droit d'en utiliser les ressources en application de la section 6 de l'article IV de l'Accord relatif au Fonds, ou ont été déchus dudit droit par le Fonds en application de la section 5 de l'article V, de la section 1 de l'article VI ou de l'alinéa a de la section 2 de l'article XV dudit Accord. »

d) Le paragraphe 6.01 est remplacé par le paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 6.01. *Remise des Obligations.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt et revêtues de la garantie des Garants, comme il est prévu dans le présent article. »

(e) By the deletion of the fifth sentence of Section 6.07 and the substitution thereof of the following new sentence, namely :

“ The forms of the separate guarantees to be endorsed by the respective Guarantors upon the Bonds shall be substantially as set forth in Schedule 3 to these Regulations. ”

(f) By the deletion in the last sentence of Section 6.07 of the word “ guarantee ” and the substitution thereof of the word “ guarantees ”.

(g) By the deletion of Section 6.12 (b) and the substitution thereof of the following new subsection, namely :

“ (b) The Guarantees on the Bonds shall be signed in the name and on behalf of Kenya or of Tanzania or of Uganda (as the case may be) by their respective authorized representative or representatives designated in the Guarantee Agreements for the purposes of this Section. The signature of any such representative may be a facsimile signature if the guarantee involved is also countersigned manually by an authorized representative of Kenya or of Tanzania or of Uganda (as the case may be). If any authorized representative of Kenya or of Tanzania or of Uganda (as the case may be) whose manual or facsimile signature shall be affixed to any such guarantee shall cease to be such authorized representative, the Bond on which such guarantee is endorsed may nevertheless be delivered under the Loan Agreement and such guarantee shall be valid and binding on Kenya or on Tanzania or on Uganda (as the case may be) as though the person whose manual or facsimile signature shall have been affixed to such guarantee had not ceased to be such authorized representative. ”

(h) By the deletion in Section 6.19 of the words “ that the guarantee endorsed thereon constitutes a valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms ” and the substitution thereof of the words “ that the guarantees endorsed thereon constitute valid and binding obligations of the respective Guarantors in accordance with their terms. ”

(i) By the deletion of Section 7.02 and the substitution thereof of the following new Section, namely :

“ SECTION 7.02. *Obligations of the Guarantors.* The obligations of Kenya under the Kenya Guarantee Agreement and of Tanzania under the Tanzania Guarantee Agreement and of Uganda under the Uganda Guarantee Agreement shall be several obligations and shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such respective obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or Kenya or Tanzania or Uganda or to any prior notice to or demand upon Kenya or Tanzania or Uganda with regard to any default by any of them or by the Borrower, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to any of them or to the Borrower; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against any of them or the Borrower or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or the Kenya Guarantee Agreement or the Tanzania Guarantee Agreement or the Uganda Guarantee Agreement contemplated by the terms thereof respectively; any failure of the Borrower or the

e) La cinquième phrase du paragraphe 6.07 est remplacée par la phrase suivante :

« Les formules de garantie dont les Obligations seront revêtues par chaque Garant seront conformes pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 3 du présent Règlement. »

f) Dans la dernière phrase du paragraphe 6.07, le mot « Garantie » est remplacé par le mot « Garanties ».

g) L'alinéa *b* du paragraphe 6.12 est remplacé par l'alinéa suivant :

« *b*) Les garanties figurant sur les Obligations seront signées, selon le cas, au nom du Kenya, de la Tanzanie ou de l'Ouganda, et pour leur compte, par le représentant ou les représentants autorisés de ces pays qui auront été désignés dans les Contrats de garantie aux fins du présent paragraphe. La signature d'un représentant pourra être en fac-similé si la garantie en question porte également le contresigné autographe d'un autre représentant autorisé, selon le cas, du Kenya, de la Tanzanie ou de l'Ouganda. Si un représentant autorisé, selon le cas, du Kenya, de la Tanzanie ou de l'Ouganda, dont la signature autographe ou en fac-similé figure sur ladite garantie cesse d'avoir cette qualité, l'Obligation ainsi garantie pourra néanmoins être remise conformément au Contrat d'emprunt; ladite garantie constituera, selon le cas, un engagement valable et définitif pour le Kenya, la Tanzanie ou l'Ouganda, comme si la personne dont la signature autographe ou en fac-similé a été apposée sur cette garantie n'avait pas perdu la qualité de représentant autorisé. »

h) Au paragraphe 6.19, le membre de phrase « que la garantie dont elles sont revêtues constitue pour le Garant un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions » est remplacé par le membre de phrase « que les garanties dont elles sont revêtues constituent pour chaque Garant un engagement valable et définitif conformément à leurs dispositions. »

i) Le paragraphe 7.02 est remplacé par le paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 7.02. *Obligations des Garants.* Les Obligations souscrites par le Kenya, la Tanzanie et l'Ouganda dans leurs Contrats de garantie respectifs les engageront chacun individuellement et le Kenya, la Tanzanie et l'Ouganda n'en seront libérés que par leur exécution et seulement dans la mesure où ils auront exécutés. L'exécution desdites Obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur, au Kenya, à la Tanzanie ou à l'Ouganda, ou d'une action intentée contre eux, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Kenya, à la Tanzanie ou à l'Ouganda concernant un manquement de l'un d'entre eux ou de l'Emprunteur et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'un d'entre eux ou à l'Emprunteur, ni par l'exercice, le défaut d'exercice ou le retard dans l'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours contre l'un d'entre eux ou contre l'Emprunteur ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt ou des Contrats de garantie signés par le Kenya, la Tanzanie ou l'Ouganda en application des dispositions

Administration to comply with any requirement of any law, regulation or order of Kenya or of Tanzania or of Uganda or of any political subdivision or agency of Kenya or of Tanzania or of Uganda.”

(j) By the deletion of the first sentence of subsection (c) of Section 7.04 and the substitution therefor of the following new sentence, namely :

“ The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows : one arbitrator shall be appointed by the Bank; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower, Kenya, Tanzania and Uganda or, if they shall not agree, by the Borrower; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations.”

(k) By the deletion of Section 8.03 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“ SECTION 8.03. *Action on Behalf of the Guarantors.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Kenya Guarantee Agreement on behalf of Kenya or under the Tanzania Guarantee Agreement on behalf of Tanzania or under the Uganda Guarantee Agreement on behalf of Uganda may be taken or executed by the representative of Kenya, Tanzania or Uganda, as the case may be, designated in such Guarantee Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of any of the Guarantee Agreements may be agreed to on behalf of Kenya, Tanzania or Uganda, as the case may be, by written instrument executed on behalf of Kenya, Tanzania or Uganda, as the case may be, by the representative so designated in such Guarantee Agreement or by any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of Kenya, Tanzania or Uganda, as the case may be, under such Guarantee Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of such Guarantee Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of Kenya, Tanzania or Uganda, as the case may be, thereunder.”

(l) By the deletion of subparagraphs (i) and (ii) of Section 9.02 (b) and the substitution therefor of the following subparagraphs, namely :

“ (i) that the Guarantee Agreements have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Guarantors respectively and constitute valid and binding obligations of the Guarantors respectively in accordance with their terms;

“ (ii) that the guarantees on the Bonds when executed and delivered in accordance with the Guarantee Agreements will constitute valid and binding obligations of the Guarantors respectively in accordance with the terms of the Guarantee

desdits Contrats, ni par le fait que l'Emprunteur ou l'Administration ne se conforment pas aux prescriptions d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Kenya, de la Tanzanie ou de l'Ouganda, ou de l'une de leurs subdivisions politiques ou organismes. »

j) La première phrase de l'alinéa *c* du paragraphe 7.04 est remplacée par la phrase suivante :

« Le tribunal d'arbitrage se composera de trois arbitres, nommés : le premier par la Banque, le deuxième par l'Emprunteur, le Kenya, la Tanzanie et l'Ouganda, ou à défaut d'accord entre eux, par l'Emprunteur, et le troisième (parfois dénommé ci-après « le surarbitre ») par les parties agissant d'un commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. »

k) Le paragraphe 8.03 est remplacé par le paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 8.03. *Mesures prises au nom des Garants.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom du Kenya, de la Tanzanie ou de l'Ouganda, en vertu de chaque Contrat de garantie, pourront l'être, selon le cas, par le représentant du Kenya, de la Tanzanie ou de l'Ouganda qui aura été désigné dans ledit Contrat de garantie aux fins du présent paragraphe ou par toute personne qu'il aura désignée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat de garantie pourra être acceptée au nom, selon le cas, du Kenya, de la Tanzanie ou de l'Ouganda dans un instrument écrit signé en leur nom par le représentant ainsi désigné dans ledit Contrat ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que ledit Contrat met à la charge, selon le cas, du Kenya, de la Tanzanie ou de l'Ouganda. La Banque pourra considérer la signature dudit instrument par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses dudit Contrat de garantie stipulée dans ledit instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les Obligations que ledit Contrat met à la charge, selon le cas, du Kenya, de la Tanzanie ou de l'Ouganda. »

l) Les sous-alinéas i et ii de l'alinéa *b* du paragraphe 9.02 sont remplacés par les sous-alinéas suivants :

« i) Que les Contrats de garantie ont été dûment approuvés ou ratifiés par les Garants, qu'ils ont été signés et remis en leur nom et qu'ils constituent pour eux un engagement valable et définitif conformément à leurs dispositions;

« ii) Que les garanties figurant sur les Obligations, une fois signées et remises comme il est prévu dans les Contrats de garantie, constitueront pour les Garants des engagements valables et définitifs conformément à leurs dispositions et que,

Agreements and that, except as stated in such opinion, no signatures or formalities other than those provided for in the Guarantee Agreements are required for that purpose; and”

(m) By the addition of the following definitions to paragraph 1 of Section 10.01, namely:

“ The term ‘ Kenya ’ means the Republic of Kenya.

“ The term ‘ Tanzania ’ means the United Republic of Tanzania.

“ The term ‘ Uganda ’ means the State of Uganda. ”

(n) By the deletion of paragraph 5 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely:

“ 5. The terms ‘ Kenya Guarantee Agreement ’, ‘ Tanzania Guarantee Agreement ’ and ‘ Uganda Guarantee Agreement ’ mean the separate agreements between Kenya, Tanzania and Uganda, respectively, and the Bank providing for the guarantee of the Loan, as amended from time to time; and such terms include these Regulations as thus made applicable, all agreements supplemental to such agreements and all schedules to such agreements.

“ The term ‘ Guarantee Agreements ’ means the Kenya Guarantee Agreement, the Tanzania Guarantee Agreement and the Uganda Guarantee Agreement, and includes any or all of such agreements as the context may require.

“ The term ‘ Guarantors ’ means Kenya and Tanzania and Uganda and includes any or all of them as the context may require. ”

(o) By the deletion of paragraph 6 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely:

“ 6. The term ‘ Borrower ’ means the party to the Loan Agreement to which the Loan is made. ”

(p) By the deletion of paragraph 13 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely:

“ 13. Where used in Section 3.01 of the Kenya Guarantee Agreement, the term ‘ external debt ’ means any debt payable in any medium other than currency of Kenya, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium, where used in Section 3.01 of the Tanzania Guarantee Agreement, the term ‘ external debt ’ means any debt payable in any medium other than currency of Tanzania, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium, and, where used in Section 3.01 of the Uganda Guarantee Agreement, the term ‘ external debt ’ means any debt payable in any medium other than the currency of Uganda, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium. ”

(q) By the deletion of the first sentence of the second paragraph of each of the Forms of Bond set forth in Schedule 1 and Schedule 2, and the substitution therefor, in each such Schedule, of the sentence following, namely:

“ This Bond is one of an authorized issue of bonds in various currencies equivalent to an aggregate principal amount of _____, known as the

sauf ce qui peut être indiqué dans la consultation, aucune signature ou formalité autre que celles qui sont prévues dans les Contrats de garantie n'est requise à cet effet; et »

m) Les définitions suivantes sont ajoutées au premier alinéa du paragraphe 10.01 :

« Le nom « Kenya » désigne la République du Kenya.

« Le nom « Tanzanie » désigne la République-Unie de Tanzanie.

« Le nom « Ouganda » désigne l'État ougandais. »

n) L'alinéa 5 du paragraphe 10.01 est remplacé par l'alinéa suivant :

« 5. Les expressions « Contrat de garantie signé par le Kenya », « Contrat de garantie signé par la Tanzanie » et « Contrat de garantie signé par l'Ouganda » désignent les divers contrats conclus entre le Kenya, la Tanzanie et l'Ouganda, respectivement, et la Banque qui garantissent l'Emprunt, avec les changements qui pourraient y être apportés, ainsi que tous contrats complémentaires auxdits Contrats et leurs annexes.

« L'expression « Contrats de garantie » désigne le Contrat de garantie signé par le Kenya, le Contrat de garantie signé par la Tanzanie et le Contrat de garantie signé par l'Ouganda, ou, selon le contexte, l'un ou plusieurs desdits contrats.

« Le terme « Garants » désigne le Kenya, la Tanzanie et l'Ouganda, ou, selon le contexte l'un ou plusieurs d'entre eux. »

o) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est remplacé par l'alinéa suivant :

« 6. Le terme « l'Emprunteur » désigne la partie du Contrat d'emprunt à laquelle le prêt est consenti. »

p) L'alinéa 13 du paragraphe 10.01 est remplacé par l'alinéa suivant :

« 13. Au sens du paragraphe 3.01 de chacun des Contrats de garantie signés respectivement par le Kenya, la Tanzanie et l'Ouganda, l'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie, selon le cas, du Kenya, de la Tanzanie et de l'Ouganda. »

q) La première phrase du deuxième alinéa des Modèles d'Obligations figurant aux annexes 1 et 2 est remplacée par la phrase suivante :

« La présente Obligation fait partie d'une émission autorisée d'Obligations en diverses monnaies dont l'équivalent en principal s'élève au total à _____ ,

Guaranteed Serial Bonds of [the Borrower] (hereinafter called the Bonds), issued or to be issued under a Loan Agreement dated _____ between International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and [the Borrower] and guaranteed by the Republic of Kenya, the United Republic of Tanzania and the State of Uganda in accordance with the terms of separate Guarantee Agreements with the Bank dated _____ .”

(r) By the deletion of the eighth paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 1 and the seventh paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 2 and the substitution therefor, in each such Schedule, of the following paragraph, namely :

“ The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies, fees or duties of any nature now or at any time hereafter imposed under the laws of Kenya, or laws in effect in its territories, or of Tanzania, or laws in effect in its territories, or of Uganda, or laws in effect in its territories; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under the provisions of any Bond (a) under the laws of Kenya or laws in effect in its territories, to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of Kenya, or (b) under the laws of Tanzania or laws in effect in its territories, to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of Tanzania, or (c) under the laws of Uganda or laws in effect in its territories, to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of Uganda.* ”

(s) By the deletion of the Form of Guarantee set forth in Schedule 3 and the substitution therefor of the following Form of Guarantee, namely :

“ [NAME OF GUARANTOR], for value received, as a primary obligor and not as surety merely, hereby absolutely and unconditionally guarantees, and pledges its full faith and credit for, the due and punctual payment of the principal and redemption price of the within Bond and the interest thereon, free from taxes as therein provided and free from all restrictions imposed under the laws of [NAME OF GUARANTOR] or laws in effect in its territories, prior notice to, demand upon or action against the obligor on said Bond or any other guarantor or the undersigned being waived.

“ [NAME OF GUARANTOR] hereby agrees that it will affix a similar guarantee on any Bond or Bonds which shall be duly issued in exchange or substitution for or in replacement of the within Bond.

[NAME OF GUARANTOR]

By
Authorized Representative ”

Dated

dite « Série spéciale d'Obligations garanties de [l'Emprunteur] » (ci-après dénommées « les Obligations ») émises ou à émettre en vertu d'un Contrat d'emprunt en date du entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») et [l'Emprunteur], et garanties par la République du Kenya, la République-Unie de Tanzanie et l'État ougandais conformément aux dispositions de chacun des Contrats de garantie en date avec la Banque. »

r) Le huitième alinéa du Modèle d'Obligation figurant à l'annexe 1 et le septième alinéa du Modèle d'Obligation figurant à l'annexe 2 sont remplacés par l'alinéa suivant :

« Le principal des Obligations, les intérêts éclus et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs et nets de tous impôts, taxes, prélèvements, contributions ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Kenya, de la Tanzanie, de l'Ouganda ou des lois en vigueur sur leurs territoires; *toutefois, les dispositions du présent alinéa ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, conformément à la législation, selon le cas, du Kenya, de la Tanzanie ou de l'Ouganda ou des lois en vigueur sur leurs territoires si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires selon le cas, du Kenya, de la Tanzanie ou de l'Ouganda, qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.* »

s) Le Modèle de garantie figurant à l'annexe 3 est modifié comme suit :

« [NOM DU GARANT], en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution pour valeur reçue, garantit sur sa foi et sur son crédit, sans réserves ni conditions, le paiement exact et ponctuel du principal et de la valeur de remboursement anticipé de ladite Obligation et des intérêts y afférents, francs d'impôts, ainsi qu'il est prévu dans le texte de ladite Obligation et de toutes restrictions imposées en vertu de la législation de [NOM DU GARANT] ou des lois en vigueur sur ses territoires, sans même qu'il soit nécessaire d'adresser au débiteur de l'Obligation, à tout autre garant ou au soussigné aucune notification préalable ou réclamation, ou d'intenter une action contre eux.

« [NOM DU GARANT] s'engage par les présentes à revêtir de la même garantie toute Obligation ou toutes Obligations qui pourraient être dûment émises en échange ou en remplacement de la présente Obligation.

[NOM DU GARANT]

.....
Représentant autorisé »

Date

LETTERS RELATING TO THE LOAN¹ AND GUARANTEE AGREEMENTS²

[For the text of these letters, see p. 298 of this volume.]

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.]

¹ See p. 328 of this volume.

² See pp. 290, 310 and 318 of this volume.

LETTRES RELATIVES AUX CONTRAT D'EMPRUNT¹ ET AUX CONTRATS
DE GARANTIE²

[*Pour le texte de ces lettres, voir p. 299 de ce volume.*]

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 400, p. 213.*]

¹ Voir p. 329 de ce volume.

² Voir p. 291, 311 et 319 de volume.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 July 1966

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 21 October 1966.)

The instrument of ratification of the Government of the Federal Republic of Germany is accompanied by the following reservations and statement :

“ 1. The Federal Republic of Germany makes use of the following reservations provided for in article 5, paragraph 3, and article 16, paragraph 1 (a) (iv) of the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations :

- “ 1) As regards the protection of producers of phonograms it will not apply the criterion of fixation referred to in article 5, paragraph 1 (b) of the Convention;
- ‘ 2) As regards phonograms the producer of which is a national of another Contracting, State, it will limit the protection provided for by article 12 of the Convention to the extent to which, and to the term for which, the latter State grants protection to phonograms first fixed by a German national.

“ 2. The International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations shall also apply to *Land* Berlin as from the day on which the Convention will enter into force for the Federal Republic of Germany. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 496, p. 43, and Vol. 540, p. 338.

ANNEXE A

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME, LE 26 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:

21 juillet 1966

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 21 octobre 1966.)

L'instrument de ratification du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est assorti des réserves et de la déclaration suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. La République fédérale d'Allemagne fait usage des réserves suivantes, prévues au paragraphe 3 de l'article 5 et au paragraphe 1, a, iv, de l'article 16 de la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion :

- 1) En ce qui concerne la protection des producteurs de phonogrammes, elle n'appliquera pas le critère de la fixation mentionné au paragraphe 1, b, de l'article 5 de la Convention;
- 2) En ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur est ressortissant d'un autre État contractant, elle limitera l'étendue et la durée de la protection prévue à l'article 12 de la Convention à celles de la protection que ce dernier État contractant accorde aux phonogrammes fixés pour la première fois par un ressortissant allemand.

2. La Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion s'appliquera également au *Land* de Berlin à compter du jour où elle entrera en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43, et vol. 540, p. 339.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK, ON 30 MARCH 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

20 July 1966

UNITED ARAB REPUBLIC

(To take effect on 19 August 1966.)

In the note transmitting the instrument of ratification, the Government of the United Arab Republic made the following declaration :

“ It is understood that ratification by the United Arab Republic of this Convention does not mean in any way a recognition of Israel by the Government of the United Arab Republic. Furthermore, no treaty relations will arise between the United Arab Republic and Israel. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 520, p. 151; Vol. 523, p. 349; Vol. 530, p. 390; Vol. 531, p. 420; Vol. 533, p. 385; Vol. 535, p. 460; Vol. 538, p. 345; Vol. 540, p. 348; Vol. 541, p. 364; Vol. 542, p. 396; Vol. 557, Vol. 559 and Vol. 561.

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À
NEW YORK, LE 30 MARS 1961¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

20 juillet 1966

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

(Pour prendre effet le 19 août 1966.)

Dans la note transmettant l'instrument de ratification, le Gouvernement de la République arabe unie a fait la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Il est entendu que la ratification de la République arabe unie de la présente Convention ne signifie en aucune façon qu'elle reconnaisse Israël. En outre, aucune relation conventionnelle ne sera établie entre la République arabe unie et Israël.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 523, p. 349; vol. 530, p. 391; vol. 531, p. 421; vol. 533, p. 385; vol. 535, p. 460; vol. 538, p. 345; vol. 540, p. 348; vol. 541, p. 364; vol. 542, p. 397; vol. 557, vol. 559 et vol. 561.

